



Universidad  
de Alcalá

**SOLUCIONES TRADUCTOLÓGICAS EN  
DERECHO CONSTITUCIONAL  
COMPARADO.  
APLICACIONES A LA COMBINACIÓN  
LINGÜÍSTICA RUSO-ESPAÑOL**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D. ANTONIO AIRAPÉTOV TULIAKOV**

**Dirigido por:**

**D. REYNALDO CASAMAYOR MASPONS**

**Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2015**

# ÍNDICE

## Resumen / Резюме

### 1. Introducción

1.1. Estructura del TFM

1.2. Motivación

1.3. Objetivos del trabajo

1.4. Propuesta metodológica

1.5. Hipótesis de trabajo

### 2. Marco teórico

#### 2.1. Soluciones posibles

##### 2.1.1. Extranjerización del texto meta

2.1.1.1. Transcripción y transliteración

2.1.1.2. Préstamo

2.1.1.3. Calco

##### 2.1.2. Ajuste lingüístico del texto meta

2.1.2.1. Cambios morfológicos

2.1.2.2. Transposición de categorías

2.1.2.3. Concreción

2.1.2.4. Generalización

2.1.2.5. Traducción antonímica

2.1.2.6. Separación y agrupación de oraciones

2.1.2.7. Modulación

##### 2.1.3. Naturalización del texto meta

2.1.3.1. Traducción explicativa

2.1.3.2. Adaptación



## Resumen

Los puntos de partida del presente trabajo son, por una parte, el reconocimiento del orden constitucional como fundamento del conjunto del ordenamiento legal que condiciona la interpretación de todas las demás normas legales y documentación jurídica. Y por otra parte, la necesidad de que el traductor jurídico disponga de auténticos conocimientos en el ámbito del Derecho. Ambos aspectos revelan la necesidad de estudiar las traducciones constitucionales a la luz del Derecho comparado con el fin de esclarecer y analizar las principales técnicas y estrategias traductológicas empleadas en la traducción jurídica.

Para ello en este trabajo se relacionan los principales tipos de transformaciones traductológicas y se define su posición en lo referente a la proximidad al texto origen o al destinatario de la traducción. Se expone, dentro de una perspectiva de Derecho comparado, el desarrollo de los constitucionalismos ruso y español, así como las diferencias y las proximidades entre ambos. Se confirma la insuficiencia de las habituales herramientas del traductor, tales como las enciclopedias y los diccionarios en la traducción jurídica.

El tercer apartado del trabajo está dedicado a un análisis cualitativo-cuantitativo de diferentes traducciones de la constitución española al ruso. Del resultado de este estudio se extraen las correspondientes conclusiones al respecto de las principales características de la traducción legal y, particularmente, constitucional. En el transcurso del desarrollo del trabajo se ha puesto de relieve la especial dificultad de la adaptación textual por la presencia de dos culturas paralelas y altamente especializadas.

**Palabras clave: Terminología, Traducción, Análisis materiales traducidos, Estudios comparativos, Sistemas jurídicos**

## Резюме

Исходной точкой для настоящей работы является, с одной стороны, признание конституционного строя основой правопорядка, обуславливающей интерпретацию всех остальных правовых актов и юридических документов отдельно взятого государства. С другой стороны, необходимость наличия настоящих знаний в области права у юридических переводчиков. В совокупности, оба аспекта выявляют потребность изучения конституционных переводов в свете сравнительного правоведения с целью определения и анализа основных переводческих приемов и стратегий, используемых в юридическом переводе.

В соответствии с этим, в данной работе излагаются основные виды переводческих трансформаций и определяется их позиция в отношении близости к оригиналу или к целевой аудитории текста. Объясняется, в сравнительно-правоведческой перспективе, историческое развитие российских и испанских конституционных традиций, а также их сходства и различия. Подтверждается недостаточность обыкновенных переводческих инструментов, таких как энциклопедии и словари, в юридическом переводе.



Третий раздел работы посвящен качественно-количественному анализу переводов испанской конституции на русский язык. По результатам этого исследования делаются соответствующие выводы относительно характеристик правового и в частности конституционного перевода. В ходе работы проявляется особая сложность адаптации текста при наличии двух параллельных узкоспециализированных культур.

**Ключевые слова:** Терминология, Перевод, Анализ переводов, Сравнительные исследования, Юридические системы

## **1. Introducción**

### **1.1. Estructura del TFM**

El presente trabajo se organizará en marco teórico, exposición de datos recogidos en el estudio de campo y un balance de los resultados a modo de conclusión.

En primer lugar, el marco teórico situará al lector en el contexto de la traducción jurídica y apuntará las peculiaridades que lo distinguen de otras ramas de la traducción técnica. Se argumentará, en base a estudios anteriores, por qué no es suficiente el manejo de las herramientas clásicas de la traducción y cómo puede resultar recomendable la disponibilidad de auténtico conocimiento jurídicos en el traductor.

Se analizará a continuación qué principales estrategias traductológicas se pueden seguir y a través de qué técnicas de transformación interlingüística se manifiestan estas en la práctica de la traducción. Se efectuará un primer acercamiento a la especificidad del eje extranjerización-naturalización en la traducción jurídica y legal.

El marco teórico se completará con una introducción al Derecho constitucional comparado con especial hincapié en la Constitución española de 1978 y la Constitución de la Federación Rusa de 1993.

La investigación se centra en una recopilación de las soluciones ofrecidas por diferentes traductores de la Constitución española al ruso, un análisis de las estrategias que han seguido y las transformaciones que han operado, y en algunos casos un breve comentario de su elección. El objetivo no será componer un glosario sino observar por qué opciones se han decantado en la práctica real los profesionales de la traducción y los estudiosos de Derecho comparado. El resultado será una colección heterogénea de términos, sintagmas e incluso fragmentos enteros del articulado constitucional.

Los datos obtenidos se expondrán en forma de tabla para facilitar su asimiliación. Del bloque información general se separarán los apartados temáticos del poder ejecutivo, poder legislativo, poder judicial, organización territorial y tipos de normas legales. Se entiende que es posible que cada uno de ellos ofrezca peculiaridades por lo que al objeto del presente estudio se refiere.

Por último, en el bloque de las conclusiones, se hará, en base al estudio previamente realizado, un repaso de los diferentes condicionantes que constriñen al traductor a la hora de elegir una opción u otra. Asimismo se valorará el peso relativo de cada uno de dichos condicionantes dentro del campo específico de la traducción jurídica y legal en general y de la traducción constitucional en particular.

Se expondrá, para finalizar, de forma resumida la importancia de las diferentes estrategias y técnicas de transformación en el campo de estudio abordado.

### **1.2. Motivación**

El irregular pero sostenido incremento de las relaciones internacionales de todo tipo (económicas, migratorias, políticas, culturales, etc.) da lugar a una relevancia asimismo creciente de la traducción jurídica y legal.

La razón de haber optado por el estudio de la traducción constitucional es su comprensividad respecto al ordenamiento jurídico en general, desde “los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano” hasta los “empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica”. (Borja, 1999)

Конституция — это основной закон всякого государства, его главный законодательный акт, характеризующийся верховенством норм. В конституциях, как правило, закрепляются основы конституционного строя, организации власти, правовое положение личности. (Колобаев, 2008)

Todo ello tiene dos implicaciones.

Una es que, desde un punto de vista meramente textual, en las constituciones encontramos buena parte del lenguaje jurídico seguido por documentos normativos de menor entidad, tanto de Derecho público, como de Derecho privado.

La segunda es que la constitución ilumina la interpretación de todo el ordenamiento anterior y posterior a la promulgación de la misma. Comprender y saber interpretar (en sentido jurídico y en sentido traductológico) la constitución será, por tanto, fundamental para adquirir un conocimiento real del Derecho, básico, como se argumentará más adelante, en el punto 2.2, para la labor del traductor jurídico.

### **1.3. Objetivos del trabajo**

- 1) Diseñar una metodología de estudio de la traducción legal sistemática y extrapolable a otros trabajos.
- 2) Estudiar las estrategias seguidas con mayor frecuencia en la traducción constitucional.
- 3) Poner de relieve cómo se operan las transformaciones interlingüísticas más habituales en la traducción de la Constitución española al ruso.
- 4) Analizar la utilidad de las diferentes técnicas y estrategias implementadas desde un punto de vista teórico.
- 5) Revelar los condicionantes de mayor peso en la selección de soluciones traductológicas en Derecho constitucional.

### **1.4. Propuesta metodológica**

La complejidad del campo jurídico-legal comparado obliga a combinar diferentes técnicas de investigación:

Методология любого гуманитарного исследования, если только она не оперирует математическими и статистическими выкладками, неизбежно подвергается критике по причине некоторой неопределенности основных методологических постулатов. Это связано с высокой сложностью и

многофакторностью гуманитарных объектов исследования: «необходимо сравнивать лишь сравнимые вещи, в контексте гуманитарного исследования это приведет к упрощению вплоть до потери научности». [...] Указанная проблема возникает и при осуществлении правовых исследований. Этой неопределенностью объясняется небольшое количество работ по вопросу методологии правовой науки. (Ерпылёв, 2008)

Yerpyliov explica así el escaso número de trabajos en el campo del Derecho comparado y propone, sin ánimo de exhaustividad, las siguientes técnicas de investigación que, en todo caso, deberán ser empleadas de forma combinada:

Научную основу исследования традиционно составляют фундаментальные научные методы - логический (анализ, синтез), исторический, общеправовые методы: сравнительно-правовой, формализованный, метод построения юридической модели. Для решения частных задач исследования следует использовать методы технического перевода юридических текстов на русский язык, герменевтический метод, методы классификации и систематизации. (Ерпылёв, 2008)

El método que se seguirá en el presente trabajo consistirá en:

1. Extracción de unidades lingüísticas de especial relevancia o interés traductológico del texto de la Constitución.
2. Recopilación de las diferentes soluciones traductológicas que se han dado por parte de distintos autores a dichas unidades.
3. Categorización de estas soluciones según la transformación operada y la estrategia seguida en cada caso.
4. Comparación crítica y propuestas alternativas.
5. Análisis agregado de las soluciones implementadas.

### **1.5. Hipótesis de trabajo**

El trabajo parte de las siguientes hipótesis derivadas, sobre todo, de los requisitos de exactitud de la traducción jurídica:

- 1) Menor importancia relativa de la naturalización en el objeto de estudio en comparación con otros campos temáticos de la traducción.
- 2) Mayor presencia de neologismos.
- 3) Mayor necesidad de adaptación en la traducción del español al ruso que viceversa.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Soluciones posibles

En un mundo a la medida de los traductores cada palabra de lengua origen tendría su equivalencia en otra palabra de lengua meta: dos significantes con exactamente el mismo significado.

Idealmente las traducciones podrían resolverse mediante emulación sintáctica: traducción palabra por palabra. Eso parece plantear que las estructuras sintácticas de lengua origen y lengua meta permiten (y las consideraciones estilísticas aconsejan) reproducir las palabras del texto origen en el mismo orden y bajo las mismas conexiones sintácticas en el texto meta.

Lo normal, en todo caso, es que los significados de lengua meta no coincidan plenamente con los de lengua origen y que sus normas sintácticas no permitan la reproducción palabra por palabra.

El campo jurídico, en este sentido, presenta sus propias singularidades.

Por una parte, los términos jurídicos llevan un potente marcaje cultural: el ordenamiento jurídico y la práctica misma de los procedimientos judiciales conforman una especificidad cultural en sí misma, única en su género. Ello hace que la compatibilidad de significados sea en el campo del Derecho muy inferior a la de otros campos.

Además, en la traducción jurídica en principio es menor el peso relativo de las consideraciones estilísticas y por el contrario aumentan los requisitos de exactitud. Ambos factores exigen mayor literalidad en la traducción jurídica que, por ejemplo, en la traducción literaria, donde mantener la coherencia estilística del texto es más importante que los pequeños detalles de significado.

Dicho de otra forma, en la traducción jurídica nos enfrentamos una terminología más resistente a la naturalización salvo en las combinaciones lingüísticas más proclives a la asimilación de términos de otros sistemas. Al mismo tiempo disponemos de un margen mayor para la reproducción más fiel del corpus origen..

¿Cómo se manifestaría este fenómeno en las estructuras administrativas del Estado? Un caso singular, abundante en la traducción jurídica, en el cual la traducción palabra por palabra será regla general son las denominaciones de cargos u órganos. Si bien, en algunos casos será posible, como veremos más adelante, adaptar la denominación de un órgano empleando la denominación de una institución más o menos análoga de la estructura, es este un recurso no exento de polémica, dado que, a fin de cuentas, nos aleja de la exactitud que requiere una traducción jurídica. Cuando se expone este tipo de contradicción es siempre asumible aplicar un criterio de identificación de entidades por su simetría jerárquica.

Al traducir palabra por palabra las denominaciones de las instituciones, se deberán recordar y respetar, en todo caso, las normas del uso de mayúsculas vigentes en los

respectivos idiomas. Particularmente es importante la regla general de que en castellano empiezan por mayúscula todas las palabras que forman la denominación de un cargo u órgano, mientras que en ruso la mayoría de los cargos se escriben con minúsculas (*Defensor del Pueblo / уполномоченный по правам человека*) y en la mayoría de las instituciones solamente empieza por mayúscula la primera palabra (*Tribunal Superior de Justicia de Cataluña / Свердловский областной суд*). Esta regla general tiene importantes excepciones en ruso (especialmente en lo referente a las máximas instituciones del Estado), pero se entiende que, al traducir realidades no homologables lo aconsejable es, en principio, atenerse a ella.

¿Qué ocurre cuando la equivalencia terminológica no existe o el uso de un término equivalente no es aconsejable por razones estilísticas o de contenido? En ese momento intervienen en juego las transformaciones:

Переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. (Стройков)

Seguindo a Serguey Stroykov, las transformaciones se pueden clasificar en léxicas, gramaticales y léxico-gramaticales. Nos estaríamos apoyando, en este último caso, en una determinada estructura gramatical para traducir una unidad léxica o viceversa:

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация. (Стройков)

Por su parte, Anabel Borja menciona los siguientes recursos con los que el traductor jurídico puede buscar equivalencias para términos marcados culturalmente:

1. Transcripción, traducción fonológica, transliteración grafológica.
2. Traducción palabra por palabra
3. Préstamo
4. Adaptación
5. Descripción mediante definiciones o explicaciones

6. Sustitución descriptiva
7. Uso de neologismos
8. Naturalización. (Borja, 2000)

Adaptando la información extraída de los estudios de los autores anteriormente citados para las necesidades del presente trabajo, cabe concluir que hay tres formas básicas de afrontar la traducción de una unidad lingüística:

- Manteniéndose fiel a la forma del original, extranjerizando la traducción.
- Operando las transformaciones necesarias para adaptarlo a la singularidad léxica, gramatical, sintáctica, etc. del idioma meta.
- Naturalizando, depurando toda influencia de la lengua origen con el fin de obtener un texto meta que aparente haber sido creado en la lengua meta.

Las tres maneras básicas citadas serán utilizadas en toda traducción pero el peso relativo de cada una de ellas será diferente según la función del trabajo realizado, el campo técnico al que pertenece y las características del destinatario.

### **2.1.1. Extranjerización del texto meta**

Si se opta por una estrategia extranjerizante, el traductor someterá los términos del texto origen a las mínimas transformaciones posibles. En algunos casos, incluso trasladándolos al texto meta sin modificación. Esta estrategia dará lugar a la constitución de neologismos. Es, por tanto, creadora de léxico y lenguaje.

#### **2.1.1.1. Transcripción y transliteración**

La transcripción y la transliteración son una no-traducción, el mecanismo por el que reproducimos mediante un sistema de escritura los fonemas o los caracteres del otro. En lugar de trasladar el significado, nos limitamos a trasponer la forma de la unidad semántica del texto origen con la grafología de la lengua meta. En el caso de la transcripción estaríamos hablando de trasponer su fonética y en el de la transliteración, los caracteres, uno por uno, según un sistema convencionalmente establecido.

Lo más común es que ambas técnicas se combinen de forma convencional. Su uso se encuentra circunscrito preferentemente al ámbito de los nombres propios, si bien en ocasiones también se opta por transcribir o transliterar un término especialmente resistente a la adaptación, operación que puede dar lugar a un préstamo.

En cuanto a la transmisión de los nombres propios y referencias de distinta índole del español al ruso y viceversa, podemos guiarnos por los preceptos de los teóricos de la traducción que rezan que la transcripción es preferible en los casos en que se trata de personas concretas vivas a las que se hace referencia en el texto. La transliteración se utiliza para la transmisión de los nombres de dinastías monárquicas, ciertas referencias de

carácter histórico y cultural, etc. Las referencias geográficas suelen transcribirse o transliterarse y sólo ocasionalmente suele darse su traducción. [...] También suelen transcribirse los nombres de las empresas, de las marcas comerciales y de los periódicos. (Verba y Guzmán, 2005)

Para la transliteración de pasaportes y otros documentos públicos son preceptivas en Rusia, desde la publicación de la Orden de la Agencia Federal de Regulación Técnica y Metrología nº 58-CT, del 31 de marzo de 2006, las normas de transliteración del alfabeto ruso recomendadas por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Existen otros muchos estándares que procuraron fijar la romanización del alfabeto cirílico ruso, entre ellos el de la Organización de Naciones Unidas y el de la Organización Internacional de Estandarización, pero si nos atenemos a la práctica real, la respuesta que habitualmente los traductores del par ruso-español dan a este problema se ajusta a las normas de transliteración fonética establecidas por la Asociación Española de Profesores de Lengua Rusa y adoptadas por el Servicio de Traducción Española del Parlamento Europeo (Boletín 74 del 2 de enero de 2005) (Sánchez, 2012).

Más estable se ha mostrado la transliteración de orden inverso —del castellano al ruso— que ha seguido, desde tiempos soviéticos, unas normas de transcripción práctica formalmente definidas en la Instrucción de Traslación al Ruso de las Denominaciones Geográficas de Países Hispanoparlantes y detallada por filólogos como Rudzhero Guiliarévskiy (Гиляревский, 2004).

«La transcripción es útil en las relaciones interpersonales directas, en casos cotidianos y habituales, en tanto que la transliteración es más adecuada para las relaciones intelectuales, con la mediación de la formulación escrita.» (Osimo, 2002). Es lógico, por tanto, que en la traducción jurídica, la balanza se incline del lado de la transliteración, más exacta y reglamentada que la transcripción. Más allá de los nombres propios, encontramos algunos conceptos legales rusos que en ocasiones se transcriben (*óblast*).

#### **2.1.1.2. Préstamo**

Tomar un préstamo lingüístico consiste en utilizar directamente palabras del texto original en el traducido. La norma dicta que estas voces deberán ir señalizadas con comillas o con la cursiva. En el caso de pares cuyas lenguas emplean escrituras distintas (como es el caso del ruso y el español) la operación previa al préstamo es, naturalmente, la transcripción o transliteración del vocablo.

Cuando el préstamo alcanza un arraigo mayor en la lengua meta, se normaliza y se incorpora como neologismo a la lengua meta. Al pasar a



formar parte de su acervo lingüístico, ya no es necesario señalarlo con la cursiva.

La preferencia por los préstamos y los neologismos denota una estrategia traductológica de extranjerización: el objetivo es mantener la impronta foránea en el texto. Esta estrategia puede dificultar la comprensión pero acerca al lector a la realidad de la cultura a la que pertenece el texto origen.

De ruso a español se han producido pocos préstamos, la mayoría de los cuales denotan realidades culturales exclusivamente rusas (*matrioska*) y solo unos pocos han trascendido más allá (por ejemplo, *mamut* o *vodka*). En el ámbito jurídico encontramos muy pocos ejemplos arraigados, tales como *Duma* o *sóviet*.

De español a ruso se puede constatar un número superior, si bien tampoco excesivo, de préstamos. Algunos de ellos tienen carácter jurídico: *альгвасил*, *хунта*, *инфант*, *коррехидор*, *ампаро*.

Los préstamos jurídicos se pueden producir por dos vías.

Una es la exportación de una institución legal de un sistema a otro. He allí, por supuesto, la cantidad de terminología jurídica que proviene directamente de la terminología jurídica en latín por la influencia conformadora que ha ejercido el Derecho Romano sobre los ordenamientos contemporáneos. Pero también encontramos *asamblea* o *abandono*, provenientes de francés, *хартия протокол*, del griego, etc.

La otra vía es a través de estudios de Derecho extranjero, incluidos los estudios de Derecho comparado. Por esa vía se incorporan en forma de préstamos denominaciones originales de instituciones jurídicas que, se entiende, no tienen equivalente en la lengua meta.

Analizando el intercambio entre el ruso y el español, se puede constatar que los pocos préstamos que se han producido se han formado por la segunda vía. Es decir, ni *óblast* ha llegado a ser una institución propia de España, ni *хунта*, una institución propia de Rusia, a diferencia de *asamblea* o *протокол*, y solamente existen para facilitar la descripción y el análisis de realidades exógenas.

Tradicionalmente el idioma ruso ha sido más proclive que el español a la asimilación de terminología extranjera. Y no solamente en el ámbito del Derecho. Pero el hecho de que disponga de mayor abundancia de este tipo de préstamos posiblemente también apunte a un mayor volumen de estudios sobre la realidad jurídica española por parte de los rusos que viceversa. Este dato no sería contradictorio con la observación de que, a simple vista, existe una cantidad mayor de literatura rusa sobre el Derecho español que literatura española sobre el Derecho ruso.

### 2.1.1.3. Calco

El calco consiste en sustituir las partes integrantes de una unidad de lengua origen por correspondencias léxicas de lengua meta. El resultado es una nueva unidad léxica con una estructura copiada de la lengua origen.

Bruno Osimo apunta la diferencia entre el calco traductivo (traducción literal de los componentes de la unidad origen), semicalco (expresión que solo calca una parte de la unidad), calco semántico (el traductor crea una unidad léxica que exprese el contenido que denota el original) y falso calco (unidad con apariencia de calco que, en realidad, tiene otro origen). (Osimo, 2002)

El calco es, al igual que el préstamo, una de las vías de formación más habituales de los neologismos. Por ejemplo, tanto *жесткий диск* como *disco duro* son calcos del inglés *hard disk*.

El traductor debe poner el máximo cuidado en el recurso a calcos y préstamos no consolidados con el fin de evitar caer en la trampa de los *falsos amigos*. Los calcos, en concreto, confieren nuevos significados a palabras que ya forman parte del vocabulario de la lengua meta, una operación que naturalmente puede llevar fácilmente a la confusión y al equívoco. La tentación de traducir *арбитражный суд* por *tribunal de arbitraje* o *procurador* por *прокурор* puede ser mayúscula y, sin embargo, es difícil imaginar una solución más engañosa. Incluso calcos aparentemente más fundamentados entrañan determinados peligros si el traductor no está más que superficialmente familiarizado con la institución jurídica de la que se trata, como advierte, por ejemplo, David José Deferrari al criticar la traducción al castellano de la voz inglesa *trust* por *fideicomiso* (Deferrari, 2002).

Algunos de los *falsos amigos* del par ruso-español en el ámbito jurídico serán examinados más adelante.

## 2.1.2. Ajuste lingüístico del texto meta

La estrategia extranjerizante mantiene la exactitud del texto pero, en el fondo, a costa de no traducir. Para que el destinatario, no portador de la lengua origen, pueda comprender el texto meta es necesario poner en marcha un mínimo de transformaciones que adapten su forma y su estructura a las normas lingüísticas de la lengua meta.

### 2.1.2.1. Cambios morfológicos

Los cambios morfológicos pueden afectar a las numerosas formas que puede tomar una palabra en un idioma: el género, el número, la declinación, la conjugación, etc. Mencionaré los dos tipos de cambios morfológicos más sencillos: el de género y el de número.

El cambio morfológico más básico que se operará de forma casi automática es el de género. Al cambiar el género de una palabra de la lengua origen a la lengua meta, varía también, naturalmente, el género de todas las palabras que acompañan a aquella: adjetivos, pronombres y, en ruso, además, los verbos.

Especial cuidado habrá que prestar a las diferentes reglas que se aplican en español y en ruso al género de las profesiones.

En español la dificultad principal se halla en saber qué profesiones tienen flexión de género y cuáles no. Por ejemplo, resulta que tanto *la juez* como *la jueza* son formas aceptadas, si bien en *casos asentados* se recomienda el uso de la forma masculina.

Por el contrario, en ruso la mayoría de las profesiones no presentan dificultades respecto a las variantes de género pero sí en el género de las palabras que las acompañan que dependerá de complejas reglas referentes a la posición sintáctica de las mismas. Así, por ejemplo, podemos encontrar frases como las siguientes:

*Бывшая судья ответила на вопросы следователя.*

*Бывший судья Тамара Морщакова ответила на вопросы следователя.*

Como puede observarse, la mera presencia del nombre propio afecta al género del adjetivo que acompaña al sujeto.

Otro cambio morfológico menor, más dependiente, sin embargo, del criterio del traductor, es el cambio en el número de un sustantivo. Por ejemplo, mientras en castellano se puede hablar tanto de *negociación* como de *negociaciones*, en ruso solamente es posible el uso de la forma plural: *переговоры*.

#### **2.1.2.2. Transposición de categorías**

La transformación puede no limitarse a modificar la morfología de una palabra, sino llegar a sustituir plenamente la categoría gramatical en el texto meta. Una transposición no trastoca, sin embargo, el significado del texto origen.

Un cambio frecuente es el que transforma un adjetivo en un sintagma nominal (y viceversa) para facilitar el uso de la forma más frecuente en la lengua meta. Así es como *Законодательство о нотариате* se convierte en *Legislación Notarial* o *Constitución española* en *Конституция Испании*.

#### **2.1.2.3. Concreción**

El significado de las unidades empleadas en el texto meta no siempre coincide plenamente con el de las unidades del texto origen pero puede ser deducido de estas por medio de determinadas operaciones lógicas. Dos de estas operaciones deductivas son la concreción y la generalización.

En una concreción el significado del texto meta se vuelve menos genérico que el significado de la unidad empleada en el texto origen. Puede ser conveniente si la palabra empleada en el texto origen no se utiliza con ese carácter general o incluso no existe en la lengua meta.

En el par ruso-español la concreción es, por ejemplo, un recurso muy habitual para traducir los verbos *haber* o *estar*, dado que *быть* y *есть* se emplean con bastante menor frecuencia en ruso. Su abuso rápidamente desnaturaliza el texto meta, por lo que es conveniente buscar sinónimos incompletos que concreten en función del contexto. Estos podrían ser, según el caso, *располагаться*, *находиться*, *иметь место* incluso verbos de posición como *лежать*, *стоять*, *сидеть*... que apuntalan todavía más el significado.

En algunas ocasiones, la concreción será imprescindible. Por ejemplo, *buenos días* se deberá traducir por *доброе утро* en unos casos *одобрий день* en otros.

Una maraña de concreciones es la que envuelve los términos *государственный*, *público* y *estatal*. Al traducir *государственный*, siempre deberemos concretar a *público* o *estatal*, pero al mismo tiempo, al traducir *público*, también deberemos concretar entre las múltiples opciones disponibles: *государственный*, *публичный*, *общественный*... Esta complicada geometría puede dar una idea de la poca simetría que existe a veces entre los continentes léxico-semánticos de del campo jurídico en diferentes idiomas.

#### 2.1.2.4. Generalización

Es el procedimiento inverso al anterior: la unidad léxica empleada en el texto meta tiene un significado amplio que recoge, entre otros, el del texto origen. En unas ocasiones, esta técnica será recomendable por no existir equivalencias para determinadas unidades lingüísticas y una explicación más detallada sería demasiado redundante.

Así, tanto para *pie* como para *pierna* tenemos en ruso la misma palabra: *нога*, y a no ser que sea crucial para el significado del texto en su conjunto, será un engorro innecesario precisar a qué parte de *ноганы* referimos.

Otro ejemplo: rara vez no se traducirán por *entrar* los numerosos verbos rusos del movimiento que designan las diferentes formas de entrar —*входить*, *вливать*, *влетать*, *въезжать*...

En otras ocasiones, la generalización puede resultar más apropiada por consideraciones estilísticas. Por ejemplo, si en el texto origen aparecen marcas o incluso personas concretas significativas para el lector de la lengua origen pero que no hacen más que complicar la lectura para un portador de la lengua meta, se pueden sustituir aquellas con un genérico. Así es como, bajo determinadas circunstancias, *Mariano Rajoy* puede convertirse en *председатель правительства Испании* e incluso un préstamo aceptado pero no conocido por todo el mundo como *квас* en un *refresco*.

Este tipo de transformación también puede hacer, por ejemplo, que el *DNI* sea *удостоверение личности*. ¿Pero hasta qué punto es legítimo este recurso en un texto jurídico, que debe ser exacto, inequívoco, lo más fiel posible al original? En ello incide la práctica administrativa de identificación que existe en cada Estado. En España lleva a diferenciar de manera muy precisa los documentos que responden a tal fin. Puede darse la circunstancia de que en un artículo periodístico no importe si el policía identificó con el DNI, el pasaporte o el permiso de conducir al presunto delincuente, pero en una relación de documentos a adjuntar para una solicitud de plaza de guardería evidentemente sí. La solución pasará por préstamos (acompañados de notas al pie de página o no), traducciones literales u otros recursos, pero difícilmente por generalizaciones que puedan suponer pérdidas de significado por razones estilísticas. Se trata, por tanto, de un recurso que no se debería emplear en la traducción de textos jurídicos y legales o, en todo caso, no con carácter general.

#### **2.1.2.5. Traducción antonímica**

En ocasiones, puede ser conveniente modificar una unidad léxica en el texto meta de forma que quede traducida por su antónimo. La traducción antonímica se combina frecuentemente con la transposición de categorías gramaticales.

Se trata de una solución recurrente, por ejemplo, para las negaciones con el prefijo *не-* que aparecen en ruso. Así, *несложно, напротив, немало...* se convierten en *fácil, a favor, bastantes* etc.

La traducción antonímica también afecta a algunos conceptos jurídicos. Por ejemplo, *inconstitucionalidad* acaba siendo con frecuencia *конституционность*, por la fuerza de la costumbre, cuando hablamos de una *demanda de inconstitucionalidad, запрос о проверке конституционности* en ruso.

#### **2.1.2.6. Separación y agrupación de oraciones**

Bajo algunas circunstancias, puede resultar conveniente organizar la información contenida en el texto origen en una frase simple o compuesta en varias frases simples o compuestas en el texto meta.

También puede ser necesario llevar a cabo la operación inversa: varias frases simples se agrupan en una compuesta o en una nueva frase simple.

#### **2.1.2.7. Modulación**

En el proceso traductológico pueden darse transformaciones mayores que la mera sustitución de un atributo por un complemento si los afectados son elementos tan destacados de una oración como el sujeto y el predicado.

La modulación es, posiblemente, la operación más compleja a la que puede enfrentarse un traductor porque requiere sensibilidad e intuición, y no solamente un buen conocimiento técnico del idioma. Es posible que sea lo que marca la diferencia entre un traductor nativo y uno que no lo es.

Se recurre a ella cuando una traducción literal resulta gramaticalmente incorrecta pero también cuando el resultado es una sobrecarga del texto meta, su desnaturalización o la infidelidad respecto al espíritu del texto origen. En estos casos, el traductor acude a un derivado lógico que mantiene el significado al tiempo que desplaza el punto de vista y la organización del texto.

Se trata de un concepto amplio que incluye cambios gramaticales como el del tiempo verbal. Se trata de una transformación muy pertinente a los efectos estilísticos de la traducción jurídica ruso-española, dado que, mientras el español abunda en tiempos verbales, absolutamente inadmisibles en ruso, los documentos rusos manifiestan una preferencia por formas verbales impersonales y en tiempo presente. Véase, a modo de ejemplo, la muletilla con la que se suele definir la duración de los contratos:

*Договор заключается на срок...*

*El Contrato tendrá una duración de...*

#### **2.1.3. Naturalización del texto meta**

En el otro extremo de la estrategia extranjerizante está la estrategia naturalizadora, que persigue un resultado perfectamente adaptado no solamente a las normas lingüísticas sino también a la cultura meta.

##### **2.1.3.1. Traducción explicativa**

La unidad léxica del texto origen es reemplazada por su definición o aclaración completa en el texto meta. Es la técnica que nos permite decir que todo es traducible: no hay nada que no se pueda explicar.

Описательные эквиваленты относятся к некалькирующим способам передачи терминов и принципиально отличаются от кальки тем, что при экспликации инвариантом перевода является именно значение иноязычной единицы безотносительно к характеру его связей с внешней структурой слова, в то время как при калькировании инвариантом перевода является форма единицы исходного языка (правда, не звуковая или графическая, как при транскрибировании или транслитерации, а лексическая или лексико-морфо логическая). (Сёмина и Трофимова, 2013)

El problema es que es fácil que resulte cargante y confusa, por lo que debe ser el último recurso de un traductor, empleado cuando la equivalencia entre texto origen y texto meta no se puede alcanzar o no resulta natural de ninguna otra forma. Si bien tampoco es una solución satisfactoria, siempre se puede colocar una explicación en una nota a pie de página para aclarar una traducción extranjerizante.

Las características de la traducción jurídica hacen que nos encontremos con numerosos casos en que puede ser necesario recurrir a la transformación explicativa. Así, hay un número importante de cargos (especialmente de menor entidad) que no encuentran equivalente en el ordenamiento del otro país. Es el caso, por ejemplo, de *пристав-исполнитель*. Una traducción adecuada para este cargo podría ser, si el texto lo permite, *funcionario encargado de la ejecución de la sentencia*, dado que en el sistema judicial español no existe esta figura como tal y sus funciones vienen siendo desempeñadas por otras categorías funcionariales, según el caso.

También en el ordenamiento español encontramos figuras legales sin par en ruso y que difícilmente se prestan a una traducción literal, como Decreto-Ley. En Rusia existe un equivalente que quizá se podría adaptar: *Подзаконный акт, принимаемый правительством*. El problema es que la definición española nos deja claro que un Decreto-Ley sí tiene rango de ley. Por tanto, si las características del texto meta nos lo permiten, lo más adecuado sería en este caso explicar que se trata de *закон, принимаемый правительством без согласования с законодательным собранием*.

La traducción explicativa suele ser más común en el ámbito de la interpretación judicial cuando se requiere migración entre lenguajes entre los cuales aparecen como fundamentales el jurídico y el coloquial.

### 2.1.3.2. Adaptación

Es preciso que la traducción de una obra escrita en otra lengua *suene o se lea* en la de llegada como si hubiera sido escrita en esta, pero sin dejar de ser lo que es en esencia además de parecerlo, como la mujer del César: una traducción. Y según se

decante uno por primar una u otra opción, según sea su estrategia, es sabido que arrimará el texto al lector o acercará al lector al texto. (Martínez, 2003)

La tendencia a “arrimar el texto al lector”, como escribe Miguel Martínez, es precisamente lo que se conoce como la estrategia de la naturalización.

[La naturalización] consiste en eliminar los elementos del texto origen (TO) que puedan resultar extraños para la cultura de llegada. Para ello, se sustituyen los elementos desconocidos por otros propios de la cultura del texto meta (TM). Como ejemplo de esta estrategia tenemos el mítico doblaje de *Cosas de casa* (*Family Matters*), donde una familia afroamericana de Chicago hablaba felizmente de personajes como Bertín Osborne. (Surià, 2012)

La adaptación es la técnica a través de la cual se vehicula más claramente la estrategia naturalizadora. Consiste en reemplazar una realidad en un idioma por la misma realidad en otro. No se hace con las mismas palabras pero sí de manera que resulte más comprensible para el destinatario.

¿Es posible en una traducción jurídica “eliminar elementos extraños para la cultura de llegada”? Evidentemente no. Sí es necesario mantener el registro para que un texto jurídico siga pareciendo jurídico. ¿Pero es necesario construir un texto meta que parezca un texto jurídico *español*? La respuesta es nuevamente no. No sería congruente, por ejemplo, encontrar en un documento jurídico ruso traducido al español una fórmula tan castiza como *debo condenar y condeno*. O en un texto español traducido al ruso el recurso a *федерация* para hablar del Estado de las autonomías.

Eso no significa que la adaptación no pueda ser utilizada de forma puntual en la traducción jurídica:

Cuando no existe un equivalente directo entre las dos lenguas se suele recurrir a un equivalente funcional, esto es comparar y buscar el término equivalente en cuanto al sentido de dicho concepto en la lengua meta. (Cobos, 2009)

Bien empleada, la adaptación puede ser de gran utilidad en la traducción jurídica, donde nos enfrentamos a dos realidades paralelas, el puente interlingüístico entre las cuales en ocasiones se puede establecer mediante la equiparación de dos niveles parecidos de ambas realidades. Pero entraña mayores peligros que en otros campos traductológicos, dados los requisitos de exactitud que se presentan a la traducción jurídica.



Si la adaptación de los elementos culturales puede justificarse en la traducción de textos generales o, incluso, de textos literarios, en traducción jurídica es preciso plantearse las consecuencias legales que, en este tipo de textos, puede implicar la adaptación de los elementos que marcan un determinado sistema por los elementos del otro. (Falzoi, 2005)

Cada adaptación deberá ser estudiada separadamente y requiere un conocimiento auténtico del Derecho por parte del traductor. La razón es que, para equiparar dos términos, debemos estar seguros de que sus contenidos funcionales y sus posiciones sistémicas (¡no solamente sus definiciones!) se hallan lo bastante próximas el uno del otro y, por si fuera poco, también que ninguno de los dos es excesivamente idiosincrático como para ser utilizado en una traducción.

Por ejemplo, al comparar *области* con *comunidades autónomas* encontramos que ambos conceptos se refieren al mismo nivel de organización territorial (son los llamados mesogobiernos) y que su contenido funcional, con grandes diferencias, pese a todo muestra una aproximación suficiente como para que muchos traductores opten por traducir *comunidades* como *области*. Pero no viceversa. ¿Por qué?

Porque el uso de la palabra *comunidad* como ente territorial es idiosincrático del ordenamiento jurídico español y respondió a la voluntad del legislador de resolver el problema territorial inventando un término nuevo (independientemente de si la realidad descrita lo era o no). Aquí hay que tener en cuenta que en el caso de España responde a realidades específicas de exigencia de diferenciación por razones de reivindicaciones históricas pero fundadas en realidades culturales distintas. Porque la traducción más literal de *comunidad* (*сообщество*) ni siquiera evoca territorialidad, mientras que la de *область* (*región*) sí lo hace. Porque la voluntad histórica que subyace a las *comunidades* es descentralizadora y afirma, de entrada, cierta autonomía del sujeto, aún sin el adjetivo *autónomas*: la *comunidad* incluye a las provincias, los municipios o las gentes que la integran en el marco de una división territorial administrativa con un fondo cultural más o menos homogéneo. Mientras que esta voluntad no existe en *области*: una *область* es de la Federación Rusa. Es significativo a este respecto que la Constitución rusa enumere los entes que forman parte de la misma, mientras que la española se limite a establecer el procedimiento por el cual pueden acceder a la autonomía determinados sujetos en el caso de que así lo deseen.

Una situación parecida es la que nos encontramos con *partido judicial* y *судебный участок*. Ambas son instituciones de contenido muy próximo y, sin duda, podemos traducir la primera por la segunda. Pero a la inversa, de ruso a español, nos volvemos a encontrar con un término demasiado castizo como para aplicarlo a la realidad rusa. Nos enfrentamos, pues, a una circunstancia general: el lenguaje jurídico ruso es más moderno, más general y más homologable que el español,

y ello hace que nos podamos permitir muchas más adaptaciones de español a ruso. La traducción de ruso a español, por el contrario, abundará en calcos y traducciones más literales.

Casos como este (de hecho, casos mucho más complejos) abundan sobremanera en la traducción jurídica y legal y con este sencillo ejemplo habrán quedado patentes las competencias adicionales —en el ámbito del Derecho, las Ciencias Políticas y la Historia, además de las meramente lingüísticas— que se le deberían exigir al traductor en el campo que nos ocupa.

### **2.1.3.3. Compensación**

En algunas ocasiones el portador del significado no es semántico, sino el registro en el cual está escrito o los fallos e incoherencias colocadas en él adrede para transmitir, por ejemplo, el analfabetismo de un personaje. En estos casos, de imposible traducción, se emplea la compensación: se busca compensar la pérdida de significado de otra forma, buscando equivalentes no semánticos que transmitan lo mismo que pretendía el original.

Responde a una estrategia clave, por ejemplo, en la industria del entretenimiento, donde es mucho más importante encontrar una traducción funcional que conecte con el consumidor que transmitir una información exacta y concreta:

El humor es un claro elemento de inequivalencia interlingüística que utiliza referencias culturales, juegos de palabras y otros recursos prácticamente imposibles de trasladar a la nueva cultura meta. [En la traducción audiovisual] las compensaciones, intertextos, e introducción de nuevos elementos y referencias ayudan a compensar las pérdidas de la carga humorística. También se omiten referencias de la cultura original, por no tener sentido para el nuevo polisistema. El tipo de humor cambia y se convierte en propio de la cultura meta (comparaciones, etc). (Botella, 2006)

Es un problema, sin embargo, con el que nos vamos a encontrar poco en la traducción jurídica, donde prima la exactitud y un registro único.

## **2.2. La insuficiencia de la definición jurídica**

El lenguaje de los documentos jurídicos abunda en palabras comunes con significados propios, mantiene un número importante de subgéneros, es complejo y enrevesado. Se ha insistido mucho en la importancia especial que tiene la definición en la traducción jurídica y legal: “El traductor jurídico debe, ante cada caso, entender y manejar correctamente la terminología jurídica, además de determinar las estrategias y las soluciones de traducción que surgen en cada texto.” (Potapouchkine y Haenisch, 2003)

Pero el problema de las unidades terminológicas jurídicas es que no siempre tienen equivalente. O mejor dicho, no lo tienen las más de las veces.

Para llevar a cabo una traducción especializada es necesario, por tanto, que la lengua meta comparta una equivalencia terminológica con la lengua de partida y que el traductor conozca no solo su significado, sino también su ámbito de uso. (Potapouchkine y Haenisch, 2003)

La razón es que el Derecho forma parte de la cultura de un país en el amplio sentido de la palabra. En ningún otro texto queda ello tan patente como en el artículo 3 del Código Civil español:

Las normas se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de aquellas. (art. 3 CC)

Por tanto, si toda traducción es una labor de mediación intercultural además de interlingüística, la jurídica lo es más que ninguna otra. Si hasta un jurista está obligado a interpretar las normas del Derecho, el traductor jurídico está obligado a interpretar por doble partida.

Las interpretaciones de los textos jurídicos no son libres, sino que están sujetas a las normas y directrices del Derecho. Por ese motivo hay que conocer dichas normas para poder interpretar, y más adelante traducir, un texto de estas características. (Cobos, 2009).

En este proceso de doble interpretación los diccionarios —e incluso las enciclopedias— muestran todas sus limitaciones. El traductor se pierde entre las numerosas posibilidades que se le ofrecen, no alcanza a comprender las definiciones que, a su vez, están repletas de terminología... y finalmente se ve obligado a ir a las fuentes, los textos legales.

Algunos autores como Borja o Pasquau sugieren la consulta a especialistas. (Borja, 2007; Pasquau, 1997) Se trata de una opción, sin duda, muy plausible, pero al mismo tiempo muy costosa en términos de tiempo, esfuerzo e incluso dinero. Por otra parte, la mayoría de los especialistas lo serán de uno de los dos ordenamientos con los que trabaja en el traductor, no de ambos.

Muchos autores comparten, por todo lo anteriormente expuesto, el punto de vista de que un traductor jurídico necesita auténticos conocimientos de Derecho: «Для выполнения качественного юридического перевода переводчику необходимы системные знания в правовой сфере.» (Атабекова, 2011)

Cabré se refiere a los traductores especializados como “semiprofesionales”. La autora estima que no pueden ser especialistas de pleno derecho en el campo pero sí desempeñar un papel de divulgadores de conocimiento consolidado. (Cabré, 2002)

Borja, por su parte, distingue tres competencias importantes del traductor jurídico — temática, textual y lingüística— la primera de las cuales corresponde al conocimiento del Derecho en el caso de los traductores jurídicos. (Borja, 2007)

En definitiva, para hacer una buena traslación interlingüística es necesario entrar en materia y entender amplia y contextualmente lo que se está trasladando. No cabe duda de que la forma (el dominio de la jerga, el mantenimiento del registro) es importante. pero mucho más importante es transmitir con exactitud el contenido jurídico del texto origen. Es lo que marca la diferencia entre simplemente un coche bonito y un buen coche.

## **2.3. Los sistemas ruso y español desde una perspectiva comparada**

### **2.3.1. Misma familia, distintos grupos**

Al comparar el Derecho ruso y el español, nos encontramos, de entrada, con un hecho fundamental que nos facilita la labor: ambos pertenecen al grupo de ordenamientos jurídicos europeos continentales, la familia romano-germánica. En contraste con los sistemas no europeos o los anglosajones, los sistemas continentales se enraizan, de una u otra forma, con el Derecho romano y, habiendo pasado por el filtro canónico-cristiano medieval, cristalizan en su forma y orden actuales bajo los principios de la modernidad gracias al pensamiento ilustrado. Una sus características principales es precisamente la existencia de una ley fundamental —constitución— escrita que condiciona al resto del ordenamiento:

Закон в романо-германской правовой семье, в отличие от законов других правовых семей, в особенности тех, которые построены на религиозной основе, всегда выступает в своих самых различных проявлениях и занимает высшую ступеньку в иерархии всех остальных источников права. (Марченко, 2001)

**Fuente de la imagen: Wikimedia**

Dentro de su pertenencia a la misma familia, el Derecho ruso y el español forman parte de distintas ramas:

В рамках романо-германской правовой семьи выделяют французскую (Франция, Италия, Люксембург, Бельгия, Испания) и германскую право-вые группы (Германия, Австрия, Швейцария). Различаются отнесением отраслей к частному или публичному праву, подходами к структурированию кодексов (выделение общей части, применяемой ко всем институтам отрасли), уровнем абстрактности норм. (Галактионова, 2014)

Mientras el Derecho español se integra en el grupo francés, el ruso formaría parte de un posible grupo eslavo caracterizado por algunos elementos tradicionales, por la mediación bizantina en la recepción del Derecho romano y por remanentes del Derecho socialista del s. XX. (Лафитский, 2010)

La fuerte influencia francesa se refleja en el ordenamiento español, entre otros aspectos, en la fijación constitucional de los principios de la Declaración de Derechos Humanos:

"Общим принципам права", в частности, уделяется повышенное внимание во Франции, где они нашли свое законодательное закрепление как в Декларации прав человека и гражданина, принятой Национальным собранием Франции еще в 1789 г., так и в последующих конституционных актах.

Речь при этом идет о таких принципах, как принципы "приверженности правам человека"; "принципы национального суверенитета"; принцип выражения в законе общей воли; принцип признания "воспрещенными" лишь тех деяний, которые "вредны для общества" ("все же, что не воспрещено законом, то дозволено, и никто не может быть принужден к действию, не предписываемому законом"); принцип свободы действий, состоящий в предоставлении "возможности делать все, что не приносит вреда другому"; принцип установления в законе "лишь тех наказаний, которые строго и бесспорно необходимы"; принцип отчетности "каждого должностного лица по вверенной ему части управления" перед обществом; и др. (Марченко, 2001)

Entre las características distintivas del grupo al que pertenece el ordenamiento español es el papel fundamental como fuente del Derecho que desempeña la jurisprudencia:

[В Испании] официально признается правотворческая роль судебной практики. Последняя, будучи основанной на ряде решений Верховного суда Испании, формирует так называемую "общую правовую доктрину" ("doctrina legal"). Нарушение ее, согласно закону, является одним из важнейших оснований для обжалования судебных решений в Верховный суд. (Марченко, 2001)

Otro aspecto que caracteriza el equilibrio de las fuentes del Derecho vigente en el sistema español es un peso mayor del uso y la costumbre que, quizá, refleje el menor grado de modernización formal en comparación con el Derecho ruso:

В Испании и в ряде других испаноязычных стран обычай как источник права играет весьма важную практическую роль, и ему, естественно, придается большое значение. Достаточно сказать, что в некоторых провинциях Испании, в особенности в Каталонии, обычное право, сформированное на базе местных обычаев, почти полностью заменяет собой "национальное гражданское право" (систему норм, содержащихся в "национальном" гражданском кодексе) и в силу этого вполне обоснованно рассматривается применительно к подобным случаям не только как "весьма важный, но и как фактически первичный источник права". (Марченко, 2001)

### **2.3.2. Confluencias y diferencias en los itinerarios de los constitucionalismos ruso y español**

Las raíces del constitucionalismo español se hallan en el s. XIX, cuando fueron adoptadas hasta 7 constituciones: la última, la de la Restauración y el turno canovista. El s. XX, como es bien sabido, alumbró la democracia republicana que, sin embargo, pronto encuentra su final en la Guerra Civil y la victoria del franquismo. El fascismo español se rige por una serie de Leyes Fundamentales que hacen las veces de cimiento constitucional del régimen.

El absolutismo ruso resistió durante más tiempo las demandas de democratización que también se venían dando desde el s. XIX. La reforma del código de leyes fundamentales del Imperio de 1906 es considerada la primera constitución rusa moderna. En 1918 esta es sustituida por la primera Carta Magna soviética, a la que seguirían otras tres.

La actual Constitución española es ratificada en referéndum en 1978 y se inspira en varias leyes fundamentales europeas, tales como la italiana, la alemana o la sueca. La rusa es promulgada 15 años más tarde, en 1993.

Como acostumbra a suceder en la Historia, los itinerarios, aparentemente desconectados del desarrollo jurídico ruso y español encuentran a finales del s. XX un punto en común: la transformación de ambos países en democracias liberales y el pluralismo político.

Обе Конституции принимались в условиях широких демократических преобразований: испанская — во второй половине 70—ых гг. XX века; российская — в первой половине 90—ых гг. XX века. [...] В Испании такой переход был проделан на 15 лет раньше, и в этом смысле опыт конституционного строительства в Испании вполне может быть интересен для России. (Колобаев, 2008)

Ambos procesos constitucionales partieron, sin embargo, de puntos opuestos y supusieron un cambio de mucho mayor calado en el caso de Rusia. Baste para refrendar esta última afirmación señalar el hecho de que en España la nueva Constitución de 1978 llegó bajo la égida del mismo Jefe de Estado, mientras que para Rusia el cambio de 1993 supuso nada menos que su refundación como Estado.

El catedrático en Derecho Internacional Mijaíl Chudakov también clasifica a ambas constituciones dentro del mismo período de la Historia del constitucionalismo, si bien como pertenecientes a oleadas distintas:

К [сверхновойшим конституциям] мы относим конституции последних двадцати пяти лет XX в. Для данного периода характерна дальнейшая демократизация в сфере государства и права. В этот сравнительно небольшой период времени пали ряд диктаторских режимов и распался Советский Союз.

Мы также делим этот период на две волны. Первая волна — падение диктатур в Греции, Португалии, Испании и появление, соответственно, Конституций Греции 1975 г., Португалии 1976 г., Испании 1978 г., а также ряда стран Латинской Америки (Конституция Бразилии 1988 г.).

Вторая волна сверхновых конституций начинается в 90-е гг. XX в. и включает конституции бывших стран "социалистического содружества" Центральной и Восточной Европы, таких, как Чехия, Словакия, Польша и т. д. и бывших республик Советского Союза, таких, как Россия, Украина, Беларусь, Литва и т. д. (Чудakov, 2003)

### **3. Soluciones aplicables y aplicadas en la traducción en Derecho Constitucional**

En este apartado serán sometidos a examen algunos de los principales conceptos contenidos en las constituciones rusa y española vigentes. Se compararán las soluciones que efectivamente han tenido lugar en la traducción constitucional de estas cartas magnas y se citarán las posibles alternativas, así como la transformación traductológica que se ha operado en cada una de ellas.

Para dicha comparación se estudiarán las obras de varios autores que han explorado desde un enfoque comparado las Constituciones rusa y español, así como se examinarán las siguientes traducciones oficiales manejadas por las respectivas embajadas de ambos países:

- traducción de la constitución española al ruso de 1995, realizada por Pere Roman
- traducción de la constitución rusa al español validada por la Embajada de Rusia en el Reino de España

#### **3.1. Conceptos generales y fundamentos del orden constitucional**

##### **3.1.1. Derechos y libertades**

Como se explicaba en el punto 2.3, la Carta Magna española pertenece a la oleada constitucional que sustrae a los países de Europa meridional del yugo de las dictaduras de corte fascista que las gobernaban. En ese momento, los demás países occidentales acumulan ya una experiencia dilatada que será incorporada a los trabajos preparatorios en España y se reflejará en una amplia cobertura que se dará a los derechos y libertades personales:

Конституция Испании закрепляет очень широкий спектр прав и свобод человека. В этом смысле она — одна из самых демократичных в Европе. (Колобаев, 2008)

Como consecuencia de ello, encontramos en ella principios tales como el pluralismo político que no suele aparecer con frecuencia en las Constituciones europeas. La primera que lo recoge es la portuguesa, promulgada dos años antes de la española. En la Constitución rusa (art. 13) aparece el análogo principio de *многообразие*.

Siguiendo el modelo francés de la familia romano-germánica, los principios generales del Derecho encontrarán fijación constitucional, además de constituir una fuente de Derecho por sí mismos:

Законодательное закрепление "общие правовые принципы" нашли не только во Франции, но и в некоторых других странах романо-германского права. В частности, Конституция Испании закрепляет и гарантирует соблюдение таких принципов, как принцип законности; принцип, согласно которому устанавливается и поддерживается "иерархия нормативных актов"; принцип "отсутствия обратной силы у норм, содержащих санкции, не способствующие осуществлению личных прав или ограничивающие их", и др.

Ряд "общих правовых принципов", согласно конституционному и гражданскому законодательству Испании (ст. 6 ГК Испании), признается в качестве одного из "возможных" источников права. (Марченко, 2001)

### **3.1.2. La intencionada ambigüedad de la Constitución española**

Otro rasgo destacado que caracteriza a la Constitución española de 1978 es su calculada ambigüedad, orientada a desactivar los conflictos en un momento delicado en la Historia del país. Un buen ejemplo es el tratamiento de la *indivisibilidad* española:

В испанской Конституции [...] говорится не о неделимости государства и его территории, а о неделимости испанской нации. [...] Возможно, создатели Конституции не хотели закреплять в ней слишком категоричные термины и данная формулировка "о единстве нации" вместо "неделимости государства" была результатом определенного компромисса. (Чудаков, 2003)



Sin olvidar que esta decisión de los *padres* de la Constitución permitió salvar un escollo importante en el período de la Transición, cabe señalar que también es la que ha dado lugar a los incontables y aparentemente estériles debates semánticos sobre el contenido de la palabra *nación*.

Esta problemática se extiende a la definición de *español*. Por un lado, pese a no encontrarse explícitamente descrito su contenido, el uso que se le da (por ejemplo, en el artículo 14 que afirma que “los españoles son iguales ante la ley...”) deja claro que no se trata de un concepto étnico sino jurídico, equiparable a *ciudadano español*.

Pero la palabra *ciudadanía* como tal no aparece en toda la Constitución. La que sí aparece repetidamente es *nacionalidad* y —colmo de la contradicción— en sentidos tan opuestos como el de las “nacionalidades que integran la Nación española” (artículo 2) y “nacionalidad española” que “se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido en la ley” (artículo 11.1). El resultado es una especie de una *nacionalidad jurídica* única por un lado y múltiples *nacionalidades étnicas* por otro, sin que en ningún momento se delimiten los conceptos ni se explicita esta duplicidad, dejando intencionadamente abierta la puerta a múltiples interpretaciones sobre qué es *nacional* y qué es *español*.

La solución al análogo problema en el caso de Rusia ha sido algo más concreta al hablar la Constitución de *многонациональный народ*. Fuera del ámbito constitucional, esta diferencia entre lo étnico y lo jurídico se ha visto plasmada en la diferencia que se hace entre *русский* (el ruso étnico) y *россиянин* (el ciudadano de la Federación Rusa).

El traductor, en su labor, debe conocer y comprender la intención de los constitucionalistas de guardar un equilibrio político para poner toda la cautela necesaria en el manejo de términos tan políticamente sensibles como *ciudadanía*, *nación*, *nacionalidad*, *etnia* y evitar entrar a formar parte de una polémica que profesionalmente no le atañe.

Más ambigüedades del mismo tipo encontramos en el tratamiento constitucional de la cuestión religiosa. Chudakov estima lo siguiente a este propósito:

Фактически здесь перечислены все признаки светского государства, однако данный термин не применяется, используются более "вежливые" формулировки. (Чудаков, 2003)

Sin embargo, es cuestionable que la diferencia entre *laicismo* y *aconfesionalidad* se reduzca a la preferencia del legislador por una terminología más amable. Desde luego, pocos Estados laicos contienen un mandato explícito para las relaciones entre el Estado y una institución religiosa determinada. Según aprecia el autor citado:

В пункте 3 статьи 16 говорится о том, что никакая религия не имеет характера государственной, а органы государственной власти принимают во внимание религиозные верования

испанского общества и поэтому поддерживают должные отношения сотрудничества с католической церковью и другими конфессиями. (Чудаков, 2003)

También en esto, por tanto, la Constitución española pretende ser conciliadora:

[En] el artículo 16 [...] se declara la aconfesionalidad del Estado, marcando así la distancia con otros periodos históricos en los que el Estado se definía católico, pero también con la declaración de laicismo de la Constitución de 1931. (Elvira, 2003)

También en esto la Constitución rusa es más clara: « Российская Федерация - светское государство. Никакая религия не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.» (art. 14.1 de la Constitución de la Federación Rusa)

Es probable que el ánimo conciliatorio y la sensibilidad religiosa de los constitucionalistas hayan influido en la demarcación señalada en ambos documentos.

Procedamos ahora a examinar algunos de los conceptos constitucionales que presentan mayor interés en este apartado. Téngase en cuenta los enfoques seguidos por los distintos traductores

Término origen (artículo en el que aparece)	Opción de traducción (texto en el que aparece)	Transformación operada	Observaciones
CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA			
aprobar (preámbulo, 81.1, 91)	принимать (Яковлева, Роман)	adaptación - <b>naturalización</b>	Todas estas opciones aparecen en la Constitución Rusa, si bien el verbo que acompaña a <i>народ</i> en el preámbulo es <i>принимать</i> , mientras que en la Constitución española quien aprueba son las Cortes y el pueblo se limita a <i>ratificar</i> .
	одобрять (Колобаев, Роман)	literal	
	вводить (Марченко)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	утверждать	literal	
ratificar (preámbulo, 168.2)	утверждать (Чудаков, Роман)	adaptación - <b>naturalización</b>	Acertada renuncia a la opción más calcada, dado que el sujeto más habitual de
	заново проголосовать за (Чудаков)	explicativa - <b>naturalización</b>	

	ратифицировать	calco - <b>extranjerización</b>	<i>ратифицировать</i> es una institución, no el pueblo.
pueblo español (preámbulo)	испанский народ (Чудаков, Roman)	literal	El preámbulo de la Constitución rusa asimismo hace referencia a <i>народ</i> .
Nación (preámbulo)	нация (Чудаков, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	Respecto a las dificultades que presenta la terminología referente a lo nacional, ver la introducción de este apartado.
imperio de la ley (preámbulo)	верховенство закона (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Correcta adaptación de un clásico principio jurídico. Aparece, ligeramente modificado, en el art. 4.2 de la Constitución Rusa. La segunda opción es algo más frecuente en la doctrina rusa pero menos literal.
	верховенство права	adaptación - <b>naturalización</b>	
justicia (preámbulo, 117.1)	справедливость (Чудаков, Бригадин, Roman)	literal	Si bien la justicia como principio no presenta dificultades de traducción, la justicia como institución fuerza a naturalizar o extranjerizar. <i>Правосудие</i> es el uso constitucional correcto (artículo 118.1 de la Constitución rusa).
	правосудие (Бригадин, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	юстиция	calco - <b>extranjerización</b>	
libertad (preámbulo, 13.1)	свобода (Чудаков, Колобаев, Марченко, Бригадин, Roman)	literal	También en el preámbulo de la Constitución rusa.
seguridad (preámbulo)	безопасность (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	No aparece como principio separado en la Constitución rusa pero sí en contextos análogos dentro del articulado.
pluralismo (1.1)	многообразие	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Многообразие</i> es una situación de hecho.

	плюрализм (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	<i>Плюрализм</i> es un valor. El primero es reconocido (artículo 13 de la Constitución rusa), el segundo, proclamado.
igualdad (1.1)	равенство (Roman)	literal	Artículo 19 de la Constitución rusa.
Estado de Derecho (1.1)	правовое государство (Колобаев, Чудаков, Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	Formulación también incluida en el artículo 1.1 de la Constitución rusa.
Estado social (1.1)	социальное государство (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Artículo 7.1 de la Constitución rusa.
Estado democrático (1.1)	демократическое государство (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Artículo 1.1 de la Constitución rusa.
soberanía nacional (1.2)	национальный суверенитет (Чудаков, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	Tanto una opción como la otra pueden ser válidas en función del contexto y la intención del traductor. En la Constitución rusa <i>народ</i> es <i>носитель суверенитета</i> (artículo 3.1 de la Constitución rusa) pero ya sabemos que no es casual la inclinación española por el término <i>nacional</i> .
	народный суверенитет (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	
del que emanan (1.2)	являющийся источником (Чудаков)	modulación - <b>ajuste</b>	Perfecto ajuste al artículo 3.1 de la Constitución rusa.
	источник (Roman)	modulación - <b>ajuste</b>	
podere del Estado (1.2)	государственная власть (Чудаков, Roman)	cambio morfológico, transposición de categorías - <b>ajuste</b>	<i>Власть</i> es el término empleado en el análogo artículo 3.1 de la Constitución rusa.
monarquía parlamentaria (1.3)	парламентская монархия (Колобаев, Roman)	literal	Ambas opciones son equivalentes, siendo algo más frecuente la

	парламентарная монархия	literal	segunda.
Estado español (1.3)	испанское государство (Чудаков, Roman)	literal	Nótese la diferencia en el uso de mayúsculas.
lengua oficial del Estado (3.1)	официальный язык государства (Чудаков)	literal	La primera opción está más apegada al original, mientras que la segunda se corresponde con el artículo 68.1 de la Constitución rusa.
	официальный государственный язык (Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	
castellano (3.1)	кастильский язык (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Infrecuente en ruso, en este caso es, sin embargo, forzosa la referencia a <i>кастильский</i> (se evita, asimismo, la sustantivación del adjetivo, demasiado informal en ruso). Obsérvese, a efectos de lo comentado en la introducción del apartado, cómo resulta imposible una referencia análoga a <i>русский язык</i> como <i>российский</i> .
patrimonio (3.3, 132.3)	наследство (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Parecen apropiadas las adaptaciones practicadas por Roman: el artículo 44.3 de la Constitución rusa asimismo habla de <i>культурное наследие</i> y el artículo 71.д hace referencia a <i>государственная собственность</i> .
	имущество (Яковлева)	generalización - <b>ajuste</b>	
	владение (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	достояние (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	
	наследие (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	собственность (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
bandera (4.1)	флаг (Чудаков, Roman)	literal	Artículo 70.1 de la Constitución rusa.

capital (5)	столица (Чудаков, Roman)	literal	Artículo 70.2 de la Constitución rusa.
partidos (6)	партии (Чудаков, Roman)	literal	La Constitución rusa no habla de <i>partidos</i> , aunque sí hace referencia a <i>многопартийность</i> (artículo 13.3).
sindicato (7)	профсоюз (Яковлева, Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	<p><i>Профсоюз</i> es un término perfectamente válido, si bien en la Constitución rusa aparece la forma extendida: <i>профессиональный союз</i> (artículo 30.1). Sin embargo, se trata en ambos casos de una adaptación, dado que el contenido de <i>sindicato</i> va más allá de <i>unión profesional</i> y supone también una agregación de los trabajadores por razones políticas. Este significado se conserva en la palabra rusa <i>синдикализм</i> pero no así en <i>синдикат</i> que actualmente se refiere a otro tipo de realidades y viene a ser un falso amigo en la traducción de <i>sindicato</i>.</p>
	синдикат	calco - <b>extranjerización</b>	
Fuerzas Armadas (8.1)	вооруженные силы (Чудаков, Roman)	literal	Artículo 87.1 de la Constitución rusa.
ciudadano (9.1)	гражданин (Roman)	literal	<p>En la Constitución rusa el uso de <i>гражданин</i> parece más inequívocamente delimitado a <i>persona con ciudadanía</i>. La constitución española lo utiliza, en cambio, en contextos diferentes, en algunos de los cuales</p>
	лицо	adaptación - <b>naturalización</b>	

			parece referirse más a <i>persona</i> que a <i>ciudadano</i> .
Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones (9,2)	Обязанностью государственных органов является создание условий (Чудаков)	transposición de categorías, concreción - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La primera opción es sintácticamente más calcada, dado que mantiene los mismos sujeto y predicado pero transpone la categoría gramatical de <i>promover</i> y adapta <i>poderes</i> como <i>órganos</i> . La opción de Roman es léxicamente más literal pero modula la construcción sintáctica convirtiendo <i>poderes públicos</i> en sujeto. Es de señalar que ambos autores no encuentran mejor forma de adaptar <i>promover</i> que <i>создание / создать</i> .
	Государственные власти должны создать условия (Roman)	concreción, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
las condiciones para que la libertad y la igualdad sean reales y efectivas (9.2)	условия, обеспечивающие реальность и действенность прав и свобод (Чудаков)	cambio morfológico, transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Chudakov aborda el subjuntivo simplificando la subordinada y adapta el léxico. La traducción de Roman es más literal.
	эффективные условия, при которых свобода и равенство становятся реальными (Roman)	cambio morfológico, modulación - <b>ajuste</b>	
facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social (9.2)	оказать содействие участию граждан в политической, экономической, культурной и общественной жизни (Чудаков, Roman)	explicativa, adaptación - <b>naturalización</b>	Se opta por deshacerse de <i>todos</i> . El siempre difícil verbo <i>facilitar</i> es traducido de forma explicativa.
condición (9.2, 14)	условие (Яковлева, Чудаков, Roman)	literal	Mientras que el sentido de <i>condición</i> del artículo 9 no presenta dificultad, más
	положение (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	

	статус (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	complicado es el sentido en que se utiliza en el 14, lo que fuerza diferentes adaptaciones.
	основание (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
principio de la legalidad (9.3)	принцип законности (Марченко, Чудаков, Бригадин, Roman)	literal	<i>Законность</i> no aparece como principio en la Constitución rusa, aunque sí como elemento a garantizar en el artículo 72.1.6, por ejemplo.
jerarquía normativa (9.3)	иерархия нормативных актов (Марченко, Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La traducción literal es imposible pero tampoco la mera transposición de categorías. Para atenerse en la mayor medida al texto origen, ambas opciones conservan la raíz de <i>normativa</i> : la primera en forma de adjetivo, la segunda en forma de sustantivo.
	иерархия правовых норм (Чудаков)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
publicidad de las normas (9.3)	гласность правовых норм (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Normas</i> presenta el mismo dilema de la unidad anterior. <i>Publicidad</i> es abordada con una adaptación cultural en el primer caso y con una explicación del concepto en los otros dos.
	обязательное опубликование правовых норм (Чудаков)	explicativa, adaptación - <b>naturalización</b>	
	обязательное опубликование нормативных актов (Roman)	explicativa, adaptación - <b>naturalización</b>	
irretroactividad (9.3)	отсутствие обратной силы (Марченко, Чудаков, Roman)	literal	El texto meta explica el concepto de irretroactividad, no establecido como tal en la legislación rusa. No obstante, sí es una expresión consolidada en la doctrina jurídica, por lo que no debería considerarse una traducción explicativa.



disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales (9.3)	нормы, содержащие санкции, не способствующие осуществлению личных прав или ограничивающие их (Марченко)	concreción, transposición de categorías - <b>ajuste</b> explicativa, adaptación - <b>naturalización</b>	Ambas traducciones dan por buena la traducción de <i>disposiciones</i> como <i>нормы</i> : se trata de una concreción cuestionable, dado que las <i>disposiciones</i> pueden tener sujetos concretos, mientras que <i>нормы</i> solo son disposiciones con carácter general. Por otra parte, Roman omite en su traducción <i>no favorables</i> .
	нормы, предусматривающие наказание граждан или ограничение их индивидуальных прав (Roman)	concreción, transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
derechos individuales (9.3)	личные права (Марченко)	adaptación - <b>naturalización</b>	Pese a lo que podría parecer, <i>личные права</i> no son <i>derechos personales</i> sino precisamente lo que se entiende en Derecho constitucional español por <i>individuales</i> . Dado que no se trata de una institución particularmente rusa, no procede la extranjerización del término.
	индивидуальные права (Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	
seguridad jurídica (9.3)	юридическая защита (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Desacertada adaptación de los autores en este caso, dado que no se trata del derecho a la defensa jurídica sino a la claridad de las normas legales y la certeza de su cumplimiento, principio no contemplado en la Constitución rusa pero que se corresponde con la segunda opción propuesta.
	правовая определенность	adaptación - <b>naturalización</b>	
inherente (10.1)	присущий (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	No queda muy claro por qué Roman opta por no traducir el término, dado que tanto
	свойственный	adaptación -	

	(Яковлева)	<b>naturalización</b>	<i>присущий</i> , como <i>неотъемлимый</i> , como <i>неотчуждаемый</i> (que aparece en el análogo artículo 17.2 de la Constitución rusa) parece opciones plausibles y cumplen con la función enfatizadora de <i>inherente</i> .
	неотъемлемый (Яковлева)	literal	
	его (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	неотчуждаемый	adaptación – <b>naturalización</b>	
Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España. (10.2)	Нормы, связанные с основными правами и обязанностями, закрепленные Конституцией соответствуют Всеобщей Декларации прав человека, международным договорам и соглашениям по этим вопросам, ратифицированным Испанией. (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Обязанности</i> sustituye a <i>libertades</i> , cosa que solo puede deberse a un descuido. De entre los varios cambios morfológicos operados destaca el del tiempo verbal futuro de <i>se interpretarán</i> al presente de <i>соответствуют</i> , habitual, como ya se ha comentado anteriormente, en la traducción jurídica del par ruso-español. La adaptación que se produce en el mismo verbo es cuestionable, dado que supone un cambio de significado que podría ser relevante. El título de la Declaración recibe el tratamiento de nombre propio preexistente en ruso.
derechos fundamentales (10.2)	основные права (Чудаков, Марченко, Roman)	literal	Artículo 17.2 de la Constitución rusa.

nacionalidad española (11.1)	испанское гражданство (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Correcta adaptación, a la vista de las reflexiones expuestas en la introducción del apartado. <i>Национальность</i> en este caso es un calco impermissible, aunque bastante frecuente en traducciones no profesionales.
	испанская национальность	calco – <b>extranjerización</b>	
Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad. (11.2)	Не допускается лишение гражданства испанцев по рождению. (Колобаев)	cambio morfológico, transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	En el primer caso, la frase pasa a ser impersonal en ruso; se suprime <i>ningún</i> pero se intenta transmitir el mismo sentido de totalidad con el plural de <i>испанцев</i> . La segunda es una traducción palabra por palabra. Se añade la necesaria doble negación en ruso.
	Ни один испанец по рождению не может быть лишен своего гражданства. (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
doble nacionalidad (11.3)	двойное гражданство (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 62.1 de la Constitución rusa.
particular (11.3, 164.1)	особый (Яковлева, Roman)	literal	Las traducciones más literales son válidas para el artículo 11.3. Para el uso de <i>voto particular</i> del artículo 164.1 se suele utilizar <i>особое мнение</i> .
	особенный (Яковлева)	literal	
	личный (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	частный (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
en los términos (13.1)	в порядке (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>В порядке</i> es una forma más ajustada al sentido español; <i>в соответствии</i> aparece, sin embargo, en el artículo análogo 17.1 de la Constitución
	в соответствии (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	

			rusa.
reciprocidad (13.2)	обоюдность (Яковлева)	literal	No aparece en la Constitución rusa; sin embargo, la expresión más empleada en Derecho internacional privado es <i>взаимность</i> .
	взаимность (Яковлева, Roman)	literal	
atender (13.2, 50, 138.1)	принимать во внимание (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Buena adaptación en el caso de <i>на основе</i> que casa perfectamente con <i>atender a un principio</i> .
	учитывать (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	на основе (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	для разрешения (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	уделять внимание (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
extradición (13.3)	выдача иностранным государствам (Колобаев)	explicativa - <b>naturalización</b>	Pese a que <i>экстрадиция</i> es un término normalizado en el lenguaje jurídico ruso, <i>выдача</i> es la palabra más utilizada, inclusive en la Constitución rusa (artículo 63.2). El problema es que su uso requiere inevitablemente un complemento indirecto para aclarar el significado.
	выдача другим государствам (Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	
	экстрадиция	literal	
Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social. (14)	Все испанцы равны перед законом и не должны подвергаться никакой дискриминации по рождению, расе, полу, вероисповеданию, взглядам или по другим основаниям личного или	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Mientras que Roman reemplaza la imposible subordinada por una oración impersonal, Chudakov decide mantener <i>испанцы</i> como sujeto. Asimismo naturaliza con <i>общественного</i> en lugar de <i>социальным</i> у

	общественного характера. (Чудаков)		con <i>характера</i> frente a la traducción más palabra por palabra de Roman.
	Все испанцы равны перед законом, и не допускается какая-либо дискриминация по рождению, расе, полу, вероисповеданию, взглядам или по любым другим личным или социальным основаниям. (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
español (14)	испанец (Чудаков, Roman)	literal	Véase introducción del apartado. Nótese como la Constitución rusa no emplea en ningún momento el término simétrico <i>россиянин</i> .
derecho a la vida (15)	право на жизнь (Колобаев, Roman)	literal	Artículo 20.1 de la Constitución Rusa.
derecho a la integridad física y moral (15)	право на физическую и моральную неприкосновенность (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Efectivamente <i>неприкосновенность</i> es el término utilizado en el análogo artículo 22.1 de la Constitución Rusa. Como se verá más adelante, en todo caso, su polivalencia resulta desconcertante.
tortura (15)	пытки (Колобаев, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	Artículo 21.2 de la Constitución Rusa.
penas inhumanas o degradantes (15)	негуманные и унижительные наказания (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	Roman naturaliza más con <i>бесчеловечное</i> frente a <i>негуманные</i> , explica <i>degradantes</i> (mientras que Kolobáyev lo adapta) y generaliza <i>penas</i> como <i>обращение</i> . Se produce, sin embargo, una pérdida de significado importante al absorber <i>penas</i> dentro
	бесчеловечное или унижающее достоинство обращение (Roman)	generalización - <b>ajuste</b> explicativa, adaptación - <b>naturalización</b>	
	унижающее человеческое достоинство наказание	adaptación - <b>naturalización</b>	

			de <i>tratos</i> (que también aparece en el texto origen). La tercera alternativa parece satisfactoria dado que reúne todos los elementos semánticos del original y es la que aparece en el artículo 21.2 de la Constitución rusa.
pena de muerte (15)	смертная казнь (Колобаев, Роман)	transposición de categorías, concreción - <b>ajuste</b>	<i>Muerte</i> pasa a ser un adjetivo; <i>pena</i> se concreta en <i>казнь</i> . Artículo 20.1 de la Constitución rusa.
tiempos de guerra (15)	военное время (Колобаев)	cambio morfológico, transposición de categorías - <b>ajuste</b>	Ambos autores coinciden en suprimir el plural. Roman conserva la estructura gramatical, mientras que Kolobáyev convierte sustantivo en adjetivo. Ninguna de las dos aparece en la Constitución rusa pero la opción de Kolobáyev es más terminológica.
	время войны (Роман)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	
libertad ideológica (16.1)	свобода идеологии (Колобаев, Чудаков, Роман)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	No se encuentra fijada en la Constitución rusa pero la formulación es correcta por analogía con otras libertades como la religiosa.
libertad religiosa (16.1)	свобода вероисповедания (Колобаев, Роман)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La Constitución rusa reconoce en el artículo 28 <i>свобода вероисповедания</i> : <i>libertad de confesión</i> , no <i>libertad religiosa</i> . Por tanto, aunque la primera opción resulta más natural, la segunda es más exacta.
	свобода религии (Чудаков)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	
libertad de culto (16.1)	свобода отправления культов (Колобаев,	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Libertad de culto</i> implica que no

	Roman)		solamente se es libre de creer sino también de poner en práctica las creencias. Por tanto, se trata de una libertad pocas veces explicitada en ruso cuya traducción adecuada, aunque algo aparatosa, sería la primera.
	свобода вероисповедания (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	
individuos (16.1)	отдельные лица (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	Es posible que en este caso Roman siga la tendencia española anteriormente mencionada de emplear indiferenciadamente <i>ciudadano</i> para hablar de <i>personas con ciudadanía</i> y <i>personas</i> en general. Parece más ajustada la traducción de Chudakov.
	граждане (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
comunidades (16.1)	объединения (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Como se verá a continuación, es una adaptación problemática, dado que también se emplea <i>объединения</i> para <i>asociaciones</i> .
sin más limitación en sus manifestaciones (16.1)	без каких-либо ограничений их самовыражения (Чудаков)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Ambos autores colocan <i>ограничений</i> en plural. Roman omite <i>en sus manifestaciones</i> mientras Chudakov lo adapta con <i>их самовыражения</i> . Ambos suprimen <i>más</i> , lo que requiere una compensación en el texto sucesivo del artículo para dejar claro que la ausencia de limitaciones no es absoluta.
	без каких-либо ограничений (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
confesión (16.3)	религия (Чудаков)	generalización - <b>ajuste</b>	<i>Religión (религия)</i> es

	конфессия (Чудаков)	préstamo del latín - <b>extranjerización</b>	un término más amplio que <i>confesión</i> ( <i>конфессия, вероисповедание</i> ), si bien es el utilizado en el artículo 14.1, análogo, de la Constitución rusa.
	вероисповедание (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
creencias religiosas (16.3)	религиозные верования (Чудаков, Roman)	literal	No parece necesaria la adaptación generalizante de Kolobáyev.
	традиционные верования (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	
mantendrán las debidas relaciones de cooperación (16.3)	поддерживают должные отношения сотрудничества (Чудаков)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	La principal transformación en este caso es el reemplazo del tiempo futuro de <i>mantendrán</i> al presente de <i>поддерживают</i> o al adjetivo predicativo <i>должны поддерживать</i> . Este último, empleado por Kolobáyev, parece que se ajusta más al significado del texto origen.
	должны поддерживать соответствующие отношения сотрудничества (Колобаев)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	поддерживают соответствующие отношения сотрудничества (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
Iglesia Católica (16.3)	католическая церковь (Чудаков, Колобаев, Roman)	literal	Denominación usual.
derecho a la libertad (17.1)	право на свободу (Колобаев, Roman)	literal	Artículo 22.1 de la Constitución rusa.
derecho a la seguridad (17.1)	право на безопасность (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	No existe en la Constitución rusa el derecho como tal pero <i>безопасность</i> aparece en varios contextos semejantes (como el artículo 56.1).
procedimiento (17.4)	процедура (Яковлева)	literal	Ambas opciones se pueden aplicar al caso.
	порядок применения (Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	



honor (18.1)	честь (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Artículo 23.1 de la Constitución rusa.
intimidad personal y familiar (18.1)	интимная личная и семейная жизнь (Колобаев)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La primera traducción se esfuerza por conservar la raíz de <i>intimidad</i> en el adjetivo que acompaña a <i>жизнь</i> . La segunda la omite y deja el significado, quizás, demasiado abierto. La tercera renuncia por completo a mantenerse fiel al texto origen y resulta casi explicativa del sentido del derecho. Es la presente en el artículo 23.1 de la Constitución rusa.
	семейная и личная жизнь (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	личная и семейная тайна (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
derecho a la propia imagen (18.1)	право на собственное имя (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Probablemente la segunda opción, que aparece en el artículo 23.1 de la Constitución rusa, sea la más apropiada para traducir el sentido figurativo en que se emplea aquí imagen. <i>Право на собственное имя</i> existe pero limitado al uso del nombre propio y lo mismo ocurre con la traducción literal, que se halla circunscrita a la imagen física del titular del derecho.
	право на защиту доброго имени	adaptación - <b>naturalización</b>	
	право на собственное изображение	literal	
secreto de las comunicaciones (18.3)	тайна корреспонденции (Колобаев)	concreción - <b>ajuste</b>	No parece justificado en este caso reducir las <i>comunicaciones a корреспонденции</i> o <i>переписки</i> cuando en la propia Constitución rusa (artículo 23.2) figura también la más genérica <i>тайна сообщений</i> .
	тайна переписки (Roman)	concreción - <b>ajuste</b>	
	тайна сообщений	literal	
informática (18.4)	компьютерные	adaptación -	Pese a ser 15 años más

	средства (Чудаков, Roman)	<b>naturalización</b>	tardía que la Constitución española, curiosamente la Constitución rusa no contiene mención expresa de este aspecto.
derecho a elegir libremente la residencia (19)	право свободно избирать место жительства (Колобаев)	palabra por palabra	La segunda opción aparece en el artículo 27.1 de la Constitución rusa.
	право свободно выбирать место жительства (Roman)	palabra por palabra	
derecho a circular por el territorio nacional (19)	право передвигаться по стране (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	Nótese cómo ambos autores rehúyen la traducción literal del complicado término <i>nacional</i> .
	право передвигаться по территории страны (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
derecho a entrar y salir de España (19)	право въезжать в Испанию и выезжать из нее (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	Roman agrega <i>свободно</i> para remarcar el contenido del derecho, como hace el artículo 27.1 de la Constitución rusa. Cabe preguntarse si es excesiva la libertad que se toma el traductor en este caso, dado que el derecho no es absoluto y en la legislación rusa viene moderado por el verbo <i>возвращаться</i> en lugar de <i>entrar</i> (como se puede observar en la tercera opción que es un calco de la Constitución rusa). Por otra parte, Kolobáyev acompaña cada uno de los verbos con su respectivo sintagma nominal (como aparece, por ejemplo en <i>закон "О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в</i>
	право свободно въезжать и выезжать из Испании (Roman)	explicativa – <b>naturalización</b>	
	право выезжать за пределы Испании и возвращаться в нее	adaptación - <b>naturalización</b>	

			<i>Российскую Федерацию</i> ".
derecho a comunicar o recibir libremente información (20.1.d)	право на свободное распространение и получение информации (Колобаев)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Ambos autores coinciden en convertir en sustantivos los infinitivos del texto origen y buscan el equivalente más factible para el difícil verbo <i>comunicar</i> . Sin embargo, cabe preguntarse si no es redundante este ajuste, dado que puede ser perfectamente sorteado como muestra la tercera opción (extraída del artículo 29.4 de la Constitución rusa).
	право на свободную передачу и получение информации (Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	право свободно получать и передавать информацию	adaptación – <b>naturalización</b>	
control parlamentario de los medios de comunicación social (20.3)	парламентский контроль за средствами массовой информации (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	Ambos consideran que <i>medios de comunicación social</i> , expresión ya caída en desuso, son <i>средства массовой информации</i> . Roman omite <i>парламентский</i> porque entiende que es redundante dado el contexto del articulado.
	контроль над средствами массовой информации (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
ente (20.3)	учреждение (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Учреждение</i> es una opción adecuada, dado que se trata de entes públicos.
	организация (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	компания (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	
	фирма (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	
en virtud de (20.5)	в силу (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Ambas formulaciones son corrientes en el lenguaje jurídico ruso.
	на основании (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	

derecho de reunión pacífica y sin armas (21.1)	право проведения мирных собраний (без оружия) (Колобаев)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Reunión</i> no es solamente <i>собрание</i> , sino, en este caso, <i>проведение собраний</i> , lo que refleja Kolobáyev. Roman construye una subordinada para encajar mejor <i>sin armas</i> y replica el artículo 31 de la Constitución rusa.
	право собираться мирно и без оружия (Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	
bienes (21.2)	имущество (Яковлева, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	Uno de los muchos casos en que el plural se convierte en singular o viceversa.
derecho de asociación (22.1)	право на объединения (Колобаев)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La traducción de Roman parece más literal porque no cambia la morfología del singular pero en este caso la opción más literal es también la más natural, dado que no se trata del derecho a que existan asociaciones, sino a asociarse los propios sujetos del derecho. Además se corresponde con el artículo 30.1 de la Constitución rusa.
	право на объединение (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
asociaciones secretas (22.5)	тайные общества (Колобаев)	concreción - <b>ajuste</b>	Nótese como aquí, en la unidad anterior y en la siguiente todos los autores evitan las traducciones más calcadas de <i>ассоциации</i> y <i>секретные</i> .
	тайные объединения (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
asociaciones de carácter paramilitar (22.5)	военизированные формирования (Колобаев)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La palabra <i>военизированные</i> es la que se aplica habitualmente a las organizaciones paramilitares en el lenguaje actual. No
	военизированные объединения (Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación -	

		<b>naturalización</b>	obstante el artículo 13.5 de la Constitución rusa emplea, en un contexto equivalente, la tercera opción.
	вооруженные формирования	adaptación – <b>naturalización</b>	
letrado (24.2)	адвокат (Яковлева, Roman)	concreción - <b>ajuste</b>	Tanto la primera como la tercera opciones aparecen en el artículo 48.2 de la Constitución rusa como sinónimos.
	юрист (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	
	защитник	adaptación – <b>naturalización</b>	
derecho a la defensa (24.2)	право на защиту (Колобаев, Roman)	literal	La traducción literal es aceptable en este caso, dado que la Constitución rusa emplea una formulación completamente distinta.
derecho a un proceso público (24.2)	право на гласный процесс (Колобаев)	calco - <b>extranjerización</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La opción de Kolobáyev calca en exceso con <i>процесс</i> . La de Roman es bastante frecuente, probablemente debido a que en su momento así se tradujo al ruso la Convención Europea de Derechos Humanos. La tercera opción es la que figura en el artículo 123.1 de la Constitución rusa.
	право на публичное разбирательство дела (Roman)	calco - <b>extranjerización</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	право на открытое разбирательство дел	cambio morfológico – <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
derecho a no declarar contra sí mismo (24.2)	право не давать показания против себя (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	Roman incurre en un calco — <i>себя самого</i> — y una concreción de significado de difícil justificación, dado que <i>свидетельствовать</i> es únicamente declarar en un juicio, mientras que el texto origen lo deja más abierto. Es la opción, sin embargo, que aparece en el artículo 51.2 de la Constitución rusa.
	право не свидетельствовать против себя самого (Roman)	calco - <b>extranjerización</b> concreción - <b>ajuste</b>	

presunción de inocencia (24.2)	презумпция невиновности (Колобаев, Roman)	literal	Calco consolidado del latín.
vigente (25.1)	действующий (Яковлева, Roman)	literal	Traducción habitual para la vigencia de leyes y demás normas.
expresamente (25.2, 86.2)	ясно (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	La última opción es la que aparece en muchos diccionarios jurídicos interlingüísticos. No está claro, sin embargo, si está lo bastante consolidada en el lenguaje jurídico ruso.
	понятно (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	явно (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	--- (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	прямо	adaptación - <b>naturalización</b>	
derecho a la educación (27.1)	право на образование (Колобаев, Roman)	literal	Los contenidos de ambos son casi antónimos: ¿es posible traducir ambos por <i>образование</i> en este caso?
libertad de enseñanza (27.1)	свобода образования (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
enseñanza básica (27.4)	начальное образование (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	La traducción de Kolobáyev es innecesariamente reduccionista: <i>начальное образование</i> solo comprende hasta el cuarto curso en Rusia. La opción de Roman replica acertadamente el artículo 43.2 de la Constitución rusa.
	основное общее образование (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
reunir los requisitos (27.9)	отвечать требованиям (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Ambas opciones son intercambiables. La primera, además, aparece en el artículo 37.3 de la Constitución rusa.
	соответствовать требованиям (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
autonomía de las Universidades (27.10)	автономия университетов	literal	Las tres opciones son plausibles. Cabe

	(Колобаев, Roman)		mencionar que el artículo 3.9 de la ley rusa de enseñanza superior habla de <i>автономия образовательных учреждений</i> .
	автономия вузов	adaptación – <b>naturalización</b>	
	университетская автономия	cambio morfológico – <b>ajuste</b>	
Los españoles tienen el derecho y el deber de defender España (30)	Защита Испании признается правом и обязанностью каждого испанца. (Колобаев)	cambio morfológico, modulación - <b>ajuste</b>	Como anteriormente en el artículo 16.1 un traductor indica el alcance general del derecho con un plural ( <i>испанцев</i> ), mientras que el otro se ve obligado a introducir un pronombre ( <i>каждый</i> ). Ambos reformulan la sintaxis del texto origen convirtiendo <i>защита Испании</i> en el sujeto de la oración.
	Защита Испании является правом и обязанностью испанцев. (Roman)	modulación - <b>ajuste</b>	
causa (30.2, 33.3, 70.1, 71.3)	основание (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	La variedad contextual en que se utiliza <i>causa</i> determina la variedad de su uso.
	причина (Яковлева, Roman)	literal	
	дело (Яковлева, Roman)	literal	
	тяжба (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	процесс (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	интересы (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	цель (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	встречное удовлетворение (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	условие (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	

	порядок (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
gasto público (31.1)	государственные расходы (Яковлева)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Obsérvese la confusión a la hora de traducir <i>público</i> como <i>social</i> o como <i>estatal</i> . En este caso parece que se habla más bien de <i>государственные расходы</i> , si bien quizá convendría una fórmula más natural como <i>государственная казна</i> .
	общественные расходы (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
derecho a la propiedad privada (33.1)	право на частную собственность (Колобаев, Roman)	literal	El artículo 35.1 de la Constitución rusa menciona la segunda opción.
	право частной собственности	modulación – <b>ajuste</b>	
derecho al trabajo (35.1)	право на труд (Колобаев, Roman)	concreción - <b>ajuste</b>	La concreción, aquí y en lo sucesivo, consiste en que <i>trabajo</i> se descompone en ruso en <i>труд</i> y <i>работа</i> . Artículo 37.3 de la Constitución rusa.
deber de trabajar (35.1)	обязанность трудиться (Колобаев, Roman)	literal	Deber propio del Derecho socialista, aparecía en el artículo 19 de la Constitución soviética y fue considerado antidemocrático por los redactores del 93.
oficio (35.1)	ремесло (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	La opción de Roman aparece en el artículo 37.1 de la Constitución rusa.
	род занятий (Яковлева)	generalización - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	занятие (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	род деятельности	generalización - <b>ajuste</b>	



	(Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
promoción a través del trabajo (35.1)	продвижение по службе (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Se trata de una traducción bastante libre pero que resulta bastante natural y transmite lo que en la práctica implica el derecho..
empresario (37.1)	работодатель (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Clásico dilema: ambas opciones resultan naturales, la segunda es más fiel al original, la primera es la que se suele utilizar en el Derecho laboral ruso.
	предприниматель (Чудаков, Roman)	literal	
trabajador (37.1)	работник (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	El dilema aquí está entre <i>работник</i> , más próximo al sentido de <i>empleado</i> , y <i>трудящийся</i> , con una connotación de clase social.
	трудящийся (Чудаков, Разумович, Roman)	concreción - <b>ajuste</b>	
adoptar medidas (37.2)	принимать меры (Яковлева)	literal	Roman imita el artículo 37.4 de la Constitución rusa, si bien habría sido factible utilizar la opción de Yákovleva.
	--- (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
conflicto (37.2)	конфликт (Яковлева, Чудаков, Roman)	literal	<i>Споры</i> es la variante que aparece en el artículo 37.4 de la Constitución rusa. <i>Конфликт</i> tiene, en todo caso, una intensidad superior que quizá transmita mejor el articulado español.
	коллизия (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	спор (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	
conflicto colectivo (37.2)	трудовой конфликт (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	No se entiende en este caso la voluntad de evitar la traducción de <i>colectivo</i> , dado que la propia Constitución rusa habla de <i>коллективные споры</i> en el artículo 37.4.
	коллективный конфликт	literal	
	коллективные споры	cambio morfológico – <b>ajuste</b>	

		adaptación - <b>naturalización</b>	
principios rectores (capítulo tercero)	основополагающие принципы (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	La primera opción resulta muy natural, pero se aleja en exceso del significado original. La traducción literal representa una formulación lo bastante extendida como para ser preferible en este caso.
	руководящие принципы	literal	
libertad de empresa (38)	свобода предпринимательства (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Esta libertad tiene una formulación algo diferente en el artículo 34 de la Constitución rusa pero la adaptación propuesta representa una formulación muy extendida y económica.
economía de mercado (38)	рыночное хозяйство (Колобаев)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Aunque se deduce de los artículos 8 y 34, la <i>economía de mercado</i> no es proclamada como tal en la Constitución rusa. Ambas opciones son frecuentes, siendo más habitual la segunda.
	рыночная экономика (Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	
distribución (40.1)	распределение (Яковлева, Roman)	literal	La traducción literal es perfectamente asequible. Cabe mencionar que, dentro de la misma familia constitucional, los textos ruso y español se encuentran en extremos opuestos por lo que al reconocimiento de la justicia social se refiere, por lo que la Constitución rusa evita tajantemente hablar de <i>распределение</i> como un derecho y se limita a <i>защита</i> .
podere públicos (40.2)	публичные власти	calco -	Es importante señalar

	(Френкель)	<b>extranjerización</b>	en este caso que la única fórmula de las propuestas utilizada en la Constitución rusa con gran asiduidad es <i>органы государственной власти</i> . Aunque en lenguaje coloquial sea recurrente hablar de <i>власти</i> , en un texto legal tiene un regusto extraño, más si viene acompañado de un adjetivo.
	органы государственной власти (Яковлева, Чудаков)	adaptación – <b>naturalización</b>	
	власти (Колобаев)	concreción - <b>ajuste</b>	
	органы власти (Чудаков)	adaptación – <b>naturalización</b>	
	государственные власти (Roman)	calco - <b>extranjerización</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
fomentar (una política) (40.2)	осуществлять (политику) (Френкель)	adaptación - <b>naturalización</b>	Se trata en ambos casos de adaptaciones de un verbo que no tiene traducción literal en este contexto. La de Roman parece más satisfactoria pero tampoco transmite el impulso que contiene <i>fomentar</i> .
	поддерживать (политику) (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
formación profesional (40.2)	профессиональная подготовка (Френкель, Roman)	literal	La segunda opción aparece en el artículo 43.2 de la Constitución rusa, si bien la primera es perfectamente apropiada.
	профессиональное образование	adaptación – <b>naturalización</b>	
readaptación profesional (40.2)	профессиональная переподготовка (Френкель, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	La Constitución rusa no entra tan al detalle de los derechos formativos pero la traducción utilizada es exacta para este contexto.
seguridad en el trabajo (40.2)	безопасность труда (Френкель, Roman)	cambio morfológico, concreción - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 37.3 de la Constitución rusa.
higiene en el trabajo (40.2)	гигиена труда (Френкель, Roman)	cambio morfológico, concreción - <b>ajuste</b>	Artículo 37.3 de la Constitución rusa.
jornada laboral (40.2)	рабочий день	calco -	La segunda expresión es

	(Френкель, Яковлева, Roman)	<b>extranjerización</b>	la empleada en el artículo 37.5 de la Constitución rusa. La primera es la traducción habitual del término.
	продолжительность рабочего времени	adaptación - <b>naturalización</b>	
vacaciones remuneradas (40.2)	оплачиваемые отпуска (Френкель, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	La primera opción podría calificarse de calco morfológico: el plural es estilísticamente inconveniente. Por otra parte, el plural <i>отпуски</i> es correcto pero, al día de hoy, es utilizado con mucha menos frecuencia que <i>отпуска</i> .
	оплачиваемый отпуск	cambio morfológico – <b>ajuste</b>	
promoción de centros adecuados (40.2)	развитие сети соответствующих учреждений (Френкель)	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Развитие</i> es una buena opción, dado que transmite el sentido de impulso que contiene <i>promoción</i> . Por lo demás las adaptaciones de Frénkel asimismo parecen estilísticamente apropiadas.
	развитие соответствующих центров (Roman)	calco - <b>extranjerización</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
Seguridad Social (41)	социальное страхование (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Aparece en el artículo 39.3 de la Constitución rusa, si bien, a diferencia de la española no como un derecho.
derecho a la protección de la salud (43)	право на охрану здоровья (Чудаков, Roman)	literal	Artículo 41.1 de la Constitución rusa.
derecho al acceso a la cultura (44)	право на доступ к культуре (Чудаков, Roman)	literal	La primera formulación es literal y correcta pero poco habitual. Las otras tres son las que contiene el artículo 44.2 de la Constitución rusa, equivalente, y la última es la que, probablemente, tiene el
	право на участие в культурной жизни	adaptación - <b>naturalización</b>	
	право на пользование учреждениями культуры	adaptación - <b>naturalización</b>	

	право на доступ к культурным ценностям	adaptación - <b>naturalización</b>	contenido más cercano al texto origen.
derecho a disfrutar de una vivienda (47)	право на жилье (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Dado que la traducción literal es imposible, los autores sustituyen la expresión origen por la formulación más habitual del derecho en ruso, si bien la que aparece en la Constitución rusa (artículo 40.1) es la segunda. Sin embargo, el añadido de <i>disfrute</i> no es casual y se deberían plantear las formas en que su función pudiera ser expresada.
	право на жилище	adaptación - <b>naturalización</b>	
	право на пользование жилищем	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación – <b>naturalización</b>	
	право на пользование жильем	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
garantizarán (50)	гарантируют (Чудаков, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	El tiempo presente en sentido imperativo no existe en ruso.
suficiencia económica (50)	достойное экономическое существование (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	La primera y la tercera opciones pretenden adaptar pero resulta claramente extranjerizante. La propuesta de Chudakov es una formulación muy habitual en Derecho ruso pero se aleja significativamente del original que no hace mención a un mínimo concretado. <i>Материальный достаток</i> es una traducción muy natural y próxima al original, aunque <i>достаток</i> tiene cierto matiz de <i>desahogo</i> , más allá de la <i>suficiencia</i> . Por su parte, <i>достойная жизнь</i> se aleja significativamente del
	экономический уровень жизни не ниже установленного минимума (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	минимальный экономический уровень (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	материальный достаток	adaptación – <b>naturalización</b>	
	достойная жизнь	adaptación - <b>naturalización</b>	

			texto origen (dado que no hace mención a <i>económica</i> ) pero aparece con una función muy próxima a la expresión española en el artículo 7.1 de la Constitución rusa.
tercera edad (50)	старость (Колобаев, Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Старость</i> se puede aplicar legítimamente ( <i>pensiones de jubilación</i> son <i>пенсии по старости</i> ) pero no aparece en la Constitución rusa, al contrario que la segunda opción (el artículo 7.2 habla de la obligación del Estado de proteger <i>пожилых граждан</i> ).
	пожилые	adaptación – <b>naturalización</b>	
defensa de los consumidores (51.1)	защита прав потребителей (Колобаев, Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	La traducción literal resulta un calco en este caso, dado que en Rusia se habla de <i>защита прав потребителей</i> e incluso hay una ley federal con ese nombre.
	защита потребителей (Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	
usuarios (51.1)	пользователи (Чудаков, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	La traducción es correcta pero poco frecuente en Rusia. Normalmente <i>потребители</i> sirve para ambos términos.
Defensor del Pueblo (54)	уполномоченный по правам человека (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Esta institución ofrece una buena oportunidad para estudiar los diferentes tipos de transformaciones. La primera opción hace referencia al órgano constitucional ruso equivalente (103.1.e). La segunda al internacionalismo con el que se designa este cargo en la prensa rusa
	омбудсмен (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	народный защитник (Яковлева, Колобаев, Чудаков)	calco - <b>extranjerización</b>	
	Защитник Народа (Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	

			(se aplica tanto al defensor ruso como a los extranjeros). Las otras dos marcan el carácter español de la institución con una traducción literal.
comisionado (54)	уполномоченный (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	El artículo español concede la explicación que en el artículo ruso ya está implícita en la denominación del cargo.
designar (54)	назначать (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	El artículo 103.1.e asimismo habla de <i>назначение</i> del defensor ruso por parte de la Duma.
comprendido en (54)	предусмотренный в (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Cualquiera de las tres opciones es igualmente válida, teniendo la última la virtud de mantener la literalidad. <i>Предусмотренный</i> + dativo es una forma más habitual que <i>предусмотренный в</i> + prepositivo, aunque ambas se pueden encontrar.
	предусмотренный	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación – <b>naturalización</b>	
	содержащийся в	literal	
sujeto a (56.3)	подлежать (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	La primera es la expresión equivalente para una formulación del tipo <i>estar sujeto a prescripción</i> . La segunda, a <i>estar sujeto a una ley</i> .
	подпадать под действие (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
referéndum (62.c)	референдум (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Internacionalismo. El artículo 84.b de la Constitución rusa es equivalente. El conflicto institucional de 1990 consolidó en Rusia, asimismo, la segunda expresión, del mismo
	всенародное голосование	adaptación - <b>naturalización</b>	

			contenido pero quizá demasiado idiosincrática para ser empleada en una traducción. Figura en el artículo 135.3 de la Constitución rusa, entre otros.
nombrar (62.d)	назначать (Колобаев, Бригадин, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	El artículo 111.1 de la Constitución rusa asimismo se refiere al nombramiento del Presidente de Gobierno.
a propuesta de (62.e)	по предложению (Колобаев)	literal	Formulaciones equivalentes. El artículo correspondiente de la Constitución rusa (83.д) emplea la segunda opción.
	по представлению (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
separar (62.e)	смещать (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	Aunque las tres opciones son correctas, la más empleada en la Constitución rusa (inclusive el equivalente artículo 83.д) es la segunda.
	освобождать от (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	отстранять	literal	
potestad (66.2, 82.1)	власть (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Efectivamente en un caso se trata de <i>potestad</i> como uno de los poderes del Estado, mientras que en el otro es mera competencia que se puede delegar.
	право (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	полномочия (Колобаев)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	
sufragio (68.1)	выборы (Яковлева)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	El término equivalente a <i>sufragio</i> aparece en el artículo 81.1 de la Constitución rusa: <i>избирательное право</i> .
	голосование (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	избирательное право	adaptación - <b>naturalización</b>	
sufragio universal (68.1)	всеобщие выборы	cambio morfológico -	V. artículo 81.1 de la



	(Яковлева)	<b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Constitución rusa.
	всеобщее голосование (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	всеобщее избирательное право	adaptación - <b>naturalización</b>	
sufragio igual (68.1)	равные выборы (Яковлева)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	V. artículo 81.1 de la Constitución rusa.
	равное голосование (Roman)	adaptación – <b>naturalización</b>	
	равное избирательное право	adaptación - <b>naturalización</b>	
sufragio directo (68.1)	прямые выборы (Яковлева)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	V. artículo 81.1 de la Constitución rusa.
	прямое голосование (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	прямое избирательное право	adaptación - <b>naturalización</b>	
sufragio secreto (68.1)	выборы при тайном голосовании (Яковлева)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	V. artículo 81.1 de la Constitución rusa.
	тайное голосование (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
delegación (75.2)	делеги́рование (Колобаев, Марченко)	literal	<i>Направление на рассмотрение</i> aparenta en este caso ser un error de significado, dado que no se remiten los proyectos para su estudio sino para su aprobación. <i>Делегирование</i> y <i>поручение</i> son opciones válidas, siendo la segunda más natural.
	направление на рассмотрение (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	поручение	adaptación – <b>naturalización</b>	

en vigor (84)	имеющий законную силу (Яковлева)	explicativa - <b>naturalización</b>	Acertada traducción contextual de Roman.
	предоставленный (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
convalidación o derogación (86.2)	утверждение или отмена (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Artículos 102.6 y 115.3 de la Constitución rusa ofrecen contextos semejantes.
veto (90.2)	вето (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Internacionalismo que no aparece en la Constitución rusa.
previa autorización (94.1)	предварительное согласие (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Opción preferible a la más literal de <i>разрешение</i> .
tratados de carácter político / militar (94.1)	договоры политического / военного характера (Чудаков)	literal	El artículo 71.к de la Constitución rusa hace referencia a lo mismo de otra forma.
integridad territorial del Estado (94.1.c)	территориальная целостность государства (Чудаков, Roman)	literal	Artículo 4.3 de la Constitución rusa.
Hacienda Pública (94.1.d)	государственное имущество (Яковлева)	adaptación – <b>naturalización</b>	Si bien la institución equivalente en Rusia y otros países es <i>казначейство</i> , las dos primeras opciones suponen un buen ejemplo de cómo el contexto permite aligerar el texto meta manteniendo el significado intacto. <i>Бюджет</i> se utiliza en ruso con gran frecuencia en los mismos contextos que <i>Hacienda</i> en español: artículo 104.3 de la Constitución rusa.
	государство (Чудаков, Roman)	generalización – <b>ajuste</b>	
	государственная казна	adaptación - <b>naturalización</b>	
	государственное казначейство	adaptación - <b>naturalización</b>	
	государственный бюджет	adaptación – <b>naturalización</b>	
que impliquen (94.1.d)	налагающие (Чудаков, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación -	Apropiado cambio a participio.

		<b>naturalización</b>	
obligaciones financieras (94.1.d)	финансовые обязательства (Чудаков, Roman)	literal	Artículo 104.3 de la Constitución rusa.
que supongan (94.1.e)	предполагающие (Чудаков, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> literal	Cambio de subordinada a participio.
modificación o derogación (94.1.e)	изменение или отмена (Чудаков, Roman)	literal	Artículos 71.a, 102.6 de la Constitución rusa.
ejecución (94.1.e)	осуществление (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	En referencia a los tratados internacionales se halla muy extendido por su arraigo en la jerga onusiana el vocablo <i>осуществление</i> . Sin embargo, resultan más naturales la segunda y la tercera opción cuyo uso es, asimismo, validado por los artículos 72.1.o y 125.6 de la Constitución rusa, respectivamente. Tampoco se debe descartar el término <i>имплементация</i> en el caso de que se desee elevar el registro jurídico del texto.
	выполнение	adaptación - <b>naturalización</b>	
	применение	adaptación - <b>naturalización</b>	
	имплементация	adaptación - <b>naturalización</b>	
derivar de (98.3)	проистекать из (Яковлева)	literal	Resulta necesario naturalizar la traducción como hace Roman.
	происходить от (Яковлева)	literal	
	относиться к (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
previa consulta (99.1)	после предварительных консультаций (Колобаев, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	Efectivamente en el registro jurídico el término aparece normalmente en plural. Se puede observar en el artículo 83.m de la
	после консультаций	cambio morfológico -	

		<b>ajuste</b>	Constitución rusa. <i>Предварительных</i> se utiliza habitualmente, si bien tampoco se pierde significado en modo alguno (y se aligera el texto) si se reemplaza por la preposición <i>после</i> .
particular (sustantivo) (106.2)	частное лицо (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Se puede optar por la primera opción, más apegada al original, o por la segunda, que concreta el significado como lo hace el análogo artículo 52 de la Constitución rusa.
	потерпевший	concreción - <b>ajuste</b>	
sector público (128.2)	государственный сектор (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Traducción que concreta el significado de <i>público</i> en <i>государственный</i> .
dominio (132.1)	власть (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Roman opta por omitir el sustantivo. Otra opción habría sido construir en torno a <i>собственность</i> .
	господство (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	--- (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
estatal (132.2)	государственный (Roman)	literal	A diferencia de <i>público</i> , en este caso no hay equívoco posible.
público (132.2)	государственный (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Публичный</i> es el término correcto pero caído en desuso. A falta de otro mejor, se suele utilizar la concreción de <i>государственный</i> .
	публичный	literal	
ingresos (134.2)	доходы (Яковлева, Roman)	literal	En el caso de los ingresos realizados en los fondos del Estado o de cualquier otro ente, el término habitual es <i>поступления</i> (ejemplo: artículo 41.1 de la
	поступления в бюджет (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	

			Constitución española), si bien la primera opción también es recurrente.
circulación de bienes (139.2)	движение товара от производителя к потребителю (Яковлева)	explicativa - <b>naturalización</b>	La explicación de Yákovleva concreta innecesariamente. Roman se inspira en el artículo 8.1 de la Constitución rusa pero sustituye <i>товаров</i> por <i>имущества</i> para evitar el sentido mercantil de aquella. La cuarta posibilidad contemplada es la más rigurosa pero menos frecuente que la ofrecida por Roman.
	перемещение имущества (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	перемещение товаров	adaptación - <b>naturalización</b>	
	имущественный оборот	transposición de categorías – <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
vecinos (140)	жители (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Жители</i> es el término adecuado para referirse a los titulares de una vecindad local.
asumir competencias (148.1)	принимать на себя полномочия (Яковлева)	literal	Roman reformula la estructura sintáctica del artículo para naturalizarla y hacerla parecer a los artículos 102 y 103 de la Constitución rusa.
	к ведению относятся (Roman)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
competencia exclusiva (149.1)	исключительная компетенция (Чудаков)	literal	<i>Компетенция</i> es un término muy difundido en el lenguaje jurídico ruso. Sin embargo, en la Constitución solo aparece en una ocasión, mientras que son sistemáticas las referencias a <i>ведение</i> .
	исключительное ведение (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
fuentes del Derecho (149.1.8)	источники права (Марченко, Roman)	literal	Obsérvese la mayor abundancia de mayúsculas en castellano.
atribución (149.2)	право (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	En el mismo artículo aparecen <i>competencias</i>

	власть (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	y <i>atribución</i> , lo que necesariamente fuerza una adaptación del término.
	полномочия (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	компетенция (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	предмет (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
recaudación de tributos (156.2)	сбор налогов (Яковлева, Roman)	literal	<i>Сбор налогов</i> es una traducción exacta pero introduce un término <i>сбор</i> que tiene un significado adicional, diferente de <i>налог</i> . V. artículo 72.1.и de la Constitución rusa.
	налогообложение	adaptación - <b>naturalización</b>	
surgir (157.3)	возникать (Яковлева, Roman)	literal	Habitual verbo para referirse a conflictos (ejemplo: artículo 105.4 de la Constitución rusa).
cuando considere (163)	если посчитает (Чудаков, Roman)	literal	La inexistencia de subjuntivo en ruso obliga siempre a buscar soluciones alternativas.
someter a referéndum (167.3)	выносить на референдум (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 135.3 de la Constitución rusa.
cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes (167.3)	по предложению, внесенному в течение пятнадцати дней с момента (Чудаков, Roman)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La modulación practicada es la más utilizada en este contexto. Las fórmulas propuestas para señalar los plazos aparecen respectivamente en los artículos 111.3 y 111.2 de la Constitución rusa.
	по предложению, внесенному не позднее 15-дневного срока	adaptación – <b>naturalización</b>	
amparado por (DA2)	находящийся под защитой (Яковлева)	modulación - <b>ajuste</b>	La concreción del término origen es innecesaria, con lo que el traductor
	предусмотренный (Roman)	generalización – <b>ajuste</b>	

			constitucional emplea un término más general.
dotado (DT1)	наделенный (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	La traducción literal ( <i>оснащенный</i> ) evidentemente queda fuera del ámbito jurídico. La traducción de Roman posiblemente quede algo forzada: si se desea hablar de <i>статус</i> resultan más naturales los verbos <i>наделенный</i> y <i>получивший</i> . Si se quiere mantener mayor apego al texto origen y utilizar <i>режим</i> la palabra adecuada es <i>находящийся</i> .
	которому придано (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	пользующийся (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	находящийся	adaptación – <b>naturalización</b>	
	получивший	adaptación – <b>naturalización</b>	
<b>CONSTITUCIÓN DE LA FEDERACIÓN RUSA</b>			
российский (1.1)	de Rusia (oficial)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	
права (2)	derechos (oficial)	literal	
многонациональный народ (3.1)	pueblo plurinacional	adaptación - <b>naturalización</b>	
	pueblo multinacional (oficial)	calco - <b>extranjerización</b>	
полномочия (11.3)	atribuciones (oficial)	literal	
многообразие (13)	pluralismo (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
светское государство (14.1)	estado laico (oficial)	literal	
религия (14.1)	confesión	concreción - <b>ajuste</b>	Artículo 16.3 de la Constitución española.
	religión (oficial)	literal	
граждане (15.2, 31)	ciudadanos (oficial)	literal	A diferencia del texto español, la Constitución rusa se refiere casi siempre a <i>ciudadanos</i>

			<i>de Rusia, no personas o individuos.</i>
предпринимательская деятельность (34.1)	actividad empresarial (oficial)	literal	
экономическая деятельность (34.1)	actividad económica (oficial)	literal	
законные интересы (36.2)	intereses legítimos (oficial)	generalización - <b>ajuste</b>	No es fácil diferenciar en ruso entre <i>legítimo</i> y <i>legal</i> . El préstamo <i>легитимный</i> se ha afianzado en el lenguaje periodístico, no así en el jurídico.
предприятия (43.2)	empresas (oficial)	literal	
учреждения (68.2)	instituciones (oficial)	literal	
законность (72.1.б)	legalidad (oficial)	generalización - <b>ajuste</b>	Véase lo señalado para el artículo 36.2.

### 3.2. Estructura del poder ejecutivo y Administración

En el siguiente cuadro se comparan las estructuras representativa y ejecutiva del poder del Estado. El sistema político español se basa en una monarquía parlamentaria, en tanto el ruso es de semblanza presidencialista.



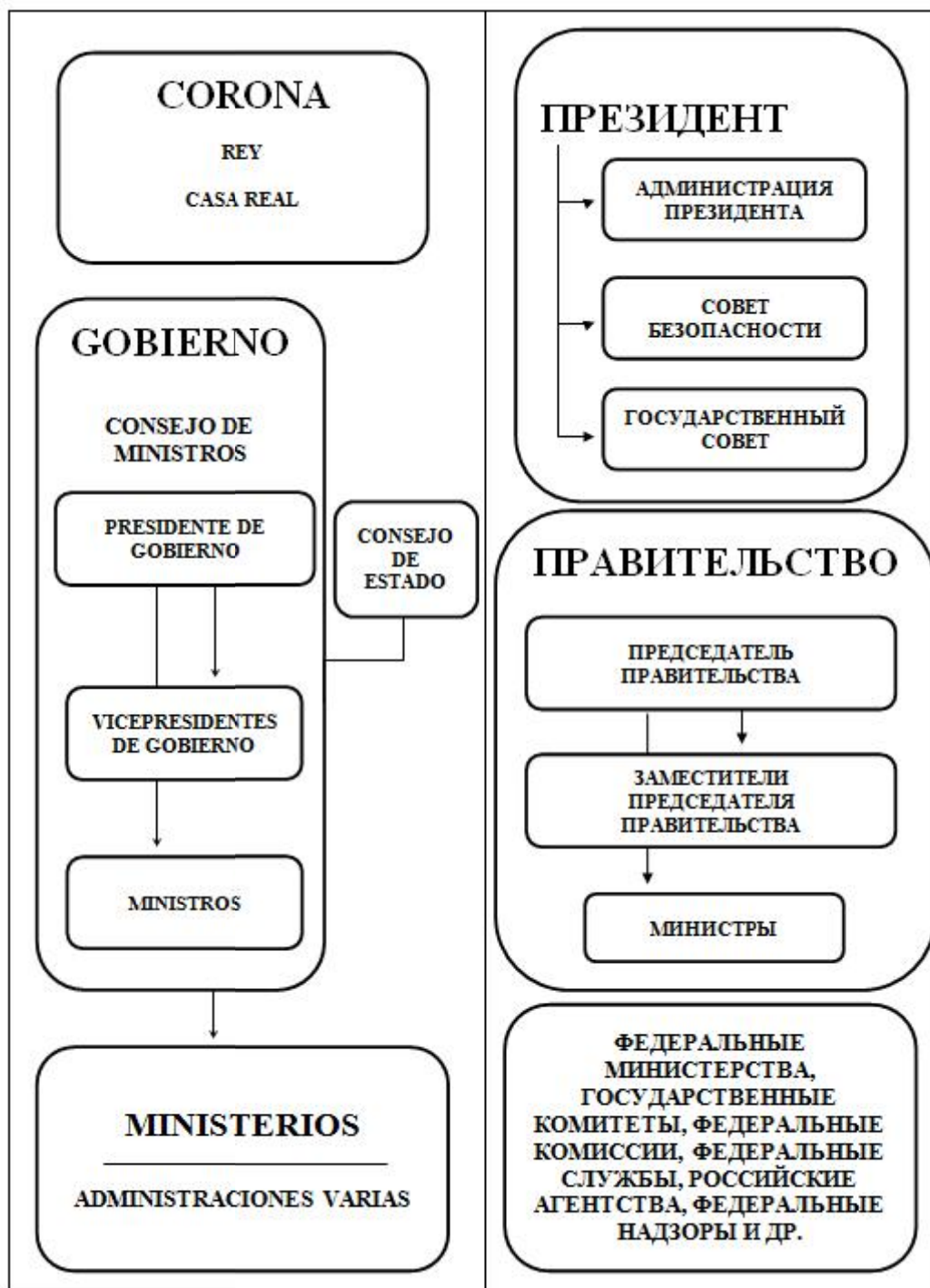


Figura 1. Elaboración propia

La omnipresente ambigüedad de la Constitución Española alcanza incluso a la Jefatura de Estado:

По Конституции, король — глава государства, символ единства и постоянства, арбитр и примиритель в деятельности государственных учреждений, высший представитель народа. Он неприкосновенен, не подлежит никакой ответственности (Колобаев, 2008).

El papel de la monarquía es, al mismo tiempo, simbólico y real. Todos sus actos necesitan ser refrendados pero también él tiene la potestad de sancionar o no las leyes. Gran parte de la doctrina de Derecho constitucional estima que el monarca no puede no sancionar una ley. Es algo, no obstante, que no descubriremos hasta que se nos plantee la ocasión.

La Jefatura rusa de Estado es, nuevamente, más sólida e inequívoca. El presidente de la Federación tiene un poder real y ejecutivo:

Президент [Российской Федерации] является гарантом конституции. Его указы не требуют скрепления чьими бы то ни было подписями, а его полномочия — шире и сильнее, чем у испанского монарха [...]. Российский Президент — гарант [...] единства и целостности. (Колобаев, 2008)

Consecuencia directa de lo antedicho es la limitación de las competencias del gobierno ruso que comparte el poder ejecutivo con el Jefe de Estado:

Правительство [Испании] состоит из председателя, его заместителей, министров и других членов, определенных законом.

[...]

По всем основным параметрам формирования правительства, его статуса и компетенции Правительство Испании сходно с Правительством России (ст. ст. 110— 118 Конституции РФ) с рядом оговорок. Главная из них состоит в том, что в России значительная часть компетенции, обычно принадлежащей правительству, закреплена за Президентом. Так, Президент управляет работой ряда министерств и ведомств, прежде всего силовых и связанных с безопасностью и обороной страны. Именно за счет таких полномочий республика в России является республикой президентской. (Колобаев, 2008)

El procedimiento para el nombramiento del presidente de gobierno es el mismo en ambos países: votación en la cámara a propuesta del cabeza de Estado. Naturalmente, dado el papel real que tiene el Presidente de la Federación Rusa, su propuesta tendrá mayor componente de decisión personal que la del monarca español, que hasta el momento siempre se ha limitado a ser portavoz de mayorías parlamentarias.

<b>Término origen</b>	<b>Opciones traducción</b>	<b>de</b>	<b>Transformación operada</b>	<b>Observaciones</b>
<b>CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA</b>				
monarquía (1.3)	монархия (Roman)		literal	Una de las clásicas formas que toma el Estado.
inviolable (18.2, 56.3,	неприкосновенный		adaptación -	Es curioso que en tal

71.1)	(Яковлева, Колобаев, Roman)	<b>naturalización</b>	variedad de contextos siempre se acabe utilizando <i>неприкосновенный</i> pero lo cierto es que efectivamente la Constitución rusa le confiere la misma polivalencia: artículos 25, 91, 98.1. En todo caso, no es lo mismo <i>inviolabilidad</i> en el caso del Rey (personal) e <i>inviolabilidad</i> en el caso de los parlamentarios (política): una diferencia que ha supuesto quebraderos de cabeza para la propia doctrina española y que presenta un problema traductológico cuando se trata de diferenciarla de <i>inmunidad</i> .
Jefe del Estado (56.1)	глава государства (Колобаев, Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 80.4 de la Constitución rusa.
símbolo de la unidad y permanencia del Estado (56.1)	символ единства и постоянства (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	El principal escollo en este caso es la indefinición del término <i>permanencia</i> . La opción que eligen Chudakov y Roman es la más utilizada en la traducción constitucional y se halla en sintonía con la voluntad imputable a los padres de la Constitución española.
	символ единства и преемственности государства (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones (56.1)	арбитр и примиритель в деятельности государственных учреждений (Колобаев)	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Todas las opciones pasan por trasponer los verbos a sustantivos. Además está el dilema de <i>modera</i> que, entiendo, resuelve más satisfactoriamente
	является арбитром и	transposición de	

	гарантом согласия в повседневной деятельности государственных органов (Чудаков)	categorias, modulaci3n - <b>ajuste</b> adaptaci3n - <b>naturalizaci3n</b>	Chudakov, prefiriendo un lenguaje m1s formal y evoca el art3culo 80.2 de la Constituci3n rusa que, por una parte, se refiere al Presidente como <i>гарант</i> y, por otra, a <i>согласованное функционирование органов государственной власти</i> .
	арбитр и примиритель в постоянной деятельности государственных органов (Roman)	transposici3n de categorias, modulaci3n - <b>ajuste</b> adaptaci3n - <b>naturalizaci3n</b>	
asume la m1s alta representaci3n del Estado espa1ol (56.1)	высший представитель народа (Колобаев)	modulaci3n - <b>ajuste</b> adaptaci3n - <b>naturalizaci3n</b>	Como una alternativa m1s fiel que la primera y m1s natural que la segunda, se propone la tercera opci3n. Cabe mencionar que la Constituci3n rusa omite calificativos (en el an1logo art3culo 80.4 y por lo dem1s) al hablar de la representaci3n.
	осуществляет высшее представительство испанского государства (Roman)	adaptaci3n - <b>naturalizaci3n</b>	
	является высшим представителем испанского государства	cambio morfol3gico – <b>ajuste</b> adaptaci3n - <b>naturalizaci3n</b>	
Rey (56.1)	король (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Generalizaci3n aceptable y que puede ser estilisticamente recomendable seg1n contexto.
	монарх (Чудаков)	generalizaci3n - <b>ajuste</b>	
representaci3n del Estado espa1ol en las relaciones internacionales (56.1)	внешнее представительство Испании в международных отношениях (Чудаков)	concreci3n - <b>ajuste</b> adaptaci3n - <b>naturalizaci3n</b>	V. art3culo 80.4 de la Constituci3n rusa. El a1adido de <i>внешнее</i> en el primer caso parece redundante.
	представительство испанского государства в международных отношениях (Roman)	palabra por palabra	
Corona (56.2)	Корона (Чудаков, Roman)	calco - <b>extranjerizaci3n</b>	El uso de <i>Корона</i> en tanto que instituci3n es extranjerizante.
no est1 sujeto a responsabilidad (56.3)	не подлежит никакой ответственности	adaptaci3n - <b>naturalizaci3n</b>	Kolob1yev intenta subrayar la

	(Колобаев)		irresponsabilidad total del monarca pero con ello es posible que se aleje en exceso del original.
	не подлежит ответственности (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
refrendar (56.3)	контрасигнировать (Чудаков)	literal	La segunda y la tercera opciones tienen multitud de significados y se alejan en exceso del original. La última opción transmite perfectamente el sentido del artículo español. La primera, en tanto, es literal y exacta pero su uso se halla muy restringido en la actualidad.
	узаконивать (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	легализировать (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	скреплять подписью (Колобаев, Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	
orden de primogenitura (57.1)	в порядке первородства (Яковлева, Колобаев, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	Al hablar de la monarquía nos encontramos en un campo que lógicamente no tiene análogos en la Constitución rusa y es necesario recurrir a Derecho comparado o remontarnos al período zarista.
orden de representación (57.1)	в порядке представительности (Колобаев, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	La renuncia a naturalizar (con un resultado de nula entidad en ruso) revela la dificultad de traducir el sentido de <i>representación</i> que en este caso implica que los descendientes del primogénito tienen prioridad en el orden de sucesión.
remoto (57.1)	далекий (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	Román aligera el texto meta suprimiendo el segundo término de la comparación.
	дальний (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	

	отдаленный (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	--- (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
sucesión en el trono (57.1)	наследование трона (Колобаев)	cambio morfológico – <b>ajuste</b> calco - <b>extranjerización</b>	Ambas opciones son igual de válidas. Obsérvese como se opera un cambio en la función sintáctica del complemento.
	наследование престола (Roman)	cambio morfológico – <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
abdicación (57.5)	отречение от престола (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	El préstamo permite ahorrar palabras, si bien resulta menos natural.
	абдикация	préstamo - <b>extranjerización</b>	
renuncia (57.5)	отречение от престола до коронации (Яковлева)	explicativa - <b>naturalización</b>	<i>Отставка</i> supone un error de significado, dado que el significado de <i>renuncia</i> en este caso es precisamente el indicado por Yákovleva. La tercera y la cuarta opciones suponen una ventaja respecto a la primera: son menos aparatosas porque dejan un solo núcleo sintagmático y además evitan el doble uso de <i>отречение</i> en el texto meta.
	отставка (Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	
	отказ от наследования престола	explicativa – <b>naturalización</b>	
	отказ от прав на престол	explicativa – <b>naturalización</b>	
menor de edad (59.1)	несовершеннолетний (Яковлева, Roman)	literal	Traducción usual.
difunto (60.1)	скончавшийся (Яковлева)	literal	La traducción de Roman es la que mejor mantiene el registro del texto.
	умерший (Яковлева)	literal	
	покойный (Roman)	literal	
promulgar (62.a)	провозглашать	literal	<i>Promulgar</i> es hacer

	(Яковлева)		público con efectos jurídicos. La segunda opción (contenida en varios artículos de la Constitución rusa como el 84.д) y la tercera (menos frecuente) significan lo mismo, si bien con un cierto acento en el hecho de publicar en el primer caso y en el valor jurídico del acto en el segundo.
	обнародовать (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	промульгировать (Колобаев, Чудаков)	préstamo - <b>extranjerización</b>	
	подписывать (Чудаков)	explicativa - <b>naturalización</b>	
sancionar (25.1, 62.a)	санкционировать (Яковлева, Колобаев)	préstamo - <b>extranjerización</b>	En el texto constitucional <i>sancionar</i> aparece en dos sentidos: imponer pena y convalidar la entrada en vigor. En ruso el latinismo está reservado al primer significado. La traducción literal es adecuada para el segundo.
	выносить решение (Яковлева)	explicativa - <b>naturalización</b>	
	подписывать (Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	
	наказывать (Roman)	literal	
conceder honores y distinciones (62.f)	награждать почетными званиями и знаками отличия (Чудаков)	concreción - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Ордена</i> es una adaptación demasiado restrictiva, <i>знаки отличия</i> refleja mejor la generalidad de <i>honores</i> .
	награждает орденами и присваивает почетные звания (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
presidir (62.g)	председательствовать (Яковлева, Колобаев, Roman)	literal	La primera aparece en el artículo 83.б de la Constitución Rusa; la segunda en el 83.ж y quizás confiera un tono de liderazgo al mandato que no le corresponde.
	возглавлять (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
mando supremo de las Fuerzas Armadas (62.h)	верховный командующий вооруженными силами (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	La primera opción es la que aparece en el artículo 87.1 de la Constitución rusa, si bien tampoco es raro encontrar la de Roman.
	верховный главнокомандующий	adaptación - <b>naturalización</b>	

	(Чудаков)		
	верховный главнокомандующий вооруженных сил (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
derecho de gracia (62.i)	право помилования (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	La Constitución rusa habla simplemente de <i>помилование</i> en el artículo 89.в.
acreditar a los embajadores (63.1)	назначать послов (Колобаев, Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	La Constitución rusa reúne a ambos bajo la segunda denominación en el artículo 83.м.
representantes diplomáticos (63.1)	дипломатические представители (Чудаков, Roman)	literal	
obligarse internacionalmente por medio de tratados (63.2)	принимать международные обязательства (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	La primera variante es fiel al texto pero ignora <i>tratados</i> ; la segunda es la del artículo 86.б de la Constitución rusa.
	подписывать международные договоры (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
declarar la guerra (63.3)	объявлять войну (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	La Constitución rusa solo habla de <i>вопросы войны и мира</i> .
hacer la paz (63.3)	заключать мир (Колобаев, Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
política interior y exterior (97)	внутренняя и внешняя политика (Колобаев, Roman)	literal	Artículo 80.3 de la Constitución rusa.
Administración civil y militar (97)	гражданская и военная администрация (Колобаев)	literal	Se trata de un concepto no incluido en la Constitución rusa, por lo que, siendo factible, es preferible una formulación literal.
	гражданские и военные дела (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
defensa del Estado (97)	защита государства (Колобаев, Roman)	literal	<i>Защита</i> aparece en dos ocasiones en la



	оборона государства	adaptación - <b>naturalización</b>	Constitución rusa refiriéndose a <i>Отечество</i> y a <i>государственные границы</i> , pero en general se aplica más a toda clase de derechos individuales. <i>Оборона</i> es más específicamente defensa del Estado.
Gobierno (98.1)	правительство (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Artículo 11.1 de la Constitución rusa.
Presidente de Gobierno (98.1)	председатель правительства (Колобаев, Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 111.1 de la Constitución rusa. La segunda y la tercera opciones son claramente impropias pero se utilizan eventualmente en artículos periodísticos donde la exactitud jurídica no es lo más relevante.
	президент Испании	adaptación - <b>naturalización</b>	
	премьер-министр (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	
Vicepresidentes (98.1)	заместители председателя (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 110.2 de la Constitución rusa.
Ministros (98.1)	министры (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Artículo 110.2 de la Constitución rusa.
órgano consultivo (107)	орган с консультационными функциями (Колобаев)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	<i>Консультативный</i> y <i>совещательный</i> son igualmente válidos. El primero de ellos aparece en el artículo 107 de la Constitución rusa.
	совещательный орган	adaptación - <b>naturalización</b>	
	консультативный орган (Roman)	literal	
Consejo de Estado (107)	Государственный совет (Колобаев, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	En Rusia existe un órgano con este nombre, aunque no aparece en la Constitución y ocupa una posición completamente distinta del español, como puede observarse en la figura

			1.
alcaldes (140)	алькальд (Roman)	préstamo - <b>extranjerización</b>	La estructura municipal de Rusia es bastante diferente de la española, como puede observarse en la Figura 4, por lo que la opción de Roman por un préstamo arraigado en lo que a países de habla hispana se refiere puede ser legítima. En todo caso, hay una opción más natural y comprensible, que es la segunda.
	глава муниципия	préstamo – <b>extranjerización</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas (162.1.a)	исполнительные коллегиальные органы автономных сообществ (Чудаков, Roman)	palabra por palabra	La segunda y la tercera opciones aparecen con mayor asiduidad que la propuesta por los traductores.
	коллегиальные исполнительные органы автономных сообществ	palabra por palabra	
	коллегиальные органы исполнительной власти автономных сообществ	transposición de categorías – <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
Jefatura del Estado (DD1)	пост главы Государства (Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	Al ser imposible de explicar con una sola palabra, se ofrece una explicativa.
<b>CONSTITUCIÓN DE LA FEDERACIÓN RUSA</b>			
órganos местного самоуправления (3.2)	авторитетные местные (Verba y Guzmán)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	органы самоуправления (официальный)	palabra por palabra	
Президент (11.1)	Presidente (López, oficial)	literal	
Правительство (11.1)	Gobierno (oficial)	literal	

глава государства (80.1)	cabeza de Estado	literal	
	Jefe de Estado (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
оборона (71.м)	defensa (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
безопасность (71.м)	seguridad (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
гарант (80.2)	garante (oficial)	literal	

### 3.3. Estructura del poder legislativo

En el cuadro siguiente destaca cierta cercanía formal de las estructuras legislativas que consecuentemente generan en una significativa literalidad y calco en el ámbito traductológico.

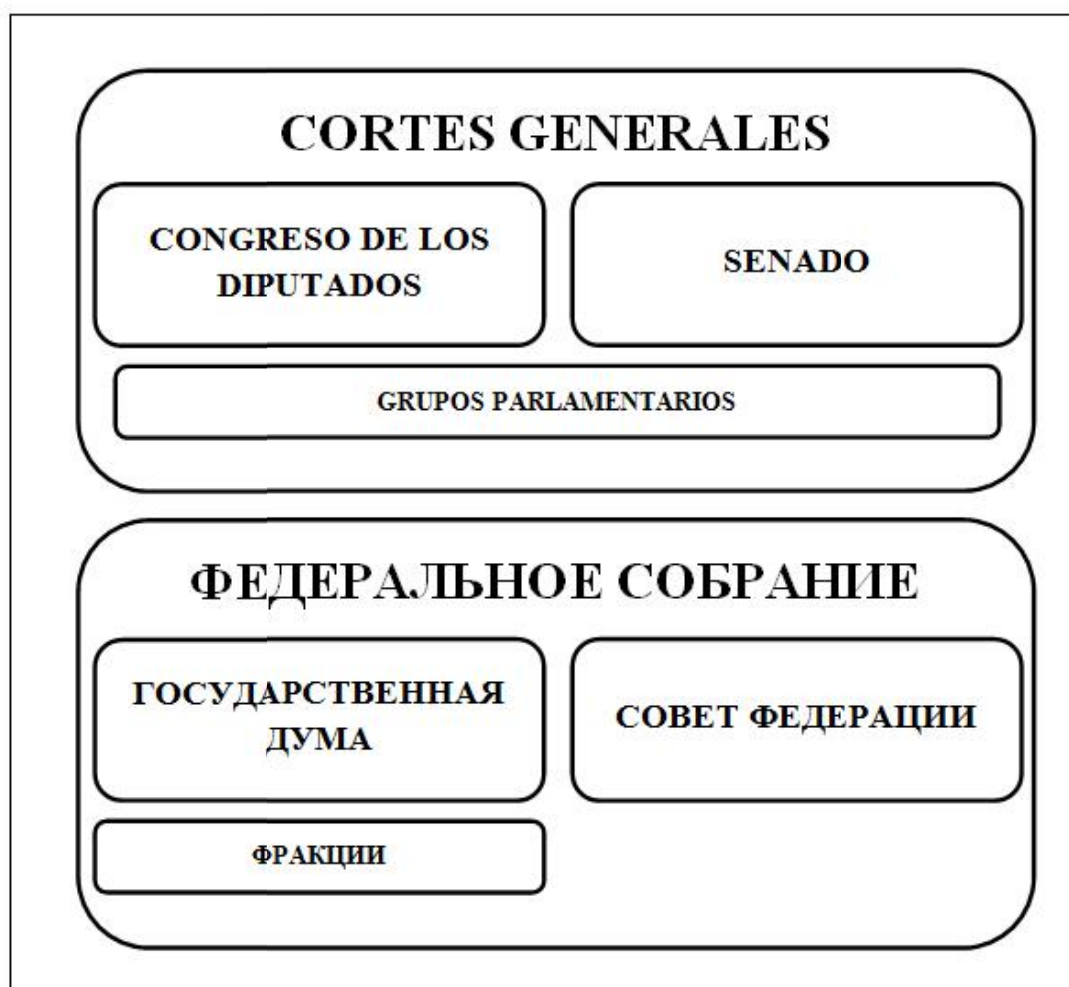


Figura 2. Elaboración propia.

<b>Término origen</b>	<b>Opciones de traducción</b>	<b>Transformación operada</b>	<b>Observaciones</b>
<b>CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA</b>			
convocar elecciones (62.b)	назначать выборы (Яковлева, Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 84.a de la Constitución rusa.
Cortes Generales (66.1)	Генеральные Кортесы (Колобаев, Чудаков, Roman)	transliteración - <b>extranjerización</b>	Nótese la duplicidad del plural, habitual en las traducciones consolidadas desde períodos históricos anteriores.
	испанский парламент	explicativa - <b>naturalización</b>	
Congreso de los Diputados (66.1)	Конгресс депутатов (Колобаев, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	- Si bien <i>конгресс</i> tiene otro significado en ruso, está aceptado su uso para designar instituciones foráneas de nombre homónimo.
Senado (66.1)	Сенат (Колобаев, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	- Incluso la cámara territorial rusa, el Consejo de la Federación, es en ocasiones referida como <i>сенат</i> por la prensa.
representación proporcional (68.3)	пропорциональное представительство (Колобаев, Roman)	literal	La Constitución rusa no entra en la regulación electoral.
disolución (68.4)	ропуск (Яковлева, Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Artículo 109.2 de la Constitución rusa.
representación territorial (69.1)	территориальное представительство (Колобаев, Roman)	literal	El Consejo de la Federación no recibe un calificativo equivalente en la Constitución rusa. Lo contrario ocurre, por ejemplo, con el Consejo de la República de Bielorrusia.
Cámara (69.1)	палата (Колобаев,	literal	Artículo 95.1 de la

	Чудаков, Roman)		Constitución rusa.
inmunidad (71.2)	неприкосновенность (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Para diferenciar <i>inmunidad</i> de <i>inviolabilidad</i> sería necesario manejar otro término meta en este caso. Sin embargo, <i>иммунитет</i> no suele aplicarse a parlamentarios en ruso, sino tan solo a miembros de misiones diplomáticas.
	иммунитет (Яковлева)	calco - <b>extranjerización</b>	
Comisión Permanente (75.2)	постоянная комиссия (Колобаев, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	En Rusia también funcionan algunos órganos de menor entidad con ese nombre como <i>Постоянная комиссия по регламенту и депутатской деятельности</i> .
grupo parlamentario (78.1)	парламентская фракция (Яковлева, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	No aparecen reguladas en la Constitución pero sí en leyes de rango menor.
iniciativa legislativa (87.1)	законодательная инициатива (Колобаев, Чудаков, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	Artículo 104.1 de la Constitución rusa. Cabe destacar que se habla de <i>право законодательной инициативы</i> , no de <i>инициатива</i> a secas.
representantes designados por los Grupos políticos con representación parlamentaria (99.1)	представители парламентских партий (Колобаев)	explicativa - <b>naturalización</b>	Aunque <i>политические группы</i> no sea una formulación recurrente en el lenguaje jurídico ruso, puede ser más apropiado que naturalizar a <i>партии</i> por la pérdida de significado que puede producirse en esta opción.
	представители политических групп, представленных в Парламенте (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	

otorgar confianza a candidato (99.3)	кандидатура получает вотум доверия (Колобаев)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	<i>Вотум доверия</i> es la institución equivalente a <i>cuestión de confianza</i> , distinta de lo abarcado en este artículo. La tercera opción es frecuente en el tratamiento del procedimiento equivalente en la Duma.
	выражать вотум доверия кандидату (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	давать согласие на назначение председателя правительства	adaptación - <b>naturalización</b>	
Asambleas de las Comunidades Autónomas (162.1.a)	собрания автономных сообществ (Чудаков, Roman)	calco - <b>extranjerización</b> generalización - <b>ajuste</b>	<i>Собрания</i> es la denominación genérica de los cuerpos legislativos y encaja perfectamente al caso, dado que, de hecho, no todos los parlamentos autonómicos llevan el nombre de <i>Asambleas</i> . Como alternativa más apegada al original, en todo caso, cabe proponer la segunda: véase a propósito de <i>ассамблея</i> el mismo comentario que se hacía a propósito de <i>конгресс</i> .
	ассамблеи автономных сообществ	calco - <b>extranjerización</b>	
<b>CONSTITUCIÓN DE LA FEDERACIÓN RUSA</b>			
Дума (11.1)	Duma (Verba y Guzmán, oficial)	transliteración - <b>extranjerización</b>	Uso establecido
Совет Федерации (11.1)	Consejo de la Federación (Verba y Guzmán, López, oficial)	literal	

### 3.4. Principales actos legislativos

Es muy habitual que las figuras de las normas legales de los diferentes países no ofrezcan equivalentes, y constituyan, por tanto, todo un reto para el traductor:

Разумеется, виды законов и их классификация в разных странах могут в той или иной мере не совпадать друг с другом и отличаться друг от друга. Например, в Испании особо выделяются органические законы, "связанные с основными правами и свободами, законы, вводящие статуты

автономных сообществ и усматривающие основы избирательной системы, а также иные законы, предусмотренные Конституцией". В этой же стране конституционно предусматриваются также так называемые базовые законы, определяющие порядок, объем, цель, принципы, критерии и все иные условия делегирования законодательных полномочий от парламента к правительству. (Марченко, 2001)

Verba y Guzmán intentan encontrar algunas correlaciones entre las normas legales rusas y españolas:

Según su rango, en el ordenamiento jurídico actual de los dos países podemos observar cierto paralelismo que se manifiesta en los siguientes grupos de textos legales:

- La *Constitución* / Конституция y los *Estatutos de Autonomía* / Конституция Автономной Республики (в составе РФ), que son las normas institucionales básicas vigentes en el Estado y en cada una de las comunidades o regiones autónomas tanto en España como en Rusia. Toda norma de rango inferior debe ajustarse a los principios fundamentales fijados en ellos.
- Las *Leyes* / законы constituyen el primer nivel de desarrollo de los derechos y deberes de los ciudadanos, han de ser aprobadas por los diputados en el Parlamento. En España se distinguen las leyes orgánicas y las leyes ordinarias. Las primeras regulan derechos fundamentales, libertades públicas y la organización básica del Estado. Las segundas afectan a cualquier otra materia no fundamental. En Rusia hay que hablar de leyes ordinarias y constitucionales (законы и конституционные законы), estas últimas pueden compararse en cierta medida con las leyes orgánicas. En el caso de España, la capacidad legislativa corresponde a las Cortes Generales (Congreso y Senado) y a los Parlamentos de las Comunidades Autónomas en las materias de su competencia; en el caso de Rusia, a la Duma y al Consejo de la Federación cuando afectan a todo el país, y a los Parlamentos de las Repúblicas Autónomas que componen la Federación Rusa en materias de su competencia. Su estructura en ambos casos es prácticamente la misma.
- El *Real Decreto* es una disposición de rango menor que las leyes, que completa y desarrolla aspectos parciales de éstas. Es elaborado por el Ministerio competente, aprobado por el Consejo de Ministros, firmado por el Ministro correspondiente y sancionado por el Rey. Tiene fuerza normativa. Este tipo de textos no existe en Rusia al no haber monarquía, por su rango, su equivalente en este país sería Указ Президента Российской Федерации (Decreto del Presidente de la Federación Rusa).
- El *Decreto-ley* es una disposición intermedia entre el Decreto y la Ley utilizada en casos de urgente necesidad. No debe tratar sobre la organización básica del Estado o los derechos fundamentales. Es propuesto por el Gobierno, que lo aprueba en Consejo de Ministros, firmado por el Rey y el Presidente del Gobierno, y ha de ser convalidado o denegado por las Cortes en un plazo de treinta días. En

el caso de Rusia, el equivalente es Постановление Совета Министров РФ (Decreto del Consejo de Ministros de la Federación Rusa).

- La *Orden Ministerial*. Tiene el menor rango que las anteriores y lleva únicamente la firma del ministro. Su estructura es similar a la del decreto, del que lo distinguen el hecho de que la exposición normativa está dividida en *puntos* (y no en artículos) y en *fórmula final*. El equivalente ruso es Указ Министра o Постановление Министерства.
- La *Resolución*. Tiene un carácter informativo; se utiliza para convocatorias de concursos y oposiciones, nombramientos, adjudicaciones, etc. Son de la competencia de órganos y autoridades con rango inferior a los ministros: directores generales, alcaldes, rectores, etc. En general, coinciden con la estructura y forma de las órdenes ministeriales con las necesarias variaciones. El equivalente ruso es Постановление o Решение.
- La *Instrucción y la Circular*. Son utilizadas por las Direcciones Generales de los Ministerios (Главное Управление Министерства). Se trata de escritos dirigidos a sus subordinados en los que se regulan aspectos y detalles no desarrollados en normas de mayor rango. Los equivalentes rusos son Инструкция (la Instrucción), Инструктивное письмо (la carta instructiva) y Циркуляр (la circular).
- El *Edicto* y el *Bando*. Un edicto es un mandato o anuncio emitido por autoridades locales o gubernativas sobre alguna cuestión particular. El bando es específicamente una comunicación escrita de un alcalde a sus vecinos con una finalidad exhortativa: no es un mandato, sino una recomendación en la que se pide a los ciudadanos que tengan un determinado comportamiento. En Rusia no existe un nombre especial para este tipo de documentos; en casos similares las autoridades locales suelen emitir “Распоряжение” o “Постановление” (Disposición o Resolución). (Verba y Guzmán, 2005)

Y Galaktiónova, por su parte, analiza la figura del *reglamento*:

Регламентарный акт – нормативный акт, издаваемый в ряде стран Западной Европы (Испания, Франция) органами исполнительной власти по вопросам, не урегулированным законом. В отличие от подзаконного нормативного акта принимается не во исполнение закона, а по самостоятельным вопросам, составляющим компетенцию органов государственного управления. (Галактионова, 2014)

<b>Término origen</b>	<b>Opciones traducción</b>	<b>de</b>	<b>Transformación operada</b>	<b>Observaciones</b>
<b>CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA</b>				
Constitución	конституция (Чудаков, Verba y Guzmán, Roman)		préstamo – <b>extranjerización</b>	Artículo 4.2 de la Constitución rusa.
preámbulo	преамбула (Колобаев, Чудаков, Roman)		literal	No aparece caracterizado de



	вводная часть (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	ninguna forma, sin embargo, es precisamente como preámbulo como la doctrina califica el breve apartado introductorio de la Constitución rusa. Вводная часть es igualmente un término muy utilizado para describir la misma realidad.
títulos	разделы (Колобаев, Чудаков, Роман)	adaptación - <b>naturalización</b>	Las subdivisiones principales de la Constitución rusa se llaman <i>разделы</i> .
artículos	статьи (Колобаев, Чудаков, Бригадин, Роман)	literal	Denominación habitual de las unidades básicas en que se articulan los textos legislativos.
ordenamiento jurídico (9.1)	законы (Чудаков)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	En este caso los traductores evitan, con buen criterio, la dificultad del término con una adaptación libre.
	закон (Роман)	adaptación - <b>naturalización</b>	
estatuto de los trabajadores (35.2)	закон о статусе трудящихся (Разумович)	calco - <b>extranjerización</b> adaptación - <b>naturalización</b>	No está del todo claro si la traducción de Роман es aceptable en este caso, dado que se hace referencia a lo que, más tarde, se convertiría en el nombre propio de una ley concreta, cuyo equivalente en Rusia es <i>трудовой кодекс</i> . <i>Статут</i> , por su parte, es una norma de rango inferior a la ley, mientras que el estatuto de los trabajadores pero está aceptado para describir actos legales homófonos extranjeros. En caso de utilizarse
	права и обязанности трудящихся (Роман)	explicativa – <b>naturalización</b>	
	трудовой кодекс	adaptación – <b>naturalización</b>	

			sería un tanto redundante la referencia a <i>закон</i> , dado que es algo que va implícito en <i>статут</i> .
decreto (62.f)	указ (Verba y Guzmán)	adaptación - <b>naturalización</b>	Lo mismo pasa con <i>декрет</i> : actualmente no existe en Rusia pero sí se utiliza para calificar resoluciones de otros países. Su equivalente formal y funcional es, en la mayoría de los casos, <i>указ</i> (artículo 90.1 de la Constitución rusa)
	декрет (Френкель, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	
reglamento (72.2)	регламентарный акт (Галактионова)	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	El artículo 101.4 de la Constitución rusa hace referencia a la segunda opción en el mismo contexto.
	регламент (Roman)	literal	
leyes orgánicas (81.1)	органические законы (Колобаев, Чудаков, Марченко, Roman)	préstamo - <b>extranjerización</b>	Buen ejemplo de cómo, en función del contexto puede ser aceptable un préstamo o un término natural (artículo 108.1 de la Constitución rusa).
	конституционные законы (Verba y Guzmán, Бригадин)	adaptación - <b>naturalización</b>	
régimen electoral general (81.1)	основы избирательной системы (Марченко, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	La adaptación transmite el sentido de la expresión original, si bien también se podía haber utilizado <i>режим</i> .
norma con rango de ley (82.1)	нормативные акты, имеющие силу законов (Колобаев)	cambio morfológico, transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Ambas formas son corrientes en la doctrina rusa.
	норма, имеющая силу закона (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
leyes de bases (82.4)	базовые законы (Марченко, Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	Es la terminología actualmente empleada en Rusia para lo que

			antes se denominaba <i>основы законодательства</i> .
enmienda (84)	поправка (Яковлева, Roman)	literal	Artículo 134 de la Constitución rusa.
decretos-leyes (86.1)	постановления совета министров (Verba y Guzmán)	explicativa, adaptación - <b>naturalización</b>	La opción de Roman es congruente con la elegida para <i>decreto</i> pero muy extranjerizante. La primera opción intenta hacer referencia al acto ruso equivalente pero ignora en primer lugar que ya no existe <i>совет министров</i> (ahora es <i>правительство</i> ) y en segundo lugar, el hecho de que <i>постановления</i> son normas con rango inferior a la ley, mientras que esta es una característica diferencial de los decretos-leyes. Como tercera posibilidad, cabe contemplar <i>указ правительства</i> que es menos extranjerizante que la de Roman y mantiene mejor el sentido de la institución que la de Verba y Guzmán.
	декреты-законы (Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	
	указ правительства	explicativa, adaptación – <b>naturalización</b>	
proyecto de ley (90.1)	законопроект (Колобаев, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 84.г de la Constitución rusa.
ley ordinaria (90.1)	закон (Verba y Guzmán)	adaptación - <b>naturalización</b>	En este contexto sí sería necesario precisar el carácter de la ley como hace Roman y no se puede hacer, naturalmente, con la formulación rusa equivalente de <i>федеральный закон</i> .
	обычный закон (Roman)	literal	

Presupuestos Generales del Estado (134.1)	Генеральный бюджет государства (Колобаев, Чудаков, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	La traducción palabra por palabra es, en este caso, algo extranjerizante pero perfectamente legible. La forma rusa ( <i>федеральный бюджет</i> ) no se puede mantener por las mismas razones del artículo anterior.
Estatuto de autonomía (147.2)	статуты автономных сообществ (Марченко)	calco - <b>extranjerización</b> transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Respecto el uso de <i>статут</i> en ruso ver lo comentado sobre el artículo 35.2. Calificar <i>Estatuto de Autonomía</i> de <i>Конституция</i> es, a todas luces, muy excesivo, además de que la mayoría de los entes que forman parte de la Federación Rusa se rigen por <i>устав</i> . Esta es una palabra que originalmente solo servía para calificar la norma principal interna de una entidad pero cuyo significado ha sido extendido por la actual Constitución (artículo 5.2). El problema principal es que <i>устав</i> sigue siendo no un “sobre algo” sino un “de algo”, por lo que, de emplearse, se debería renunciar a traducir literalmente autonomía. Por último, también es posible una traducción explicativa (quinta opción).
	Конституция автономной республики (Verba y Guzmán)	transposición de categorías – <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	Устав об автономии (Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	
	Устав автономного сообщества	calco - <b>extranjerización</b> transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación – <b>naturalización</b>	
	основной закон автономного сообщества	explicativa - <b>naturalización</b>	
disposiciones normativas con fuerza de ley (161.1.a)	акты, имеющие силу закона (Чудаков)	generalización - <b>ajuste</b> adaptación – <b>naturalización</b>	Mejor resolución de <i>disposiciones</i> que en el artículo 9.3. La opción

	нормативные акты, имеющие силу закона (Roman)	generalización – <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	de Roman es la del análogo artículo 125.2 de la Constitución rusa.
disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas (161.2)	решения и постановления автономных сообществ (Чудаков)	calco - <b>extranjerización</b> generalización - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Chudakov equipara las Comunidades con sus órganos como hace el artículo 125.2.6 de la Constitución rusa.
	решения и постановления, принятые органами автономных Сообществ (Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	
resoluciones (161.2)	постановления (Verba y Guzmán)	adaptación - <b>naturalización</b>	Dado que en este caso se habla no solo de órganos ejecutivos, puede ser más conveniente la primera opción, más genérica.
	решения (Verba y Guzmán, Roman)	literal	
reforma (166, 167.3)	реформа (Чудаков, Roman)	literal	<i>Reforma</i> es un término englobador que comprende tanto lo que en el artículo 134 de la Constitución rusa se entiende por <i>поправки</i> como lo que se entiende por <i>пересмотр</i> . El artículo 135 de la Constitución rusa aclara que, si la reforma afecta a los derechos fundamentales, primero se propone <i>пересмотр</i> y luego procede <i>принятие новой конституции</i> . En base a ello, se puede afirmar que es preferible mantener <i>реформа</i> para <i>реформа</i> y dejar <i>пересмотр</i> para las revisiones, si bien <i>принятие новой конституции</i> tampoco sería incorrecto en el caso de <i>revisión total</i> .
	текст поправок (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	текст реформы (Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	внесение поправок	adaptación - <b>naturalización</b>	
revisión total de la Constitución (168.1)	принятие новой Конституции (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	se propone <i>пересмотр</i> y luego procede <i>принятие новой конституции</i> . En base a ello, se puede afirmar que es preferible mantener <i>реформа</i> para <i>реформа</i> y dejar <i>пересмотр</i> para las revisiones, si bien <i>принятие новой конституции</i> tampoco sería incorrecto en el caso de <i>revisión total</i> .
	полный пересмотр Конституции (Чудаков, Roman)	palabra por palabra	
revisión parcial (168.1)	частичный пересмотр (Чудаков, Roman)	literal	

disposiciones adicionales	дополнительные положения (Чудаков, Roman)	literal	No existen en la Constitución rusa.
disposiciones transitorias	переходные положения (Чудаков, Roman)	literal	Constituyen el Título Segundo de la Constitución rusa.
disposición derogatoria	отменяющие положения (Чудаков, Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	Adaptación necesaria, dado que este apartado no tiene parangón en constituciones rusófonas.
disposición final	заключительное положение (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Constituyen el Título Segundo de la Constitución rusa.
fuero (DF)	хартия (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	En este complicado término originario del Derecho medieval español se puede observar las diferencias entre las estrategias traductológicas: desde el préstamo fruto de la transliteración (opción de Roman) hasta una adaptación explicativa ( <i>юридический статус</i> ), pasando por el empleo de un término medieval parcialmente equivalente como es <i>хартия</i> .
	муниципальный закон (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	муниципальный свод законов (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	юрисдикция (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	власть (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	юридический статус (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	право (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	привилегия (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	преимущество (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
фуэро (Roman)	préstamo - <b>extranjerización</b>		
<b>CONSTITUCIÓN DE LA FEDERACIÓN RUSA</b>			
Конституция	Constitución (Verba y Guzmán, oficial)	literal	

глава	capítulo (oficial)	literal	
статья	artículo (oficial)	literal	
конституция республики (66.1)	Estatuto de autonomía (Verba y Guzmán)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	estatuto de la república (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
конституционные законы (76.1)	leyes constitucionales (Verba y Guzmán, oficial)	calco - <b>extranjerización</b>	
федеральные законы (76.1)	leyes federales (López, oficial)	literal	
решение (83.в)	resolución (Verba y Guzmán)	literal	
	decisión (oficial)	literal	
указ (90.1)	decreto (Verba y Guzmán, oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	ucase	préstamo - <b>extranjerización</b>	
постановление (102.2)	resolución (Verba y Guzmán, oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
постановление правительства (115.1)	decreto-ley (Verba y Guzmán)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	resolución del gobierno (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	

### 3.5. Estructura del poder judicial

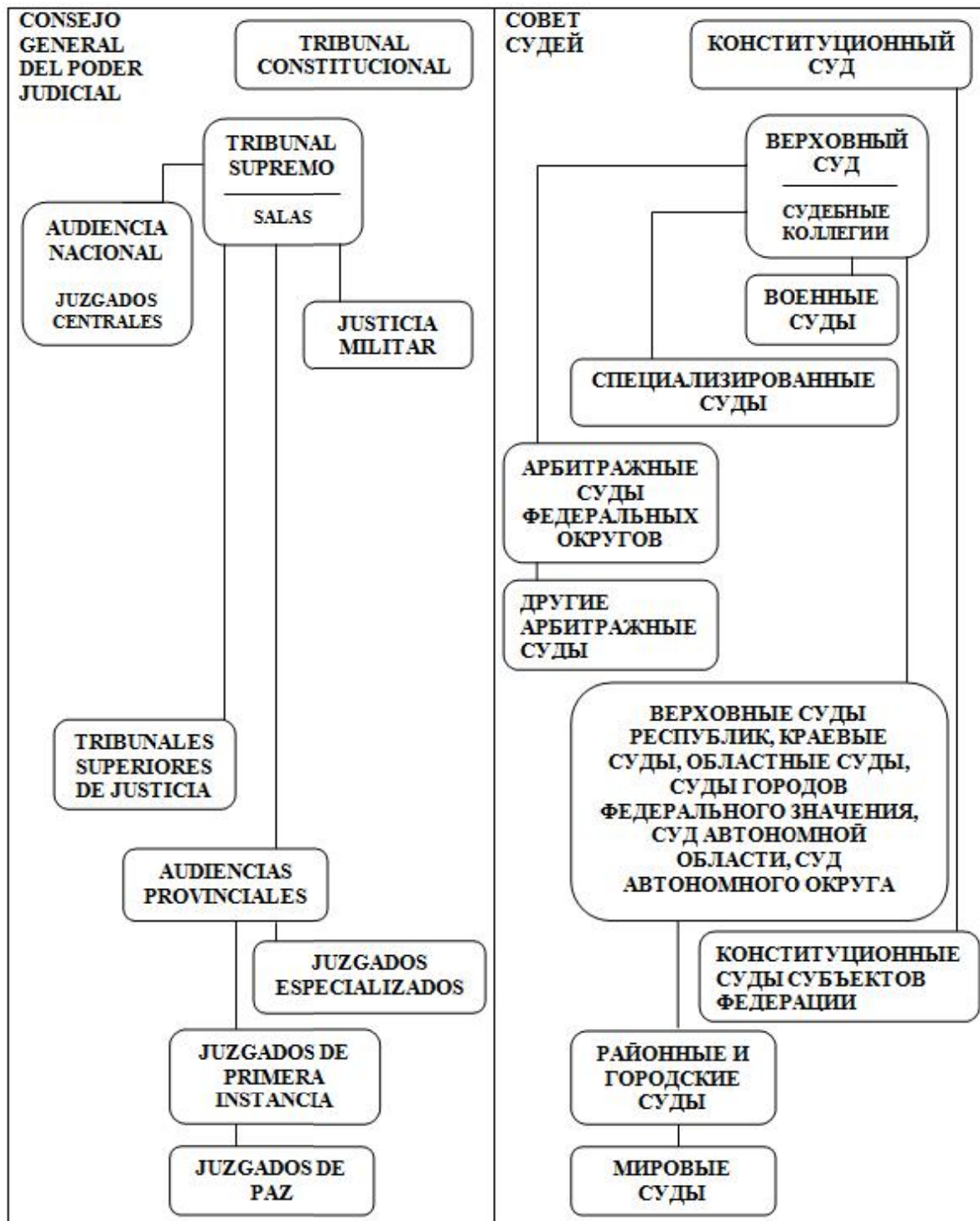


Figura 3. Elaboración propia

En las estructuras de ambos sistemas judiciales encontramos analogías importantes, especialmente por lo que correspondencias entre niveles territoriales se refiere.

В организации судебной власти в Испании и России имеются существенные расхождения в деталях, однако и в России имеются:



Конституционный суд, система судов общей юрисдикции (с несовпадающим, по сравнению с Испанией, закреплением компетенции), система арбитражных судов, предназначенных для разрешения хозяйственных споров, мировые суды. (Колобаев, 2008)

Una de las peculiaridades más destacadas del sistema judicial español (no solamente en comparación con el ruso) es la existencia de un tribunal de ámbito estatal cuya jurisdicción especial alcanza en instancia delitos de gravedad presuntamente superior: la Audiencia Nacional. Esta institución nos habrá de dar no pocos quebraderos de cabeza a los traductores del par ruso-español.

Особое место в современной судебной системе Испании занимает Национальный суд, статус которого не прописан в Конституции. Национальный суд создан в соответствии с Законом от 1 июля 1985 г. № 612. Он является правопреемником Трибунала общественного порядка (Tribunal de Orden Público), который существовал в период диктатуры Франко и рассматривал преимущественно политические дела. (Бригадин, 2012)

En todo caso, cabe destacar que la reiteradamente mencionada ambigüedad de la Constitución española también concurre en este caso: gran parte del sistema judicial se deja para una ley orgánica posterior:

Умышленно это было сделано или нет, но [...] структура системы судебных органов Испании в настоящее время закрепляется Органическим законом о судебной власти от 1 июля 1985 г. (Чудаков, 2003)

Existen, por lo demás, dos diferencias fundamentales entre el sistema judicial español y el ruso que deberemos tener en cuenta al afrontar una traducción: la distinta estructura de subordinación jerárquica y la disparidad de órdenes jurisdiccionales.

### 3.5.1. Las conexiones jerárquicas

Paradigmático a estos efectos es el caso del *Tribunal Constitucional* y *Конституционный суд*. Ambos tribunales comparten denominación y funciones. No obstante, su condición orgánica es bien diferente:

Суд полномочен рассматривать заявления о неконституционности законов и нормативных актов; принимать решения о защите прав и свобод граждан Испании; разрешать споры о разграничении полномочий между государством и автономными сообществами и между отдельными автономными сообществами; рассматривать прочие споры, предусмотренные Конституцией или конституционными законами. (Бригадин, 2012)

El *Tribunal Constitucional* es un órgano indisimuladamente político, se encuentra regulado separadamente en el Título IX y no forma parte del sistema judicial. Chudakov estima razonable esta separación, como un reconocimiento de una situación de hecho:

По нашему мнению, вполне оправданно наличие отдельного раздела о Конституционном суде, а не помещение статей о нем в раздел "О судебной власти", так как конституционные суды являются государственными органами особого рода, фактически квазисудами, занимающимися не отправлением правосудия, а фактически экспертизой соответствия законов существующей Конституции. Помимо этого главного дела конституционные суды занимаются и иными вопросами. Так, испанский Конституционный суд, помимо оценки конституционности законов и актов, имеющих силу закона, занимается защитой прав и свобод граждан, закрепленных в статьях 14-30 (на основе п. 2 ст. 53) Конституции, и рассматривает споры о разграничении полномочий между государством и автономными сообществами либо между автономными сообществами (п. 1 ст. 161). (Чудаков, 2003)

Se produce, por tanto, en España una ruptura de la unidad jurisdiccional a causa de la existencia de una jurisdicción —la constitucional— no sometida al Consejo General del Poder Judicial. En el ordenamiento ruso, por el contrario, *Конституционный суд* responde al principio de unidad del sistema judicial (*единая судебная система*).

El potestad de elegir a los miembros de *Конституционный суд* se encuentra aún más concentrada que en el caso español (corresponde íntegramente al *Совет Федерации*). Pero, por el contrario, formalmente sí se integra en el poder judicial, con el cual comparte capítulo constitucional y da lugar a uno de los órdenes jurisdiccionales explícitamente relacionados en el art. 118.2 de la Constitución rusa:

El sistema judicial se compone del Tribunal Constitucional de la Federación de Rusia, Tribunal Supremo de la Federación de Rusia y Tribunal Superior de Arbitraje (*Arbitrazhny*) de la Federación de Rusia. Los magistrados de estos Tribunales son nombrados por el Consejo de la Federación a propuesta del Presidente de la Federación de Rusia. Los jueces de los demás tribunales federales son nombrados por el Presidente de la Federación de Rusia según el procedimiento previsto por ley federal. (López, 2009)

### **3.5.2. Los órdenes jurisdiccionales**

El sistema judicial español se encuentra desarrollado en la Ley Orgánica del Poder Judicial:

Во исполнение положений ст. 122 был принят Органический закон «О судебной системе Испании» 1985 г. Он конкретизировал конституционные нормы, касающиеся судебной системы страны: основы ее структуры, порядок формирования судебных органов, принципы функционирования. (Бригадин, 2012)

Los órdenes jurisdiccionales españoles son los propios de la rama romano-germánica: civil, penal, contencioso-administrativo, laboral. La Constitución rusa menciona, por el contrario, la jurisdicción constitucional junto a las demás y omite el orden social: “Судебная власть осуществляется посредством конституционного, гражданского, административного и уголовного судопроизводства” (artículo 118.2 de la Constitución de la Federación Rusa).

El orden civil es calificado de “ordinario” o “común”, dado que entran en su competencia todas las causas que no estén explícitamente atribuidas a otro orden.

El orden penal aborda las conductas tipificadas como delitos, así como (en España) los litigios civiles derivados o relacionados con causas penales. Varios principios característicos rigen este orden, entre los cuales destacan el de oralidad y el de publicidad. Asimismo, todo juicio penal viene precedido por una fase de instrucción.

El orden contencioso-administrativo se encarga de vigilar las actuaciones de las administraciones públicas. Según indica Galaktiónova no tiene equivalente en Rusia. (Галактионова, 2014) Sin embargo sí se encuentra mencionado explícitamente en la Constitución. El debate sobre la conveniencia de segregar la jurisdicción administrativa del cuerpo general de la jurisdicción civil sigue abierto:

На современном этапе, безусловно, необходимо «готовить почву» для создания административных судов. Однако с учетом нынешних экономических и политических реалий формирование административных судов возможно только в рамках действующей судебной системы (увеличение штата судов общей юрисдикции и проведение специализации судей представляется лучшим вариантом). (Чирнинов, 2012)

El orden social se ocupa de todos los conflictos relacionados con el Derecho del Trabajo, principalmente conflictos laborales, individuales y colectivos, y el Derecho de Seguridad Social. Al igual que en el caso de los contenciosos administrativos, en Rusia también se discute la oportunidad de crear tribunales especializados en Derecho laboral, pero su regulación está contemplada con mayor escepticismo todavía que la de aquellos:

В России идет судебная реформа и имеются различные точки зрения по вопросу развития трудовой юстиции: «трудовые суды, как и иные федеральные суды, должны входить в судебную систему РФ»; «необходимо создать Трудовой процессуальный кодекс ... а не создавать новые структуры, в частности - трудовые суды»; «одним из способов эффективного разрешения трудовых споров признается создание третейских судов»; «необходимо большее внимание сосредоточить на дальнейшей работе по приведению ТК РФ в соответствие с общепризнанными принципами и нормами международного трудового права и Конституции РФ» (Приженникова, 2013)

Se encuentra, por otra parte, en Rusia un orden jurisdiccional inexistente en España y no previsto en la constitución rusa: *арбитражное судопроизводство*. Su traducción plantea no pocos problemas:

Sus atribuciones entran fundamentalmente en lo que en España conocemos como orden civil, pero incluye también cuestiones propias del orden contencioso-administrativo. [...] Si las partes convinieron en su contrato que sus eventuales disputas las dirimirían uno o varios árbitros, entonces se someterá el asunto al *третейский суд* (“treteyskiy sud”) o tribunal arbitral. Si la versión rusa del contrato habla de someter los litigios a “arbitrazh”, esto se entenderá en referencia al arbitraje, pero si se habla del “arbitrazhniy sud”, queda claro que es algo totalmente distinto del arbitraje tal y como éste se entiende en España. (Piñel, 2012)

Efectivamente, una traducción de *арбитражный* como *de arbitraje* es un grave error de significado en este caso. ¿Cuáles son entonces las principales funciones de *арбитражные суды*?

Основными задачами арбитражных судов в Российской Федерации при рассмотрении подведомственных им споров являются:

защита нарушенных или оспариваемых прав и законных интересов предприятий, учреждений, организаций (далее - организации) и граждан в сфере предпринимательской и иной экономической деятельности;

содействие укреплению законности и предупреждению правонарушений в сфере предпринимательской и иной экономической деятельности. (статья 5 Федерального конституционного закона от 28.04.1995 N 1-ФКЗ "Об арбитражных судах в Российской Федерации")

Las competencias de *арбитражные суды* tendrían, por tanto, un importante grado de coincidencia con las de los *Juzgados de lo Mercantil* que se pueden consultar en el artículo 86.2 de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

Los *tribunales de excepción* (*чрезвычайные суды*) se encuentran prohibidos tanto en la Constitución Española (artículo 117.6), como en la de la Federación Rusa (artículo 118.3), lo cual no impide, en ambos casos, que haya tribunales especializados por razón de materia.

Término origen	Opciones de traducción	Transformación operada	Observaciones
CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA			
delito político (13.3)	политические	cambio morfológico	La Constitución rusa

	преступления (Колобаев, Roman)	- <b>ajuste</b>	emplea una forma más laxa y habla de personas <i>преследуемых за политические убеждения</i> . Se trasluce una voluntad política de diferenciar significados en este caso que impide la adaptación.
acto de terrorismo (13.3)	террористический акт (Колобаев, Roman)	literal	Asimismo se utiliza en ruso la forma abreviada <i>теракт</i> .
delito (25.1)	правонарушение (Яковлева)	generalización - <b>ajuste</b>	La institución es ambigua en su contenido y por tanto exige máxima atención al contexto. En todo caso, el genérico propuesto en la segunda opción es lo bastante simétrico como para ser empleado en este caso. <i>Правонарушение</i> incluye un espectro demasiado amplio de infracciones que no son delitos.
	преступление (Колобаев, Roman)	literal	
pena (25.2)	наказание (Яковлева)	literal	La omisión de Roman no resulta comprensible, dado que existe en ruso un equivalente consolidado: <i>наказание в виде лишения свободы</i> .
	кара (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	карательная мера (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	казнь (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	
	штраф (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b>	
	--- (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
alegar (53.3)	привести (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	La traducción entera del artículo por parte de Roman necesita una reformulación, dado
	указать (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	

	сослаться на (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	que, en su redacción actual, hay dos errores de significado: <i>alegar</i> no un acto más subsidiario que <i>pedir la protección</i> y <i>solo</i> no se refiere a <i>jurisdicción ordinaria</i> sino a la forma de alegar.
	осуществлять обращение о защите (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
Sala del Tribunal Supremo (71.3)	палата Верховного суда (Бригадин, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Como puede observarse en la figura 3, el equivalente a <i>sala</i> es <i>судебная коллегия</i> , aunque este término no aparezca en la Constitución rusa sino en legislación de rango inferior. <i>Палата</i> es un término que sirve para designar en ruso secciones de algunos tribunales internacionales. Su rasgo definitorio, sin embargo, no es la competencia jurisdiccional diferenciada.
	подразделение (Бригадин)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	судебная коллегия	adaptación - <b>naturalización</b>	
La justicia emana del pueblo (117.1)	Носителем правосудия является народ. (Бригадин, Roman)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Los traductores constitucionales emplean la misma formulación que aparece en el artículo 3.1 de la Constitución rusa y que se empleó para traducir <i>la soberanía nacional reside en el pueblo</i> . Sin embargo, en este caso se habla de <i>emanar</i> y por tanto la analogía correcta sería con <i>los poderes del Estado emanan del pueblo</i> que, fue traducido por el mismo Roman como <i>источником власти является народ</i> . Este
	Источником правосудия является народ	adaptación - <b>naturalización</b>	

			aserto se reafirma con el análisis semántico de <i>етанар, танар</i> , mucho más próximo a <i>источник</i> que a <i>носитель</i> , y con el hecho de que, al hablar de justicia, nos referimos, de hecho, en este caso, precisamente a uno de los poderes del Estado. Por último, <i>источник правосудия</i> aparece de forma mucho más recurrente que <i>носитель правосудия</i> en los textos de Derecho comparado.
juez (117.1)	судья (Яковлева, Бригадин, Roman)	literal	<p><i>Magistrado</i> es sencillamente un escalón superior en la carrera judicial, diferenciación terminológica inexistente en Rusia e irrelevante, por lo general, a efectos traductológicos. Si fuea necesario diferenciarlo, <i>магистрат</i> sería una opción problemática, dado que, tanto en Rusia como en Derecho comparado, se trata de un cargo administrativo de nivel local. <i>Член суда</i> intenta transmitir la idea de que un magistrado es, a diferencia de <i>juez</i>, miembro de un <i>tribunal</i>. Sin embargo, aunque solo los magistrados pueden formar parte de los tribunales, no todos los magistrados lo hacen.</p>
magistrado (117.1)	судья (Яковлева, Бригадин)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	магистрат (Яковлева, Бригадин)	calco - <b>extranjerización</b>	
	судейский чиновник (Яковлева)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	должностное лицо (Яковлева)	generalización - <b>ajuste</b>	
	член суда (Бригадин, Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	

	независимы (Бригадин, Roman)	literal	
inamovibles (117.1)	несменяемы (Бригадин, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 121.1 de la Constitución rusa.
responsables (117.1)	ответственны перед законом (Бригадин, Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	En este caso, hay un error de significado: aquí no se habla de que los jueces sean responsables ante la ley, sino de que son responsables de sus decisiones.
	ответственны за свои решения	explicativa - <b>naturalización</b>	
sometidos únicamente al imperio de la ley (117.1)	подчиняются только закону (Бригадин, Roman)	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 120.1 de la Constitución rusa.
separados (117.2)	отстранены от должности (Бригадин, Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	El artículo 121.2 de la Constitución rusa habla de que <i>Полномочия судьи могут быть прекращены или приостановлены не иначе как в порядке и по основаниям, установленным федеральным законом.</i>
	прекращены	adaptación - <b>naturalización</b>	
suspendidos (117.2)	уволены в отставку (Бригадин, Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	
	приостановлены	literal	
trasladados (117.2)	переведены с одной должности на другую (Бригадин, Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	La explicación resulta necesaria (máxime teniendo en cuenta que le sigue otro <i>переведены</i> con la jubilación) pero se puede aligerar.
	переведены на другую должность	explicativa - <b>naturalización</b>	
jubilados (117.2)	переведены на пенсию (Бригадин, Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	Con <i>пенсия</i> en ruso se suele sobreentender que se trata de la <i>пensión de jubilación</i> .
juzgado (117.3)	суд (Яковлева)	literal	El juzgado es el órgano unipersonal, mientras que el tribunal es
	судья (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	



	единоличный судебный орган	explicativa – <b>naturalización</b>	colegiado. No existe tal diferenciación en la Constitución rusa (artículo 118.1). Si fuera necesario marcar la diferencia, una posibilidad es distinguir entre <i>единоличный</i> y <i>коллегиальный</i> <i>судебный орган</i> . <i>Трибунал</i> es una forma caída en desuso de referirse a un <i>tribunal de excepción</i> . Aunque en algunos casos se utiliza para nombrar instituciones extranjeras homófonas, puede resultar bastante confuso.
tribunal (117.3)	суд (Яковлева, Бригадин, Roman)	literal	
	трибунал (Бригадин, Колобаев)	calco - <b>extranjerización</b>	
	суд	literal	
	коллегиальный судебный орган	explicativa - <b>naturalización</b>	
tribunales de excepción (117.6)	чрезвычайные суды (Roman)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	Artículo 118.3 de la Constitución rusa
La justicia será gratuita. (119)	Правосудие отправляется бесплатно (Roman)	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Se trata disposición que no aparece como tal en la Constitución rusa pero sí en otras constituciones con redactado en ruso, como la de Kirguistán.
cuando así lo disponga la ley (119)	в случаях, предусмотренных законом (Чудаков, Roman)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Formulación habitual en el lenguaje jurídico ruso (ejemplo: artículo 48.1 de la Constitución).
respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar (119)	в тех случаях, когда лица, участвующие в судебном разбирательстве, предъявят доказательства, что не имеют достаточно средств для его оплаты (Чудаков)	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Ante la dificultad de la subordinada, los traductores optan por una reformulación completa del texto.
	в любом случае, когда лица, участвующие в судебном	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b>	

	разбирательстве, удостоверят, что не имеют достаточных средств для его ведения (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
actuaciones públicas (120.1)	открытое судебное разбирательство (Roman)	cambio morfológico, concreción - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 123.1 de la Constitución rusa.
procedimiento oral (120.2)	устное судебное разбирательство (Roman)	cambio morfológico, concreción - <b>ajuste</b>	No aparece en la Constitución pero sí en el Código Procesal Penal ruso.
daños causados por error judicial (121)	ущерб, причиненный судебной ошибкой (Чудаков, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	Nótese el uso convencional de <i>daños</i> en plural, imposible en ruso.
darán derecho a una indemnización a cargo del Estado (121)	возмещается за счет государства (Чудаков, Roman)	cambio morfológico, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La segunda opción es algo más literal pero igualmente válida.
	даёт право на компенсацию со стороны государства	adaptación - <b>naturalización</b>	
ley orgánica del poder judicial (122.1)	Органический закон о судебной власти (Колобаев, Чудаков, Roman)	calco - <b>extranjerización</b>	Se proponen dos opciones igual de interesantes: la primera es muy literal, la segunda se adapta imitando <i>конституционный закон «О судебной системе Российской Федерации»</i> .
	Органический закон «О судебной системе Испании» (Бригадин)	calco - <b>extranjerización</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
Consejo General del Poder Judicial (122.2)	Генеральный совет судебной власти, Чудаков, Roman)	palabra por palabra	Siguiendo la misma lógica del artículo anterior, tenemos aquí una traducción literal bastante comprensible y una imitación del mismo órgano en Rusia ( <i>Совет судей Российской Федерации</i> ), como
	Совет судей Испании	adaptación - <b>naturalización</b>	

			puede observarse en la figura 3.
Tribunal Supremo (123.1)	Верховный суд (Колобаев, Бригадин, Roman)	literal	Artículo 126 de la Constitución rusa. El uso de <i>трибунал</i> parece cuestionable por las razones expuestas para el artículo 117.3.
	Верховный трибунал (Колобаев)	calco - <b>extranjerización</b>	
jurisdicción (123.1)	юрисдикция (Roman)	préstamo - <b>extranjerización</b>	Artículo 67.2 de la Constitución rusa.
Presidente del Tribunal Supremo (123.2)	председатель Верховного суда (Чудаков)	palabra por palabra	La traducción literal coincide con el cargo correspondiente de la institución rusa.
	председатель Конституционного суда (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
Ministerio Fiscal (124.1)	прокуратура (Чудаков, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 129.1 de la Constitución rusa.
Jurado (125)	суд присяжных (Яковлева, Колобаев)	concreción - <b>ajuste</b>	La concreción es inevitable, dado que no existe en ruso una palabra que implique ambos significados de Jurado. El artículo 47.2 de la Constitución rusa se refiere a <i>присяжные заседатели</i> .
	жюри (Яковлева)	concreción - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	присяжный заседатель (Яковлева, Roman)	concreción - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	присяжный (Бригадин)	concreción - <b>ajuste</b>	
policía judicial (126)	судебная полиция (Чудаков, Roman)	literal	Se trata del personal policial subordinado al juez.
orden (149.1.6)	судопроизводство	adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 118.2 de la Constitución rusa.
	--- (Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
mercantil (149.1.6)	торговый (Яковлева, Roman)	literal	Las primeras dos traducciones corresponden a las denominaciones de este
	коммерческий (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	

	арбитражный	adaptación – <b>naturalización</b>	orden en Derecho comparado. La tercera es el calificativo que recibe este ramo en Rusia (con las puntualizaciones que se han señalado en la introducción del presente apartado).
penal (149.1.6)	уголовный (Колобаев, Бригадин, Roman)	literal	Artículo 71.o de la Constitución rusa.
civil (149.1.8)	гражданский (Колобаев, Бригадин, Roman)	literal	Artículo 71.o de la Constitución rusa.
Tribunal Superior de Justicia (152.1)	высший территориальный суд (Колобаев)	calco <b>extranjerización</b> explicativa, adaptación <b>naturalización</b>	La traducción de esta institución se enfrenta a dos problemas. Por una parte, la diferenciación de <i>superior</i> de <i>supremo</i> . En <i>высший суд</i> a secas en ruso repica un cierto sentido religioso. Así, Brigadin recurre directamente a <i>верховный</i> . Sin embargo, observamos como la reminiscencia religiosa desaparece si se precisa que es <i>высший суд</i> de algún ámbito concreto (geográfico o competencial). He allí, sin ir más lejos, dentro del propio ordenamiento ruso <i>Высший арбитражный суд Российской Федерации</i> que existió hasta 2014. El segundo problema es que la denominación no incluye la indicación de su ámbito geográfico, lo cual puede inducir a una confusión. Los distintos
	высший орган судебной власти автономного сообщества (Бригадин)	explicativa, adaptación <b>naturalización</b>	
	Верховный суд автономного сообщества (Бригадин)	explicativa, adaptación <b>naturalización</b>	
	Высший суд (Roman)	calco <b>extranjerización</b> adaptación <b>naturalización</b>	
	Высший автономного сообщества суд	calco - <b>extranjerización</b> explicativa <b>naturalización</b>	

			traductores agregan, por ello, a modo de aclaración, <i>территориальный</i> o <i>автономного сообщества</i> .
instancia (152.1)	инстанция (Колобаев, Roman)	préstamo – <b>extranjerización</b>	Préstamo del latín.
contencioso-administrativo (153.c)	хозяйственно-административный (Колобаев)	adaptación - <b>naturalización</b>	El análogo orden en Rusia, aunque no puesto en marcha pero previsto en la Constitución (artículo 118.2, ver introducción al apartado) se denomina <i>административный</i> .
	административный (Бригадин, Roman)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	по административным спорам (Чудаков)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>	
Tribunal Constitucional (159.1)	Конституционный суд (Колобаев, Чудаков, Roman)	literal	Artículo 125.1 de la Constitución rusa.
inamovibilidad (159.5)	непрерывность (Бригадин)	adaptación - <b>naturalización</b>	Roman recurre al artículo 121.1 de la Constitución rusa. Sin embargo, <i>мандат</i> es un concepto reservado a representantes y por tanto solo es aplicable a los jueces en los países donde son cargos electos. <i>Непрерывность судебного разбирательства</i> es un principio diferente al de la inamovibilidad.
	несменяемы во время действия своего мандата (Roman)	explicativa - <b>naturalización</b>	
competente para conocer (161.1)	полномочен рассматривать (Бригадин)	adaptación - <b>naturalización</b>	Brigadin ofrece una adaptación clara y concisa para el difícil verbo <i>conocer</i> .
	имеет полномочия для (Roman)	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
inconstitucionalidad	конституционность	antonímica - <b>ajuste</b>	Curiosamente en ruso el

(161.1.a)	(Чудаков)		uso más frecuente es el antonímico, sin que se ocasionen pérdidas de significado.
	неконституционность (Roman)	literal	
conflictos de competencia (161.1.c)	споры о разграничении полномочий (Чудаков, Бригадин, Roman)	adaptación – <b>naturalización</b>	La Constitución rusa habla repetidamente de <i>разграничение полномочий</i> (por ejemplo, en el artículo 5.3) pero el artículo análogo (125.3) menciona la segunda opción que además tiene la virtud de ser más literal.
	споры о компетенции	cambio morfológico – <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
impugnar (161.2)	обжаловать (Чудаков, Roman)	literal	Artículo 46.2 de la Constitución rusa.
Están legitimados para interponer el recurso (162)	Суд принимает жалобы от (Чудаков)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Modulación sintáctica completa en todas las versiones. Tres traducciones diferentes para <i>recurso</i> .
	Обращения принимаются от (Чудаков)	modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	Закон предоставляет право постановки вопроса (Roman)	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	Закон предоставляет право подачи жалоб (Roman)	transposición de categorías, modulación - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
recurso de inconstitucionalidad (162.1.a)	обращение по поводу неконституционности (Чудаков)	adaptación - <b>naturalización</b>	Como ya se ha comentado, no se suele utilizar la formulación negativa. La tercera opción es la que aparece en el análogo artículo 125.2 de la Constitución rusa.
	заявление о неконституционности (Бригадин)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	запрос о соответствии Конституции	adaptación – <b>naturalización</b>	

	постановка вопроса о неконституционности (Roman)	adaptación <b>naturalización</b>	-	
recurso de amparo (162.1.b)	жалоба на нарушение конституционных прав и свобод (Чудаков, Roman)	adaptación <b>naturalización</b>	-	Aunque arraigado en el Derecho comparado ruso, cabe preguntarse si es necesaria una extranjerización como <i>ампаро</i> , dado que la misma figura aparece en el artículo 125.4 de la Constitución rusa en la formulación empleada por Chudakov y Roman.
	ампаро (Галактионова)	préstamo <b>extranjerización</b>	-	
	процедура конституционного ампаро (Марченко)	préstamo <b>extranjerización</b> adaptación <b>naturalización</b>	-	
órgano judicial (163)	суд (Чудаков)	adaptación <b>naturalización</b>	-	La opción literal aparece repetidamente en la Constitución rusa.
	судебный орган (Roman)	literal		
Audiencia (DA4)	суд (Бригадин)	adaptación <b>naturalización</b>	-	A la dificultad de traducir <i>Audiencia</i> diferenciándolo de <i>Tribunal</i> se suma la complejidad de sus funciones.
	орган судебной власти (Roman)	explicativa <b>naturalización</b>	-	
<b>CONSTITUCIÓN DE LA FEDERACIÓN RUSA</b>				
международное право (15.4)	derecho internacional (oficial)	literal		
присяжные заседатели (47.2)	Tribunal del Jurado	adaptación <b>naturalización</b>	-	Artículo 125 de la Constitución española.
	jurados (oficial)	literal		
правонарушение (54.2) юрисдикция (67.2)	delito (oficial)	concreción - <b>ajuste</b>		
	jurisdicción (oficial)	literal		
процессуальное законодательство (71.o)	legislación procesal (oficial)	literal		
прокуратура (71.o)	Ministerio fiscal (oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	

правосудие (118.1)	justicia (oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	
судопроизводство (118.2)	orden jurisdiccional	adaptación <b>naturalización</b>	-	
	ordenamiento (oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	
конституционное судопроизводство (118.2) гражданское судопроизводство (118.2)	ordenamiento constitucional (oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	
	ordenamiento civil (oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	
административное судопроизводство (118.2)	ordenamiento administrativo (oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	El orden contencioso-administrativo no está en marcha, tal como se explica en la introducción del presente apartado.
уголовное судопроизводство (118.2)	ordenamiento penal (oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	
чрезвычайные суды (118.3)	tribunales de excepción (oficial)	transposición de categorías - <b>ajuste</b>		Artículo 117.6 de la Constitución española
судебная система (118.3)	sistema judicial (oficial)	literal		
Конституционный суд (125.1)	Tribunal Constitucional (López, oficial)	literal		
Верховный суд (126)	Tribunal Supremo (López, oficial)	literal		
судьи (128.1, 128.2)	magistrados (López, oficial)	adaptación <b>naturalización</b>	-	
	juces (López, oficial)	literal		
федеральные суды (128.2)	tribunales federales (López, Piñel, oficial)	literal		



### 3.6. Organización territorial



Figura 4. Elaboración propia.

La tradición formal española sigue el modelo unitario de Estado napoleónico desde el s. XIX, mientras que Rusia, desde el final del zarismo, es una Federación:

Главное отличие между двумя странами состоит в том, что Россия — федеративное государство, а Испания — унитарное, но с заметным присутствием региональной автономии. (Колобаев, 2008)

Sin embargo, a finales del s. XIX ya había quedado patente que el grado de homogeneidad territorial alcanzado por Francia no podría ser aplicable a España, sujeta a tensiones centrífugas muy superiores que el país galo. En ese momento se bifurcan en el pensamiento político español la tradición republicana —partidaria de reconocer ese hecho e intentar conservar el Estado español a través de una mayor federalización— y la tradición unitaria empeñada en construir a toda costa una nación española étnica y políticamente homogénea sobre el sustrato de la lengua castellana y el simbolismo unificador de la monarquía borbónica.

La Constitución de 1978, en este sentido, busca la conciliación a través una innovación terminológica y la ambigüedad: *Comunidad Autónoma* se presenta como una unidad con autonomía pero que no alcanza el grado de un ente federado. En la práctica, sin embargo, las *Comunidades Autónomas* disponen de competencias más amplias que muchas unidades federadas, las cuales, por otra parte, tampoco tienen reconocido, en su mayoría, el derecho a la autodeterminación:

Многократно отмечалось в различных научных источниках, что полномочия испанских автономных сообществ по ряду параметров более значительны и весомы, чем полномочия некоторых субъектов федерации (например, в Австрийской Федерации). (Чудаков, 2003)

Esta ambigüedad ha dado lugar a múltiples interpretaciones, entre las cuales está la de los partidarios de profundizar en el aspecto federal del Estado español: “Территориально-государственное устройство Испании во многом уникально и напоминает федеративное государство или служит переходной ступенью к федеративному устройству в будущем”. (Колобаев, 2008)

Para Chudakov España se integra por:

17 автономных сообществ (пять областей и 12 регионов), включающих в себя 50 провинций и более 8 тыс. муниципий, а также два города (Мелилья и Сеута), находящихся на территории Марокко. (Чудаков, 2003)

El autor no explicita el sentido de esta diferenciación entre *области* y *регионы* pero parece probable que el primer término queda reservado para él a Cataluña, País Vasco y Galicia, que aparecen expresamente mencionadas en la Disposición Transitoria Segunda, Navarra, que aparece en la Disposición Transitoria Cuarta, y Andalucía, que accedió a su autonomía por la vía rápida del art. 151. No obstante, se trata de realidades jurídicas completamente dispares entre sí, por un lado, y sin diferenciación competencial relevante respecto a las demás Comunidades, por el otro. Parece, por tanto, muy forzada la introducción de dos términos diferentes (incluso para el régimen foral vasco-navarro) cuando ni siquiera en castellano aparece esta distinción.

Como el propio Chudakov reconoce a continuación:

Способ решения территориальных вопросов, модель испанской автономии, при которой статус самостоятельных единиц приобретают не только исторически сложившиеся регионы компактного проживания

этнических (национальных) групп (Страна Басков, Каталония, Галисия).  
(Чудаков, 2003)

<b>Término origen</b>	<b>Opciones traducción</b>	<b>de</b>	<b>Transformación operada</b>	<b>Observaciones</b>
<b>CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA</b>				
unidad de la Nación (2)	единство нации (Чудаков, Roman)		calco - <b>extranjerización</b>	<i>Единство</i> es una traducción próxima al original y que figura en el preámbulo de la Constitución rusa.
	неделимость нации (Чудаков)		calco - <b>extranjerización</b>	
nacionalidades (2)	национальности (Чудаков, Roman)		literal	El sentido étnico en el que aparece aquí se corresponde con la traducción más calcada y el sentido en que se utiliza en el artículo 19.2 de la Constitución rusa.
autonomía de las regiones (2)	региональная автономия (Колобаев)		transposición de categorías - <b>ajuste</b>	Aunque la Constitución rusa no hable prácticamente de <i>регионы</i> , la traducción literal se antoja conveniente. La opción más frecuente en aplicación a España es la de Kolobáyev.
	самоуправление регионов (Чудаков)		adaptación - <b>naturalización</b>	
	автономия для регионов (Roman)		cambio morfológico - <b>ajuste</b>	
circunscripción electoral (68.2)	избирательный округ (Колобаев, Roman)		literal	Término habitualmente empleado en la ciencia política rusa.
organización territorial (título VIII)	территориальное устройство (Чудаков, Roman)		adaptación - <b>naturalización</b>	La Constitución rusa habla de <i>федеративное устройство</i> .
Comunidades Autónomas (137)	автономные области (Колобаев, Чудаков)		adaptación - <b>naturalización</b>	En este caso cabe elegir entre las traducción más calcada, que transmite mejor la originalidad de la institución, o los términos ruos más naturales, especialmente <i>область</i> . Su selección dependerá del contexto.
	автономные сообщества (Колобаев, Чудаков, Бригадин, Roman)		calco - <b>extranjerización</b>	
	автономные регионы (Чудаков)		adaptación - <b>naturalización</b>	

provincia (137)	провинция (Колобаев, Чудаков, Roman)	calco <b>extranjerización</b> -	Si bien se trata de una entidad desconocida en Rusia, es bien conocida e incluso utilizada en algún país del espacio postsoviético como Armenia.
municipio (137)	муниципия (Чудаков)	préstamo <b>extranjerización</b> -	En Rusia se habla de <i>муниципальное образование</i> . Sin embargo, se trata de un término genuinamente ruso y cuyo significado jurídico no coincide bien con el de <i>municipio</i> como puede observarse en la figura 4. <i>Муниципий</i> es una palabra poco común en Rusia, muy extranjerizante, pero que sí existe en algunas legislaciones del espacio postsoviético como la moldava.
	муниципий (Roman)	préstamo <b>extranjerización</b> -	
administración local (título VIII, capítulo segundo)	органы местного самоуправления (Чудаков, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	Artículo 130.2 de la Constitución rusa.
Estado (149)	государство (Чудаков, Бригадин, Roman)	literal	Aunque no es imprescindible, con buen criterio, Chudakov opta por explicar a qué se refiere el texto con <i>Estado</i> en esta ocasión.
	центральная государственная власть (Чудаков)	explicativa <b>naturalización</b> -	
en el marco de los principios, bases y directrices (150.1)	в рамках принципов, основ и условий (Чудаков, Roman)	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	La traducción literal cuadra perfectamente con el ajuste del número de <i>marco</i> . No queda muy claro por qué se traduce <i>directrices</i> por <i>условий</i> .
	в рамках принципов, основ и генеральных линий	cambio morfológico - <b>ajuste</b> adaptación <b>naturalización</b> -	
CONSTITUCIÓN DE LA FEDERACIÓN RUSA			

Российская Федерация (1.1)	Federación de Rusia (López, oficial)	cambio morfológico - <b>ajuste</b>	
	Federación Rusa	literal	
федеративное государство (1.1)	estado federal (oficial)	literal	
субъекты Федерации (5.1)	entes federados	transposición de categorías - <b>ajuste</b> adaptación - <b>naturalización</b>	
	sujetos de la Federación	literal	
область (5.2)	región (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
	óblast	préstamo - <b>extranjerización</b>	
край (5.2)	demarcación (oficial)	generalización - <b>ajuste</b>	
	krai	préstamo - <b>extranjerización</b>	
республика (5.2)	república (oficial)	literal	
автономная область (5.2)	región autónoma (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
автономный округ (5.2)	circunscripción autónoma (oficial)	literal	
город федерального значения (5.2)	ciudad de rango federal (oficial)	adaptación - <b>naturalización</b>	
единство (5.3)	unidad (oficial)	literal	
целостность (5.3)	integridad (oficial)	literal	

#### 4. Conclusiones: soluciones satisfactorias para la traducción en Derecho Constitucional

Con el diseño del estudio legal extrapolable seguido en el apartado anterior, se entiende cumplido el objetivo 1 de los propuestos en el punto 1.3 del trabajo. Procedamos ahora a responder a la pregunta del objetivo 5: ¿cuáles son los condicionantes de mayor peso en la selección de soluciones traductológicas a la vista de los datos recogidos?

##### 4.1. Demandante y destinatario de la traducción

Lo importante ahora es reflexionar sobre la función del texto en cada uno de sus contextos, sobre el producto final, sobre la influencia social, cultural, política, del TT, etc. (Claramonte, 1998)

¿Cuál es la función del texto jurídico-legal meta, de la traducción constitucional, que se produce? Esta cuestión, este finalismo, debe estar siempre presente en las decisiones que toma el traductor. El objetivo de un enfoque funcionalista es un texto meta funcional, la obtención de un resultado del que se pueda servir aquel a quien va dirigido.

El problema radica –entre otros muchos factores– en que la comunicación es un proceso sumamente complejo, y que cada persona tiene una visión etnocentrista del mundo, de forma que “la versión de los hechos” de un individuo difiere de la de su compañero, que ha presenciado exactamente lo mismo y con el que comparte variables sociales (legados culturales, edad, sexo, clase social, estudios...) muy similares. (Perdu y Ridao, 2014)

El funcionalismo supone una barrera inmediata a las estrategias de extranjerización: por mucho que se desee mantener el apego al texto origen, una traducción que el destinatario no entiende es una traducción inútil. Y como Perdu y Ridao apuntan, no será suficiente trasladar el texto a su idioma: se deberán tener en cuenta un buen número de otras variables sociales.

Desde luego, no serán iguales una traducción realizada en el marco de una investigación de Derecho comparado, otra con fines divulgativos para un público generalista, y otra implementada con una finalidad jurídica. Distintos públicos requerirán un nivel distinto de concreción y tecnicidad.

En ocasiones el destinatario y el demandante de la traducción podrán diferir. En tales circunstancias la importancia del destinatario no debe eclipsar la relevancia del demandante cuyas preferencias siempre deberán ser tenidas en cuenta en caso de duda.

##### 4.2. El uso y la convención

Cuando se trata de referencias que se pueden encontrar en libros especializados, atlas geográficos o enciclopedias, siempre es aconsejable atenerse a la traducción reconocida (si la hay). (Verba y Guzmán, 2005)

Con frecuencia la elección del traductor se verá condicionada por la convención históricamente establecida. Se ve claramente en el caso de los nombres propios que siguen un patrón previo en unos casos y las inciertas reglas de la transliteración en otros (*Ekaterimburgo*, no *Yekaterinburg*).

Más allá de los nombres propios, hemos visto algunos ejemplos en el presente estudio: *Duma* y *Кортецы* son denominaciones históricamente dadas para instituciones que, en realidad, tienen una denominación genérica: *parlamento*. Más claro todavía era el caso de *sóviet*, palabra que tiene una traducción literal perfectamente aceptable (*consejo*) y varias traducciones explicativas y adaptativas (como *asamblea*) que aclaran su contenido política, pero a la que en su momento, probablemente para subrayar su carácter vernáculo y singular, se prefirió transliterar (con castizo cambio de acentuación y todo), opción que quedó para la posteridad y que incluso hoy en día algún periodista despistado o malintencionado intenta aplicar a las instituciones del Donbás para subrayar su vinculación con el pasado soviético.

### **4.3. Especificidad de la traducción jurídica**

Los documentos que se escriben en el estilo oficial (las leyes, las instancias, los decretos, las solicitudes o cualquier otro documento jurídico) suelen tener particularidades lingüísticas, estilísticas o de índole referencial, contar o no con sus análogos en otra lengua o cultura, o diferenciarse en su contenido. (Verba y Guzmán, 2005)

Pasado el filtro que de los factores que se nos imponen de alguna forma desde el exterior (las demandas del solicitante de la traducción, las características del destinatario y la costumbre preestablecida en algunos casos), el traductor aún puede encontrarse con varias opciones entre las que elegir, como se ha podido comprobar a lo largo del estudio. Que se incline por una solución o por otra, dependerá, de forma decisiva, del tipo de texto. El campo jurídico reúne una serie de características propias que hacen primar las soluciones más exactas, por un lado, y ofrecen la posibilidad de recurrir a analogías, por el otro.

#### **4.3.1. Exigencia de rigor**

En el caso de los intercambios comunicativos en contextos legales, es incuestionable que determinadas equivocaciones lingüísticas pueden conllevar consecuencias indeseables. (Perdu y Ridao, 2014)

Pongamos que nos encontramos las siglas *DNI* en un texto literario o periodístico: “Para ello, el individuo ha utilizado dos *DNI* diferentes, el suyo y el de un amigo, según han informado fuentes oficiales.” La traducción más acertada sería *удостоверение личности*: concisa y rápidamente comprensible para un rusoparlante. Pero ¿podríamos hacer lo mismo ante un texto jurídico? ¿Sería posible traducir *DNI* por *удостоверение личности*, por ejemplo, en una relación de documentos a adjuntar para un trámite? Evidentemente, a riesgo de provocar consecuencias indeseables, sería necesario optar por una

solución que no pierda de vista el hecho de que lo que se solicita es un tipo de documento de identidad en concreto.

Otro ejemplo son algunos nombres propios como las denominaciones de empresas: mientras que en un texto generalista podría ser aceptable traducir el nombre de una corporación, en una traducción jurídica siempre se deberá emplear la transliteración (incluso si dicha denominación es, a su vez, una transliteración del inglés, como ocurre con frecuencia).

Hasta tal punto llega la necesidad de mantenerse fiel al texto origen en la traducción contractual que, en ocasiones, el traductor se verá privado incluso de la licencia de corregir errores: no conviene asumir la responsabilidad de restar o añadir un cero, aunque se trate de erratas evidentes. De entre las técnicas relacionadas en el punto 2.2 queda descartada, así, la compensación.

En la traducción constitucional nos encontramos varios dilemas de este tipo. Paradigmático es el problema que plantea la traducción de tipos de unidades territoriales. Como se ha podido comprobar, todo un abanico de soluciones son posibles en estos casos: préstamo (*муниципий*), literalidad (*сообщество*), adaptación (*область*)...

En la traducción jurídica, por tanto, por encima de consideraciones estilísticas o de cualquier otro tipo, está la exactitud. Transmitir el mensaje de forma inequívoca, sin dejar lugar a la ambigüedad, es una necesidad primordial del campo: “Lo que [...] importa es evitar la ambigüedad, incluso a costa de la facilidad de lectura.” (Perdu y Ridaó, 2014)

Hay que tener en cuenta que en algunos casos del ejercicio del derecho, como puede ser en el constitucional, la ambigüedad puede ser calculada, como recurso de equilibrio en aquellas zonas donde no interesa al legislador establecer límites rígidos. Sin duda ello se refleja en calidad de dificultad añadida para la labor del traductor.

En todo caso, es importante tener presente que literalidad no es sinónimo de rigor ni la transliteración garantiza la exactitud. Mientras que las opciones extanjerizadoras pueden dar lugar a calcos ilegítimos y falsos amigos (*магистрат*), traducir palabra por palabra puede conducir a importantes pérdidas de significado:

No obstante, conviene recordar que la traducción textual (o “directa” en términos de relevancia) de la expresión oral constituye solo parte (por más importante que sea esa parte, es tan solo una parte) de la labor de traducción (de la que el traductor es igualmente tan solo uno de los



responsables). No podemos dejarnos engañar por la aparente asepsia científica de “limitarnos” a lo que se dice. (Perdu y Ridao, 2014)

Para traducir con exactitud es necesario saber exactamente a qué nos referimos. El Derecho es, todo él, una inmensa convención social que abunda en palabras del lenguaje común a las que se ha dotado de un significado técnico (*auto, comunidad, diligencia, falta...*) Adquiere, pues, una relevancia fundamental la comprensión profunda del término, su definición y su posición en el ordenamiento jurídico.

#### 4.3.2. Multiplicidad de universos referenciales

”Un rat qui construit lui-même le labyrinthe dont il se propose de sortir. Un labyrinthe de quoi? De mots, de sons, de phrases, de paragraphes, de chapitres, de livres, de bibliothèques, de prose, de poésie, et tout ça...” (OuLiPo, 1973)

Esta descripción que Marcel Benabou hace de los principios de su escuela artística se puede hacer extensible a toda la creación humana en general. Y el Derecho es el mayor de los laberintos creados por el ser humano para perderse en él: una inmensa maraña de conceptos, palabras, artículos, códigos, leyes y reglamentos que nosotros mismos construimos para entretenernos luego en buscar las salidas. Ni la creación literaria, ni la científico-social siquiera, han generado tan ingente volumen de terminología propia como el mundo de los juristas.

Al mismo tiempo, toda esta edificación conceptual no es un simple “nombrar”: es una “creación” de pleno derecho. No se trata de una terminología nacida de la observación de realidades empíricas previas, como la que caracteriza a las ciencias exactas, naturales o la medicina. No se trata de calificar un hecho innombrado, pero independiente y ajeno a la voluntad humana (como podría ser un *cerebelo* o un *autillo*). Ni siquiera se trata de poner nombre a una tecnología que luego será transferida o exportada para que el mismo significado viaje a través del mundo bajo una variedad de significantes.

Lejos de ello, en Derecho, nombrar es crear. La terminología jurídica va indisolublemente unida a la creación jurídica. Una *fresadora* es la misma cosa en Rusia y en España. Un *bando municipal*, por el contrario, únicamente existe en el contexto español, tiene una vinculación orgánica con la Historia y la legislación española y no puede ser sencillamente trasplantado a otro país. Nos podemos esforzar por encontrar análogos, preguntarnos qué se emplea en una situación semejante en el extranjero, e incluso, en ocasiones, los resultados de nuestras pesquisas serán lo bastante satisfactorios como para aceptar una relativa equivalencia. Pero nunca estaremos hablando de la misma cosa: ni

siquiera es lo mismo un *asesinato* que *убийство*. Y en muchos casos nos encontraremos con realidades subyacentes sencillamente imposibles de homologar. He aquí el carácter eminentemente social e histórico del objeto de la traducción jurídica:

La labor terminológica en este campo del saber no puede centrarse en la búsqueda de equivalentes absolutos entre dos o varios sistemas legales porque cubriría tan solo un número escaso de casos –incluso esos pocos podrían ser cuestionables– dejando atrás la mayoría de casos con más o menos diferencias entre los conceptos. (Potapouchkine y Haenisch, 2003)

La terminología del Derecho es, en resumen, tan técnica y compleja como la de los ámbitos científicos y tecnológicos, pero al mismo tiempo tan cultural como la literatura.

La búsqueda de una solución para la traducción de un concepto jurídico encuentra una vía más eficaz en la consideración de ese concepto como una «referencia cultural» (concepto no compartido por los hablantes de ambas culturas) que en su consideración como «concepto jurídico» propiamente, del mismo modo que resultará más eficaz encontrar soluciones de traducción para muchos problemas bajo la consideración de la traducción jurídica como un proceso de comunicación/expresión intercultural que bajo su consideración como un proceso específico de traducción. (Mayoral, 2004)

De ahí que no baste conocer la definición para entender el término, como ya se ha visto en el punto 2.2 del presente trabajo. Para entender el efecto que producirá la solución traductológica por la que optemos, será necesario conocer la cultura jurídico-administrativa del país de referencia y saber ubicarlo en la misma. La afirmación de que el traductor no ha de ser solamente bilingüe sino también bicultural se vuelve especialmente cierta en nuestro campo:

В отечественном и зарубежном переводоведении все более утверждается понимание перевода как канала взаимодействия языков и культур. Такой подход означает, по мнению большинства исследователей, что в результате переводческой деятельности возникает новый текст, адекватно заменяющий текст оригинала в другой культуре, другом языке, другой коммуникативной ситуации. Именно на этом пути находится способ достижения эквивалентности двух текстов, которая предполагает не абсолютную их тождественность, а достаточную общность для целей коммуникации в конкретных условиях. Переводчик, как посредник, должен быть не только билингвом, но и бикультурной личностью. При этом актуальным в теоретическом и прикладном

плане остается вопрос об эквивалентности перевода оригиналу.  
(Подстрахова, 2005)

En lugar de trabajar sobre una sola realidad como hace el común de los traductores, los jurídicos trabajamos con dos realidades paralelas. Imposible afrontarlas sin unas nociones básicas de Derecho comparado.

Esta rama académica del Derecho, si bien no tiende un puente interlingüístico, sí emprende la tarea que habrá de completar el traductor, dado que se esfuerza por penetrar lo que aparentemente es pura casuística y encontrar aquello común que subyace a los diferentes ordenamientos para poder hacerlos comparables.

Ante la dificultad de la tarea, Yерпылиов lanza, por ejemplo, la propuesta heurística de emular las metodologías empleadas en las ciencias de la literatura:

Применительно к сравнительному правоведению вполне возможно принять за «архетипы» правовые явления действительности - «наследство», «договор», «преступление», «доказательство», а за «концепты» - правовые средства, с помощью которых законодатель описывает «архетипы» и отношения между ними.  
(Ерпылёв, 2008)

Como consecuencia lógica de lo anterior, se deberá atender a la procedencia del texto origen y del destinatario del texto meta. Una traducción con garantías de calidad exige que el traductor sea competente en el ordenamiento jurídico concreto al cual pertenece el documento traducido y en el ordenamiento jurídico concreto al cual pertenece el público al que se dirige.

La lengua rusa es empleada en la elaboración de textos jurídicos y legales de varios Estados del espacio postsoviético (y algunos otros como Israel), al tiempo que el español es oficial en la mayoría de los países de América Latina.

La importancia de este aspecto se puede ejemplificar con el contenido de la figura *товарищество* en Kazajstán (que es designado con el término *общество* en Rusia, mientras que *товарищество* tiene un significado diferente en la Federación Rusa). Otro ejemplo paradigmático es la pareja *прокурор-проcurador*: falsos amigos en España, perfectos equivalentes en México.

#### **4.4. Comparativa entre las diferentes soluciones posibles**

En el punto 1.3 nos planteábamos como objetivo 2 esclarecer cuáles son las estrategias predominantes en la traducción constitucional. En el transcurso de este trabajo ha

quedado patente que la tensión dialéctica causada por la necesidad de mantener el rigor y la de componer un texto meta legible para el destinatario obliga a difíciles equilibrios al traductor legal. Esta dicotomía, presente en toda labor traductológica, en el caso de la traducción jurídica se inclina especialmente hacia el lado del rigor por las razones que se han expuesto en el punto 4.3.1.

Las recomendaciones para la traducción jurídica y legal son, por lo general, escasas, dispersas e incluso contradictorias. Por una parte, en aras de la exactitud, se recomienda (con buen criterio) evitar el empleo de términos muy arraigados en el Derecho de un país para traducir realidades exógenas y, ante la duda, favorecer la literalidad:

В иностранной литературе основным правилом перевода юридических текстов является интертекстуальность, под которой понимается «связь переводимого текста с другими юридическими текстами на языке перевода». Иными словами, не следует произвольно вводить новые понятия для перевода уже известных в данной системе права юридических терминов. В связи с указанным принципом «admissibility of evidence» должно быть переведено как «допустимость доказательств», а не «приемлемость доказательств». Если же правовое явление не имеет точных аналогов в отечественной юриспруденции, то термин, означающий данное явление, подлежит оставлению без перевода, например, немецкие «шеффены» - совсем не то, что «народные заседатели». (Ерпылёв, 2008)

Pero al mismo tiempo, se mantiene la exigencia general de adaptación al registro técnico apropiado y a los usos de la lengua-meta:

Используемые языковые обороты должны быть адекватны речевой ситуации (следовательно, при переводе нормативных актов и научных работ будет применяться официально-деловой стиль), а юридические термины должны быть «переконвертированы» в понятия, применяющиеся в российском праве, за исключением особо экзотических, которые следует оставить без перевода, с объяснением. (Ерпылёв, 2008)

En el objetivo 3 del punto 1.3 nos planteábamos cómo se operan las técnicas más habituales (enumeradas a la postre en el punto 2.2) y en el objetivo 4, cuáles sirven mejor a los fines de la traducción legal. Ahora, y para finalizar con esta exposición, nos encontramos en condiciones de concluir al respecto lo siguiente.

- 1) La transliteración se limita a casos muy particulares, de uso histórico afianzado, como *Кортесы* o *Duma*.
- 2) Se encuentran en la traducción al ruso préstamos del latín como *промульгировать* o *санкционировать*. Otros préstamos, como *алькальд* o

*ампаро*, provienen del español y son adoptados para calificar realidades exóticas, como las denomina *Yerpyliov*. En algunos casos, cabe cuestionarse su valor añadido frente a opciones más naturalizadas como *конфессия* en lugar de *вероисповедание*.

- 3) Algunos de los calcos empleados son más bien falsos amigos (*магистрат, трибунал*). Otros requieren una reflexión sobre los contextos en que se pueden aplicar a la luz de lo expuesto en sus respectivos apartados (*нация, автономные сообщества, декрет*). Otros, como *органический закон о Конгресс депутатов* son de legitimidad indiscutible, dado que transmiten adecuadamente el carácter foráneo de la institución sin incurrir en graves interferencias semánticas.
- 4) Los cambios morfológicos se dan con gran frecuencia y sirven para reflejar la idiosincrasia propia de cada una de las lenguas. En la muestra analizada, el 56 % de los cambios morfológicos corresponden a cambios de número en adjetivos y sustantivos (*власть* en lugar de *poderes*, *пытки* en lugar de *tortura*), un 22 % a tiempos verbales (*награждает* en lugar de *conceder*, *не допускается лишение* en lugar de *no podrá ser privado*), y un 16 % a la selección de un caso diferente al que hubiera correspondido de forma más literal por la función sintáctica del sustantivo español (*в порядке первородства* en lugar de *orden de primogenitura*).
- 5) Las transposiciones de categorías gramaticales asimismo son una transformación muy recurrente. En la muestra de unidades lingüísticas empleada en el presente trabajo las transposiciones más frecuentes son claramente de sustantivo español a adjetivo ruso (39 %; de *Estado de Derecho* a *правовое государство*; de *lengua del Estado* a *государственный язык*) y de adjetivo español a sustantivo ruso (30 %, de *normativa* a *нормативных актов*; de *contencioso-administrativo* a *по административным спорам*). Otra transposición muy frecuente es la de verbo español a sustantivo ruso (18 %; de *promover las condiciones* a *создание условий*; de *arbitra y modera* a *арбитр и примиритель*). Con menor frecuencia se dan las transposiciones de sustantivo a verbo (7 %; de *derecho de reunión* a *право собираться*), de adjetivo a verbo (5 %; de *sometidos* a *подчиняются*) y de adjetivo a adverbio (2 %; de *gratuita* a *бесплатно*).
- 6) El recurso de la concreción de significado se revela en ocasiones inevitable por la ausencia de un solo equivalente en la lengua meta: es el caso de *trabajador* que se descompone sin remedio en *работник* y *трудящийся*, o jurado que es bien *суд присяжных*, bien *присяжный заседатель*. En otros casos, sin embargo, la concreción viene más condicionada por la ambigüedad del término en la lengua origen: así, basándose en el contexto, un traductor constitucional se ha visto forzado a concretar *procedimiento* en *судебное разбирательство*, y otro, *disposiciones* en *нормы*. Aunque en ocasiones resulte imprescindible sacrificar parte del significado, en algunas ocasiones se hace innecesaria y perniciosamente: es el caso de la traducción de *declarar* por *свидетельствовать*.

- 7) Las generalizaciones son menos frecuentes, quizás por un temor (razonable) a pérdidas importantes de significado. Algunas son muy atrevidas pero justificables: en un contexto controlado, no es descabellado sustituir *Hacienda* por *государство*. Pero otras veces suponen ampliaciones de significado que, quizá, incluso se escapan al propio traductor, como en la inexacta traducción de *confesión* por *религия*. Por otro lado, las generalizaciones podrían ser un recurso más frecuente en la traducción del ruso al español. Sin embargo, la muestra empleada no es nada representativa y es citada únicamente a modo de contraste.
- 8) Se han detectado algunos casos de traducción antonímica. Es paradigmático el caso de *конституционность* una antonimia no imprescindible pero sí estilísticamente muy recomendable para traducir *inconstitucionalidad*.
- 9) Por el carácter de las unidades lingüísticas analizadas en el presente trabajo no se ha podido estudiar la agrupación / separación de oraciones, si bien la escasa muestra de artículos completos disponible parece indicar que la tendencia es a la conservación de frases iniciales.
- 10) Las modulaciones son abundantes y muy diversas. Destacan dos pautas interesantes. Una es el intercambio de sujeto y complemento (habitualmente el directo, pero no siempre), véanse los artículos 9.2 y 117.1. La otra es la despersonalización de la oración, más habitual en ruso que en español (véanse los artículos 11.2 y 30). Especial interés representa el artículo 162 para cuya traducción —de imposible literalidad— los distintos traductores coinciden en la necesidad de introducir un sujeto nuevo, inexistente en el texto origen, pero proponen cada uno un vocablo diferente para ello.
- 11) La naturalización explicativa del texto se da en aquellos casos en que resulta fundamental transmitir el significado exacto pero resulta absolutamente imposible hacerlo con un término equivalente. En algunas ocasiones (como en el caso de la *irretroactividad*), se trata de una figura no contemplada en el ordenamiento ruso pero que ha sido tantas veces estudiada por los legos en Derecho que se ha terminado por implantar una fórmula relativamente fija que se confunde con una traducción explicativa. En otros casos la voluntad de naturalizar el texto da lugar a interpretaciones en exceso libres como la de *no favorables* o la del *estatuto de los trabajadores*. Las explicaciones que mejor funcionan son aquellas que consiguen explicar un término incomprensible con la máxima economía de léxico (*magistrado*, *Tribunal Superior de Justicia*). También están plenamente justificadas allí donde la traducción literal conduciría inevitablemente a equívocos. Así es como *Estado* se transforma en *центральная государственная власть* o *trasladados* en *переведены с одной должности на другую*.
- 12) La adaptación es una forma de naturalización sumamente amplia y abunda especialmente en la traducción del léxico menos especializado. Se podría decir que donde termina la literalidad empieza la adaptación. Al igual que la explicación, la adaptación entra en el terreno de la interpretación, lo que conduce a no pocos equívocos. He ahí la confusión en la que caen los

traductores que interpretan *seguridad jurídica* como *юридическая защита* en lugar de *правовая определенность*. Sin embargo, en manos de un traductor familiarizado con el Derecho supone un valor añadido, mejora sustancialmente la legibilidad del texto meta, evita calcos y, en definitiva, permite traducciones tan atinadas como las propuestas para *publicidad, refrendar o derechos individuales*. La adaptación es al mismo tiempo una necesidad, un peligro y la principal razón por la que los traductores jurídicos deberíamos disponer de auténticas nociones de Derecho y no tan solo de un conocimiento superficial del registro en que se mueve el lenguaje jurídico.

- 13) La compensación, como ya se ha indicado en otros apartados del trabajo, es una modalidad de transformación perteneciente básicamente al ámbito creativo y que, por tanto, no tiene cabida en la traducción jurídica.

Al respecto de las hipótesis formuladas en el punto 1.5 del presente trabajo, se puede afirmar lo siguiente.

Hipótesis 1: Menor importancia relativa de la naturalización en el objeto de estudio en comparación con otros campos temáticos de la traducción.

No se ha podido confirmar la hipótesis tal como se encuentra formulada, si bien sí se puede constatar que la naturalización de textos jurídicos conlleva unos riesgos que, posiblemente, hacen que muchos traductores se refugien en la literalidad.

Hipótesis 2: Mayor presencia de neologismos.

No se observan en mayor medida que en otros textos.

Hipótesis 3: Mayor necesidad de adaptación en la traducción del español al ruso que viceversa.

El estudio arroja importantes indicios de que así es, si bien sería necesario complementarlo con una investigación especular dedicada a la traducción de la Constitución rusa al español.

Salta a la vista que un instrumento válido sería sin duda la ejecución de la traducción de manera conjunta por representantes de los sistemas lingüísticos involucrados, además buenos conocedores de los campos implicados, la política y el derecho constitucional.

Insuficiencias del estudio y campos limítrofes a desarrollar:

- Análisis en profundidad de las traducciones del ruso al español. Contraste sistemático de las traducciones del español al ruso.
- Estudio de otros campos legales, en primer lugar, leyes orgánicas españolas y leyes constitucionales rusas.
- Comparación, a efectos traductológicos, de las terminologías jurídicas de los distintos ordenamientos redactados en ruso y español.

Mención aparte, para finalizar, merece el importante déficit de estudios de Derecho comparado y traductología jurídico-legal en el par ruso-español desde el lado español. Esta carencia, sin duda, supone un importante desequilibrio que, de corregirse, enriquecería sustancialmente los estudios del campo.

## BIBLIOGRAFÍA

Borja Albi, Anabel (1999) *La Traducción Jurídica: Didáctica y aspectos textuales*. Barcelona: Universitat Jaume I. Centro Virtual Cervantes.

Borja Albí, Anabel (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Arie I, colección Arie I Lenguas Modernas.

Borja Albi, Anabel (2007) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*. Madrid: Edelsa.

Botella Tejera, Carla (2006) *La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV): ¿traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: ali g indahouse*. En Tonos nº 12.

Cabré Castellví, María Teresa (2002) *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*. Salamanca: Ediciones Almar.

Claramonte Vidal, María del Carmen África (1998) *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Colección Novatores.

Cobos López, Ingrid (2009) *La Traducción Jurídica Alemán-Español: tipos de errores traductológicos*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

Deferrari, David José (2002) «Trusts» y fideicomisos: un paradigma de las dificultades del uso de préstamos, calcos y neologismos en la traducción jurídica al español. En Actas del I Congreso Internacional «El Español, Lengua de Traducción».

Elvira Perales, Ascensión (2003) *Sinopsis artículo 16*. Madrid: Congreso de los Diputados.

Falzo Alcántara, Carmen (2005) *La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas*. En Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005.

López Gallardo, José Ramón (2009) *El sistema Judicial en el ordenamiento jurídico ruso*. En Iuris Civilis. Blog Jurídico de Derecho Civil

Martínez Lage, Miguel (2003) *Naturalización/extrañamiento*. En El Trujamán del 3 de octubre de 2003.

Mayoral Asensio, Roberto (2004) *Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica*. Granada: Universidad de Granada.

Osimo, Bruno (2002) *Curso de Traducción*. Modena: Logos Group.



OuLiPo (1973) *La littérature potentielle*. París: Gallimard

Pasquau Liaño, Miguel (1997) *Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista*. Granada: Comares

Perdu Honeyman, Nobel-Augusto y Ridao Rodrigo, Susana (2014) *Dificultades de la traducción jurídica y jurada*. En Tejuelo, nº 20

Piñel Garate, Julio (2012) *Un término que da lugar a confusión: Arbitrazhniy sud (Арбитражный суд)* En Blog de Julio Piñel, abogado y traductor-intérprete jurado

Potapouchkine, Nicolay y Haenisch, Melanie (2003) *La terminología jurídica: dificultades y estrategias de traducción*. En Revista de la Facultad de Ciencias Jurídicas de la ULPGC nº 8/9

Sánchez Puig, María (2012) *Diccionario temático Ruso-español, Español-ruso*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas

Surià López, Scheherezade (2012) *Adaptaciones culturales en el doblaje*. En En la luna de Babel.

Verba, Galina y Guzmán Tirado, Rafael. (2005) *Curso De Traducción Jurídico-Administrativa (ruso/español y español/ruso)*. Granada: Marfa.

Атабекова, Анастасия Анатольевна (2011) *Юридический перевод в междисциплинарном контексте* Москва: ЮнитиДана.

Бригадин, Игорь Иванович (2012) *Судебная система Испании: общие вопросы функционирования* En Российский юридический журнал № 6.

Галактионова, Людмила Валерьевна (2014) *Сравнительное правоведение в терминах и определениях*. Хабаровск: Издательство ДВГУПС.

Гиляревский, Руджеро Сергеевич (2004) *Практическая транскрипция фамильно-именных групп*. Москва: Физматлит

Ерпылёв, Иван Владимирович (2008) *Методология сравнительно-правового исследования*. В Евразийском юридическом журнале № 4.

Колобаев, Денис Владимирович (2008) *Испания и Россия: схожесть предпосылок для принятия конституций*. В Евразийском юридическом журнале № 4.

Лафитский, Владимир Ильич (2010) *Сравнительное правоведение в образах права*. Москва: Статут.

Марченко, Михаил Николаевич (2001) *Правовые системы современного мира*. Москва: Зерцало-М.

Подстрахова, Анна Владимировна (2005) *Перевод юридического текста: проблемы лингвистической и межкультурной коммуникации* En Inter-Cultur@I-net.

Приженникова, Алёна Николаевна (2013) *Трудовая юстиция в России*. En Юридические исследования № 11 за 2013 год.

Разумович, Николай Никанорович (1982) *Испания. Конституция и законодательные акты. Перевод с испанского*. Москва: Прогресс.

Сёмина, Мария Юрьевна и Трофимова, Наталья Анатольевна (2013) *Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики*. En Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки Выпуск № 4 / 2013.

Стройков, Сергей Александрович *Применяемые при переводе трансформации*. En Персональный сайт кандидата филологических наук доцента Сергея Александровича Стройкова.

Френкель Э.Б. (2002) *Трудовое и социальное право зарубежных стран: основные институты*. Москва: Юрист.

Чирнинов, Алдар Мункожаргалович (2012) *Некоторые проблемы создания административных судов в Российской Федерации*. En Политика, государство и право. 2012. № 5.

Чудаков, Михаил Филиппович (2003) *Конституция Испании 1978 г. и ее роль в мировом конституционном процессе. Сравнительно-правовой анализ*. En Беларусском журнале международного права и международных отношений № 1.

Яковлева, Виктория Валентиновна (2005) *Пособие по юридическому переводу. Испанский язык*. Москва: МГИМО.